



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

**FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN HISTORIA**

**“EL CÓDICE TECHIALOYAN
DE SANTA MARÍA OCELOTEPEC”**

**TESIS
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN HISTORIA**

**PRESENTA
ZULLIVAN RAMOS GUTIÉRREZ**

**DIRECTOR DE TESIS
DR. RAYMUNDO CÉSAR MARTÍNEZ GARCÍA**

TOLUCA, ESTADO DE MÉXICO, 2017

Agradecimientos

Universidad Autónoma del Estado de México,
a ti te debo todo lo que soy y pretendo ser,
busqué ser en ti lo que un sueño elocuente,
puede durar y después ser realidad.
(Olvera, 2017)

Quiero agradecer con un gesto de profunda humildad a Dios por darme la dicha de vivir y coincidir en este tiempo y en este espacio con mi familia, mis padres Eustaquio Ramos y Yolanda Gutiérrez, así como mis hermanos Miguel y Abril a quienes desde que tengo uso de razón nos inculcaron buenos principios e impulsaron nuestra educación, ya que es la gran igualadora social en estos tiempos, que precisan la formación de hombres nuevos.

Asimismo, agradezco con un gesto de cariño y amabilidad a la Universidad Autónoma del Estado de México y a su Facultad de Humanidades, donde cursé la Licenciatura en Historia, a sus profesores les reconozco por brindarme los conocimientos de la disciplina histórica. De igual forma, agradezco al Dr. Raymundo César Martínez García, que desde que lo conozco me ha orientado en el ámbito académico y personal, además de brindar su tiempo, dedicación y motivación en la elaboración de esta tesis; así como las gestiones que hizo para conseguir el microfilm del Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec, que amablemente facilitó la Biblioteca Pública de Nueva York. También agradezco a mis lectores la Mtra. Maribel Reyna Rubio y al Dr. René García Castro, por sus puntales correcciones y consejos para que este trabajo quedara más pulcro y a mi tutora la Mtra. Rocío Merlos Nájera, por su apoyo a lo largo de la licenciatura.

Quiero agradecer al Dr. Víctor Humberto Benítez Treviño, presidente de la Fundación UAEMex y de El Colegio Mexiquense A. C., por otorgarme una beca que me ayudó a concluir mis estudios de licenciatura; además de admirarlo por sus conocimientos y su elocuencia, lo admiro por inculcar en mí la búsqueda del desarrollo de una alta capacidad intelectual y un temple a prueba de todo para vencer los obstáculos y alcanzar mis sueños.

Agradezco a la C.P. Mariana Sánchez Garay, directora ejecutiva de la Fundación UAEMéx por otorgarme la beca de manutención y titulación, para concluir esta etapa de mí vida, agradezco también a cada miembro de esta fundación por darme su apoyo incondicional.

No quiero dejar de agradecer al Colegio Mexiquense A. C., porque integré parte de esta familia a lo largo de tres años como becario, donde conocí a investigadores que me formaron como un mejor historiador, por mencionar algunos ¡Gracias! Dra. María Teresa Jarquín, Dr. Xavier Noguez, Dr. Miguel Á. Ruz y Dr. Raymundo Martínez que han sido un pilar fundamental en mi aprendizaje. Agradezco a todo el personal administrativo, en especial al personal de la Biblioteca Fernando Rosenzweig, por su amistad y facilitarme el material bibliográfico para concluir la tesis que se presenta.

Hoy concluyo un sueño para escribir una nueva historia en mi vida. ¡Gracias!

Índice

Introducción	4
Capítulo 1. Los códices Techialoyan	7
1.1 Caracterización del grupo Techialoyan	7
1.2 Recuento de hipótesis sobre su origen	9
Capítulo 2. La historia de Ocelotepec: periodo prehispánico y colonial	14
2.1 El lugar de origen del códice	14
2.2 La historia de Ocelotepec: periodo prehispánico y colonial	14
Capítulo 3. El Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec: historia, descripción y traducción	18
3.1 Recuento del itinerario del códice: de Ocelotepec a Nueva York	18
3.2 Descripción formal del códice: soporte, formato y medidas	21
3.3 Paleografía y traducción del códice	22
Capítulo 4. Análisis del contenido del códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec	48
4.1 El mensaje del códice: acontecimientos mencionados y personajes	48
4.2 El territorio en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec	58
4.3 Comparación de dos códices Techialoyan: Ocelotepec e Iztacapan	63
4.4 El propósito y circunstancia de la manufactura del Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec	64
Conclusiones	66
Anexos	69
Fuentes y bibliografía	103

Introducción

Esta investigación surgió cuando conocí el libro: *Códice Techialoyan de Xonacatlán (Estado de México)*, de Raymundo Martínez García. Después de leerlo supe de la existencia de otro documento similar, perteneciente al mismo municipio de Xonacatlán, me refiero al Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.

Los códices coloniales denominados Techialoyan se elaboraron entre la segunda mitad del siglo XVII y principios del siglo XVIII. Desde 1933 a la fecha se han realizado estudios de distintos investigadores discutiendo el por qué de su elaboración, interrogante que justifica el presente estudio.

El objetivo general de esta tesis es indagar sobre el contenido y la manufactura del códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec y formular una hipótesis sobre su origen o bien indicar el proceso histórico en el cual se enmarcó su creación. Apartir de esto surgen más interrogantes como: ¿Cuáles son las características generales del estilo Techialoyan? ¿Cuáles son las principales hipótesis en torno a la manufactura de los códices Techialoyan? y en específico, sobre el Techialoyan de Ocelotepec, ¿Cuál es su soporte y formato? ¿Cómo está estructurado su contenido? ¿Qué acontecimientos se mencionan en él? ¿Qué lugares geográficos y linderos aparecen dentro del códice?

Para responder estas preguntas se plantearon como objetivos particulares: señalar las características generales del grupo Techialoyan, analizar de manera diacrónica las posturas de los principales investigadores respecto del origen de los Techialoyan, reseñar el papel que tuvo Ocelotepec durante la etapa prehispánica y colonial, describir el soporte, formato y medidas del manuscrito, realizar la transcripción paleográfica y traducción del náhuatl al español. Posteriormente se analiza el mensaje del códice: acontecimientos mencionados y personajes que se involucran en ellos, los tipos de tierras, unidades de agrimensura, presencia de pueblos, parajes y linderos. Finalmente, se elaboró una comparación con el Códice Techialoyan de Iztacapan, debido a que guarda una gran similitud con éste. Los objetivos en su conjunto se dirigen a relacionar el códice con el contexto histórico que rodeó su elaboración.

El estudio del Techialoyan de Ocelotepec fue posible gracias a que El Colegio Mexiquense A.C., a través de Raymundo Martínez García investigador de dicha institución¹, solicitó a la Biblioteca Pública de Nueva York una copia del microfilm en blanco y negro del códice, con la cual se trabajó.

La tesis se estructura en cuatro capítulos. El primero presenta un panorama sobre las características que definen el estilo de los códices Techialoyan, que van desde su soporte material en papel amate, formato de libro europeo, tira o biombo, su escritura grande y redonda, escrita en el idioma náhuatl y eventos históricos que se narran en los manuscritos. Se hace un análisis de las principales propuestas respecto al porqué de la elaboración de los documentos pertenecientes a dicho grupo, también se menciona el número de 55 códices catalogados.

En el segundo capítulo se ubica geográficamente al lector, describiendo el lugar de procedencia del códice, que es Santa María Zolotepec, en el actual municipio de Xonacatlán, Estado de México y se atienden aspectos como el tipo de clima, flora y fauna del lugar. Posteriormente se narra la historia de la región de Ocelotepec durante el periodo prehispánico y colonial, mencionando que este topónimo corresponde con uno de los señoríos otomianos del posclásico en el oriente del Valle de Toluca. Para el periodo colonial se describe que un pueblo con este nombre perteneció a la jurisdicción de Tenango del Valle y también a otra localidad cercana, Santa María Ocelotepec.

Para el tercer capítulo se indaga quién sustrajo el códice de su lugar de origen hasta llegar a su repositorio actual en la Biblioteca Pública de Nueva York. Se describe su soporte, formato, medidas y estilo plástico del códice. Finaliza el capítulo con la paleografía y versión del texto náhuatl al español.

Para el cuarto capítulo se realiza un análisis de los acontecimientos que se narran en el códice después se atiende la información sobre el territorio, unidades de agrimensura y cantidades de tierra registradas, confrontándolos con fuentes coloniales retomadas por distintos investigadores. Otro punto tratado es el contenido geográfico del códice, haciendo un recuento de los pueblos, parajes y linderos que se mencionan y viendo cuántos de ellos se pueden encontrar en la actualidad. También se hace una comparación de imágenes del Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec con el Códice Techialoyan de Iztacapan, el cual procede al actual estado de Hidalgo, debido a que guardan una gran similitud entre sí. Por último, se habla sobre el propósito de elaboración que pudo tener el códice de Santa María Ocelotepec.

¹ El profesor desarrolla un proyecto de investigación sobre el grupo Techialoyan, el cual busca analizar, comparar y dar a conocer este conjunto de manuscritos coloniales.

En los anexos se presentan mapas de ubicación geográfica del pueblo y asentamientos referidos, así como parajes y linderos. También se incluyen cuadros de localización de los lugares, tipos y cantidades de tierra, eventos que se narran, personajes, entre otros. Por último se anexan imágenes de otros códices, pinturas y las láminas correspondientes al códice de Santa María Ocelotepec.

Capítulo 1. Los códices Techialoyan

El primer capítulo presenta las características del grupo de manuscritos denominado “Códices Techialoyan” y enseguida un recuento diacrónico de las diversas hipótesis en torno a su origen, que han sido propuestas por estudiosos de diferente origen y formación, apoyándose en el análisis de un códice o varios de ellos.

1.1 Caracterización del grupo Techialoyan

Los códices Techialoyan son documentos coloniales tardíos, elaborados entre la segunda mitad del siglo XVII y principios del XVIII (Robertson, 1975: 263-264; Harvey, 1986: 160-162; Noguez, 1999b:39). Estos documentos proceden de los actuales estados de México, Hidalgo y Tlaxcala y la Ciudad de México. Forman parte un grupo de alrededor de 36 códices originales y 13 copias o fragmentos que sólo se conocen por fotografía (Martínez García, 2016: 54-56). Al presente están dispersos en pueblos, archivos, repositorios públicos y privados, tanto en México como en el extranjero.²

La denominación de códices *Techialoyan* surgió en los años treinta del siglo pasado, cuando Federico Gómez de Orozco estudió un documento que se encontraba resguardado en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología (Ciudad de México). En ese entonces no se conocía la procedencia del documento, ni tenía un nombre específico. En 1933, Gómez de Orozco analizó y estudió el contenido del documento y propuso que su lugar de procedencia era el poblado de San Antonio Techialoyan, en el actual San Antonio la Isla, pueblo que se encuentra al sur del Valle Toluca (Gómez de Orozco, 1933:313).

El hallazgo de este códice fue parte fundamental para nombrar y definir el corpus de los códices Techialoyan, debido a que se empezaron a localizar varios ejemplares, tanto en México como en el extranjero. Finalmente, Barlow en 1943 asignó el nombre códices Techialoyan al conjunto de manuscritos que comparten rasgos similares entre sí, como su soporte material, aspecto físico y contenido, los cuales se enuncian enseguida.

² Tras el estudio del corpus Techialoyan, algunos investigadores han realizado distintitos catálogos y recuentos de estos códices, por ejemplo: Robertson (1975); Noguez y Martínez García (2009), Serralde Narváez y Ruz Barrio (2015) y Martínez García (2016).

El soporte material de los códices Techialoyan es papel amate, el cual se elaboró a partir de la corteza de un tipo de higuera, obteniendo la consistencia de un textil (Robertson, 1998:37). En cuanto al aspecto físico del papel, éste se distingue por ser muy grueso y de distintos tamaños, presenta un color café oscuro de distintas tonalidades, por su suavidad tiende a destrozarse en las orillas. El papel amate de los Techialoyan se distinguió del papel utilizado durante el siglo XVI, porque no tuvo imprimatura de cal (Robertson, 1975:254).

El formato típico que se utilizó en la mayoría de los códices Techialoyan consistió en juntar varias hojas de papel amate para formar un libro o cuaderno europeo: con algunas excepciones, en formato de tira, como el *Códice Techialoyan García Granados*,³ el cual mide 674 cm. de largo por 49.5 de ancho y la tira de Tizayuca de 25,4/26,8 x 168,3 cm. Otro formato distinto es el de panel, como el *Códice de San Pedro Atlapulco*, de 74 x 94 cm y el *de Coyotepec* de 74 x 96 cm (Robertson, 1975:255, 261; Noguez y Martínez García, 2009).

Los Techialoyan están redactados en idioma náhuatl, empleando un vocabulario muy limitado en comparación con el náhuatl del siglo XVI usado por Sahagún y sus informantes. Los textos del siglo XVI usaban palabras largas y compuestas en enunciados y patrones complejos, mientras que en los textos de los Techialoyan se usan palabras y enunciados cortos (Robertson, 1975:257). En cuanto a los caracteres de escritura, predomina el uso de las minúsculas, las letras son grandes y sueltas, además no se presenta separación entre palabras a lo largo del texto. En algunas fojas podemos apreciar pinturas que acompañan la escritura (Robertson, 1975:257; Martínez García, 2007:20).

En cuanto a la tinta que se empleó, para escribir y delinear las formas pictóricas, se utilizó una tinta negra europea, que en la actualidad sigue conservando su color (a comparación de la tinta nativa del siglo XVI que tiende a decolorarse con el paso del tiempo) (Robertson, 1975:254).

En las pinturas se incluyeron formas humanas, animales, elementos del paisaje, ríos, montañas, cerros, linderos y construcciones públicas, casas e iglesias; se hizo uso del pincel para trazar la gama de colores como el negro, azul, verde, amarillo, naranja, rojo, blanco, gris y oro (este último sólo se utilizó en el código García Granados) (Robertson, 1975:261; 1998:37).

³ Aunque actualmente varios investigadores consideran que el código García Granados no forma parte del corpus Techialoyan, debido a que no cuenta con las características que comparte el grupo. Revisar a Martínez García, 2016.

En cuanto a su contenido los códices Techialoyan narran el origen del asentamiento del pueblo, la conquista española, la predicación del evangelio entre los indios, los primeros bautizados, la construcción de la iglesia, se escoge a una santa o santo patrón para la protección de sus tierras y habitantes, además de referir la llegada de las nuevas autoridades políticas. Pero el punto nodal de estos manuscritos gira en torno a la tenencia de la tierra y la delimitación del pueblo mediante linderos, para referir al espacio sujeto a su ámbito jurisdiccional (Robertson, 1998:36-41). Como podemos observar, estas son a grandes rasgos las características que componen al corpus de códices Techialoyan, las cuales los hacen diferentes en comparación con otros documentos coloniales.

1.2 Recuento de hipótesis sobre su origen

Sobre la autoría y el propósito de elaboración de este conjunto de códices, desde Gómez de Orozco hasta hoy se han elaborado hipótesis. A continuación, se enuncian las principales propuestas de manera diacrónica.

Federico Gómez de Orozco, en 1933, fue el primero en subrayar la existencia de similitudes entre varios documentos, hechos a su parecer en papel maguey, con caracteres alfabéticos y pictografías que fueron trazadas de manera muy tosca. Él pensaba que “los autores de estos manuscritos provenían de una sola escuela, la de pintura y escritura establecida poco después de la conquista por Fray Pedro de Gante, un franciscano flamenco, la cual tenía el nombre de "San José de Belén de los Naturales", en la capilla anexa al convento de San Francisco de México” (Gómez de Orozco, 1933:328).

Para el año de 1948, Gómez de Orozco, publicó un artículo denominado “La pintura indoeuropea de los Códices Techialoyan”, donde describió de una manera más amplia las características del corpus Techialoyan y cómo estaba conformada la escuela de fray Pedro de Gante (Gómez de Orozco, 1948:59).

Gómez de Orozco comparó el código Techialoyan de San Antonio la Isla con otros seis códices que tenían características similares, estos manuscritos fueron “el Código Núm. 6 de la Biblioteca Nacional de París, el Código de Quauhimalpan (actualmente San Pedro Cuajimalpa, D.F.), el Código de Metepec, el Código de Zempoala, Hidalgo, el Cuaderno de Iztapalapa y el Código del Señor Enciso” (Gómez de Orozco, 1933:312). Como resultado observó semejanzas que van desde su soporte externo hasta su contenido interno.

Por otra parte, Robert H. Barlow, en 1943, escribió un artículo donde estableció la existencia de un grupo de códices denominado Techialoyan, también elaboró una lista para reconocer cada ejemplar atribuyéndole la primera letra del alfabeto al Códice de San Antonio Techialoyan, “A”; Siguiendo con el Códice “B” de San Pablo Huyxoapan, el de Cuajimalpa, letra “C”; el de Zempoala, primer Techialoyan publicado en 1856, letra “E”; el códice de Ixtapalpa, letra “F”; el códice del señor Enciso letra “G” y el Códice de Santa María Ocelotepec, letra “H”, objeto de su artículo y también objeto de estudio de esta investigación (Barlow, 1994:401-403). Posteriormente, en un lapso de 1944 a 1948, Barlow junto con Bayron McAfee publicaron algunas notas y realizaron la paleografía de algunos de los códices Techialoyan y conforme lo hacían el corpus fue creciendo.

Barlow (1994:391-423) creía que estos manuscritos eran de la primera mitad del siglo XVI, debido a las fechas registradas al inicio del texto en náhuatl de los códices. La labor de Barlow fue generar una clasificación del conjunto de códices Techialoyan encontrados hasta ese momento en diferentes partes del país y del mundo.

Otro estudioso de los Techialoyan fue Donald Robertson quien, en 1959, amplió el grupo a 25 documentos. En ese mismo año planteó algunos problemas en cuanto al estilo gráfico de los documentos, sosteniendo que la elaboración de los Techialoyan habría ocurrido en una etapa más tardía al Barroco (Robertson, 1959: 190-195); no como lo sostenían sus predecesores que pensaban que se habían elaborado en fechas posteriores al siglo XVI.

Al año siguiente en 1960, el mismo autor redactó un artículo acerca del Códice Techialoyan de Tepotzotlan (722) y para el año de 1975, en colaboración con Martha Barton Robertson, realizó un catálogo que fue publicado en el *Handbook of Middle American Indians*, donde registraron 48 códices hallados hasta ese momento.

Los Robertson realizaron un listado de los códices Techialoyan indicando su lugar de origen y les atribuyeron un número de catalogación para identificarlos fácilmente; esta numeración va del 701 al 748 y decidieron conservar la letra de nomenclatura que los autores predecesores le habían otorgado a los manuscritos (Robertson, 1975: 265-280).

En el *Handbook...*, Robertson señaló que la manufactura de los códices Techialoyan se puede establecer hipotéticamente entre los años de 1700 y 1743 (Robertson, 1975:264). Para este autor el latifundio y la hacienda crecían a costa de las tierras de los pueblos indígenas, por lo que estos

documentos surgen como un arma y un recurso de los indios en los conflictos con las haciendas. También creyó que se utilizaron en contiendas por la propiedad de tierras entre diferentes pueblos indígenas y fueron usados como un reclamo para las tierras baldías (Robertson, 1998: 36). La labor de Donald Robertson fue un parteaguas en las futuras investigaciones acerca de la creación y manufactura de los códices, pues a la postre diferentes investigadores retomarían sus investigaciones. Además, el censo Techialoyan ha sido base de las posteriores investigaciones.

Stephanie Wood, en 1989, vinculó la elaboración de los códices Techialoyan con la vida y obra de un noble indígena, Don Diego García de Mendoza Moctezuma, cacique de Tezontepec (actual estado de Hidalgo), quien:

La mayor parte de su vida se la pasó como arriero, y que a principios del siglo XVIII, habitó en Azcapotzalco y aparentemente estuvo involucrado en la manufactura y distribución de los códices Techialoyan y posiblemente también en genealogías de caciques, títulos de privilegios, escudos de armas para la nobleza nativa. (Wood, 1989:245-266)

El cacique de Tezontepec, fue arrestado y encarcelado en el año de 1705. En la investigación judicial, testigos indígenas de San Pedro Tototepec contaron cómo habían ido a la ciudad de México en busca de los títulos de su pueblo y entonces fue cuando conocieron a Don Diego García, quien reconoció tener títulos de su pueblo vendiéndoselos por la cantidad de cincuenta pesos. (Wood, 1989: 245; 1998: 176)

Debido a las condiciones de los pueblos en el siglo XVIII, Wood piensa que la obra de Don Diego García de Mendoza tuvo lugar en una coyuntura legal, donde la mayor parte de las comunidades indígenas necesitaba títulos de propiedad para defender sus tierras y estos documentos se producían y vendían según las necesidades específicas de cada población (Wood, 1989:245-249).

Por último, Wood señaló que si Don Diego fue el actor intelectual de los códices Techialoyan, será entonces necesario reevaluar con gran cuidado los motivos que lo impulsaron a participar en su elaboración. La aportación que hace Wood al estudio de los códices Techialoyan es de suma importancia, porque formula una nueva interpretación acerca de la manufactura de los manuscritos en el siglo XVIII.

Otra propuesta es la del americanista y antropólogo Herbert R Harvey, quien en 1993 propuso que los Techialoyan se elaboraron en un primer momento para los propios indígenas de la comunidad y

que el contenido de estos manuscritos fue cuidadosamente planeado para que respondiera a ciertas necesidades locales hacia el siglo XVII como fijar sus límites territoriales e historia local, entre otros aspectos afines. Asimismo, Harvey mencionó que dentro de las propias comunidades había un “taller central”, donde unos cuantos artistas y escribanos tenían acceso a la información para elaborar estos manuscritos y no precisamente tenía que ser gente del mismo pueblo (Harvey, 1993:63-64).

Por otra parte, Harvey señaló que la causa de la elaboración de los códices Techialoyan fue un acontecimiento común entre pueblos que los motivó a obtener títulos de propiedad. Harvey mencionó que el suceso inicial, que afectó la situación de los pueblos en torno a la tierra, fue la composición de Tacuba de 1643, que tuvo un costo de 7000 pesos. Según este autor, la composición tuvo implicaciones para dos grupos: el primero, la Corona hispana, que veía a la composición como un mecanismo de obtención de ingresos para mantener su Armada de Barlovento⁴. Y el segundo grupo los indígenas, desde cuyo punto de vista era un instrumento con el cual podían obtener sus títulos de tierra aquellas poblaciones que carecían de estos, o eran medio para que se les restituyeran (Harvey, 1993:65-66).

Por otro lado, Nadine Béliand, en 1993, señaló que estos códices fueron hechos por un grupo de tlacuilos que circulaban en buena parte de lo que hoy es el Estado de México y en los límites con los actuales estados de Hidalgo, Tlaxcala y Morelos. Mencionó que estos tlacuilos pertenecían a una escuela itinerante que ofrecía sus servicios. Para esto la autora planteó que estos últimos realizaron los documentos dentro del lugar de origen de la población, debido a que estos documentos no se hacen tan rápidamente, se necesitaba de tiempo en lo que la comunidad se reunía para decidir el contenido y la forma, además de hacer una lista de lugares que se debían mencionar, mientras los pobladores decidían. Por otro lado, los tlacuilos aprovechaban su estancia para realizar dedicatorias en piedra en las paredes de la iglesia de algunos pueblos. Béliand planteó que los códices se elaboraron durante el siglo XVII debido a una defensa de la propiedad corporativa de los pueblos de indios y para la creación de una memoria local (Béliand, 1993:187-188).

Para Xavier Noguez, los códices Techialoyan fueron el último y heroico esfuerzo de ciertos pueblos indígenas por preservar información documental y tradición oral, a través de pictografías que intentan revivir o revitalizar un formato que se había utilizado siglos atrás (Noguez, 1992:9). A su

⁴ La Armada de Barlovento fue una institución militar que contuvo una formación naval de 50 embarcaciones, creada por el imperio español para proteger sus territorios ultramarinos americanos de los ataques de sus enemigos europeos, así como de piratas y corsarios (Velázquez, 1959: 400-406).

vez mencionó que los eventos contenidos en los códices son una manera de probar su asentamiento antiguo y estatus como pueblo. Noguez situó la elaboración de este corpus a partir de la segunda mitad del siglo XVII y comentó que gracias a ellos actualmente podemos reconstruir parte de la historia de pequeñas poblaciones agrícolas, que no tuvieron gran trascendencia política durante la etapa colonial (Noguez, 1999:38).

Raymundo Martínez García planteó que la manufactura de los Techialoyan se presentó en medio del proceso de la recuperación poblacional de los pueblos de indios en el centro de México (a partir de la segunda mitad del siglo XVII), pues cuando dejaron de estar en crisis se presentó una fragmentación política del altepetl o pueblo de indios y como consecuencia se incrementó la presión sobre la tierra de los pueblos, agravada también por el desarrollo de la hacienda y las peticiones oficiales de regularizar los títulos de propiedades. Los códices habrían sido creados como registros locales para cohesionar a pueblos y sujetos en medio de la fragmentación política y la competencia entre ellos (Martínez García, 2007:24).

Como podemos notar, en la actualidad siguen existiendo múltiples hipótesis y diversos problemas acerca del porque de la manufactura de los códices Techialoyan, esto se debe a que la gran mayoría de este corpus se encuentra disperso lo cual hace difícil su estudio. Para saber qué originó la creación de estos códices, es necesario que se siga investigando el contexto en que se desarrollaron y la documentación de archivo de cada localidad donde se elaboraron.

A manera de balance coincidimos en que los códices Techialoyan fueron elaborados en la segunda mitad del siglo XVII y principios del XVIII, proceden de los actuales estados de México, Tlaxcala, Hidalgo y la Ciudad de México. Sus características son que están elaborados en hojas de papel amate, redactados en náhuatl y su contenido gira en torno a la tierra y la delimitación del altepetl.

Los factores que enmarcaron el origen a los Techialoyan fueron la fragmentación política del altepetl, la competencia interna entre los pueblos y la política de la Corona en torno a las composiciones. Por otra parte, se piensa que los autores de los Techialoyan fueron un grupo itinerante de tlacuilos que llegaban a los pueblos a ofrecer sus servicios con machotes ya establecidos y los pobladores daban la información que está plasmada en las glosas de los documentos. También se vicula su creación con la vida de Don Diego García de Mendoza Moctezuma, quien dotaba de documentos, mapas y títulos de propiedad a los pueblos para que éstos defendieran sus tierras.

Capítulo 2. La historia de Ocelotepec: periodo prehispánico y colonial

En este capítulo se refieren las características del lugar de procedencia del códice de Santa María Ocelotepec y se hace el recuento de la historia del pueblo durante la etapa prehispánica y colonial.

2.1 El lugar de origen del códice

El lugar de procedencia del Códice Techialoyan de Ocelotepec se encuentra ubicado a 17 kilómetros al noreste del Valle de Toluca, en el actual pueblo de Santa María Zolotepec, municipio de Xonacatlán, Estado de México (ver mapa 1). El pueblo al presente limita: al norte, con Mayorazgo, Mimiapan, y el Barrio de los Mesones; al este con Santiago Tejocotillos y San Agustín Huitzilapan; al sur con Santa Catarina, Santa María Tlalmimilolpan y San Pedro Huitzilapan y al oeste con San Antonio (INEGI, 2003; ver mapa 2).

Con respecto al clima que predomina en Santa María Zolotepec, es un “clima templado subhúmedo”, debido a lo cual la mayor parte de la población se dedicaba a la siembra y cosecha de maíz, aunque en la actualidad esta práctica se ha ido perdiendo. El cambio económico y la carretera Toluca-Naucalpan que atraviesa el pueblo inciden en que la gente se traslade a trabajar en la Ciudad de México, dejando de lado sus actividades agrícolas (Bonifacio, 1998:22-23).

En cuanto a los referentes geográficos y recursos naturales existentes del pueblo de Ocelotepec, encontramos cerros y montes como: el Cerro del Tigre, las Palmas, Jeshadi, Sacrístan, de las Flores, Capulín, Coyote y el Monte de las Viborillas (Flores, 2014). En ellos se pueden encontrar distintos tipos de árboles como pino, fresno, oyamel, encino, cedro, llorón, pirul, gigante; también hay árboles frutales como capulín, tejocote, ciruelos, peras, perones y manzanas. Con respecto a la fauna local encontramos ardillas, tlacuaches, hurones, cacomiztles, liebres y armadillos. De igual manera el pueblo cuenta con un río denominado Ojo de agua (Bonifacio, 1998:21-24).

2.2 Periodo prehispánico y colonial

Época prehispánica

Respecto a Santa María Ocelotepec, localidad de la que procede el códice, su identificación con un señorío prehispánico del mismo nombre en náhuatl y un pueblo de indios colonial resulta imprecisa, debido a que en la región existen al presente dos localidades con nombre semejante: el referido

Santa María Ocelotepec (pueblo del municipio de Xonacatlán) y San Bartolomé Oztolotepec (cabecera del municipio de Villa Cuauhtémoc).

El problema es que el registro ortográfico del náhuatl fue muy variado en la época colonial temprana y Ocelotepec también aparece como Oztolotepec, Zolotepec, Ozolotepec; además, en la documentación casi no se registró el nombre del santo patrón y en general en las fuentes no hay claridad sobre a qué lugar se hace referencia. Este problema ha sido planteado por especialistas en historia colonial del Valle de Toluca sin tener todavía una solución clara. Para García Castro (1999b: 15) el Ocelotepec de las fuentes etnohistóricas del siglo XVI es San Bartolomé Oztolotepec, que en la actualidad es cabecera del municipio de Villa Cuauhtémoc.

No obstante la situación anterior, enseguida se hará un recuento histórico de la región que incluye al señorío de Ocelotepec, quedando pendiente determinar si éste fue el asentamiento prehispánico que en la época colonial se nombró Santa María Ocelotepec (Zolotepec) o bien San Bartolomé Ocelotepec (Oztolotepec). El acercamiento es válido ya que muestra los principales procesos históricos de la región de estudio, que coincide en sus procesos generales para ambas localidades.

Los primeros asentamientos humanos en las inmediaciones de Santa María Ocelotepec datan del periodo Preclásico (González de la Vara, 1999: 156) y los hubo hasta el Posclásico, como lo atestiguan algunos sitios arqueológicos y materiales cerámicos encontrados en la zona (Nieto, 2012: 68 y 71).

Algunas fuentes mencionan que, tras el arribo de los chichimecas de Xólotl, llegaron a la cuenca de México grupos acolhuas, otomíes y tepanecas. Estos últimos integraban a mazahuas, matlazincas y otomíes, quienes ayudaron a que Azcapotzalco dominara la cuenca de México bajo el gobierno de Tezozómoc (Carrasco, 1986:249-250). Probablemente los grupos otomianos del Valle de Toluca fueron tributarios de los tepanecas, aunque no se sabe si dicha sujeción fue por medio de las armas o por la familiaridad entre ellos. Lo que queda claro es que hubo un estrecho vínculo entre Azcapotzalco y el Valle de Toluca ya que compartían afinidades étnicas, lingüísticas y religiosas (Hernández Rodríguez, 1988: 32-40).

Los mexicas, un grupo subordinado a los tepanecas, aprovecharon las divisiones internas del señorío de Azcapotzalco para independizarse de él, apoyándose en 1430 en la *Excan Tlatoloyan*, o Triple Alianza de México-Tenochtitlan, Tlacopan y Texcoco, que después por medio de las armas

obtuvo el control de los antiguos tributarios de los tepanecas y extendieron su dominio hacia el Valle de Toluca hacia la década de 1470 (Martínez García, 2007: 30).

Ocelotepec fue uno de los señoríos otomianos del oriente del Valle de Toluca que junto con “Atlauhpalco, Capóloac, Cuauhpanoayan, Chichicuauhtla, Huitzitzilapan, Maxtécatl, Ocoyacac, Tepehuexoyucan, Texcalyacac, Xallatlahuco y Xochiyocan, fueron conquistados por los tepanecas y más tarde sojuzgados por los mexicas a quienes pagaron tributo en Cuahuacan” (Gerhard, 2000: 178 y ver mapa 3).

Entre los tributos que correspondían a la provincia tributaria de Cuahuacan, consignados en la *Matrícula de tributos*, están: mantas de ixtle, mantas bordadas, trajes y escudos de guerreros, trojes de maíz, frijol y chíá, vigas tablones morillos y cargas de leña (Martínez García, 2007: 30; apoyado en *Matrícula de Tributos*, 1997: lám.12).

García Castro (1999b: 18) señaló que los tributos de Mimiapan y Ocelotepec se concentraban en un solo almacén y eran repartidos entre las ciudades de Tenochtitlan, Texcoco y Tlacopan en partes iguales. En cambio don Pablo Nazareo, cacique de Xaltocan, afirmaba que los tributos de Ocelotepec se destinaban a cubrir gastos personales del rey Axayácatl.

Otras fuentes coloniales mencionan que Ocelotepec y otros señoríos de la provincia mexicana “fueron ganados por Axayacatzin y que los tuvo Moctezuma antes de ser el señor de México”, aunque las versiones se contradicen respecto a Ocelotepec, pues algunos declararon que eran tierras patrimoniales y otros las consideraron adscritas al señorío (Martínez García, 2007:31, retomado de Pérez Rocha 1998: 34-35).

Época colonial

En cuanto a la época colonial se tiene registrado de que:

Cerca de 1550, Ocelotepec, Jilotzingo y Mimiapan, estaban encomendados a Alonso de Villanueva, pero por algún ajuste que desconocemos todos fueron fundidos en uno solo altepetl, donde los dos últimos adquirieron la categoría de sujetos (García Castro, 1999a:274).

Para 1604 se menciona una congregación donde más de trescientos tributarios de Jiquipilco fueron trasladados para habitar los pueblos de San Francisco Xonacatlán, Oztolotepec y Huitzitzilapan

(Jarquín, 1994: 89). Ocelotepec, de acuerdo con Peter Gerhard, perteneció a la cambiante jurisdicción colonial de Tenango del Valle (Gerhard, 2000:280 ver mapa 4).

Con relación a la evangelización de sus pobladores “el área fue visitada desde Toluca y hacia 1569 Ocelotepec era una visita de Hutzitzilapa. Ocelotepec se convirtió en doctrina secular hasta 1575” (Gerhard, 2000: 280). También en este periodo la población disminuyó de forma drástica, se estima que existían alrededor de 10,620 tributarios indios en esta jurisdicción antes de las epidemias de 1576-1581 y 1595-1597, luego hacia 1597 descendió a 5,300 tributarios y esto continuó hasta 1643, año en el que se registraron 2,497 tributarios. A partir de ese momento, la población empezó a recuperarse: en 1668 eran 3,376; para 1743 se estima que había 5,660 y hacia 1802 ya se tenían cerca de 10,751 tributarios indios (Gerhard, 2000:280).

Tras estos reacomodos durante la colonia, pueblos como Mimiapan y Xonacatlán buscaron obtener su independencia de Ocelotepec, el primero de ellos la logró en 1643 y el segundo tenía su propio gobierno para 1684 (Gerhard, 2000:281). De acuerdo con García Castro (1999b:18-22) Mimiapan y Jilotzingo buscaban administrar por sí mismos sus recursos naturales, pero sin dejar de estar subordinados a Ocelotepec lo cual provocó varios litigios.

Santa María Ocelotepec debió derivar o ser parte del señorío y posterior pueblo de indios de San Bartolomé Ocelotepec, ya que llevó el mismo nombre y su historia debió estar muy vinculada. Queda aún por aclarar en las fuentes históricas a qué lugar se hace referencia cuando se usa su topónimo náhuatl sin expresar el nombre del santo patrón del pueblo.

Capítulo 3. Análisis externo del Códice de Santa María Ocelotepec

En este capítulo se hace un recuento del itinerario del códice, desde cómo pudo haberse sustraído de Santa María Ocelotepec su lugar de origen hasta llegar a su repositorio actual en Nueva York, también se describe su soporte, formato, medidas y se incluye la paleografía y traducción de las glosas en náhuatl.

3.1 Recuento del itinerario del códice: de Ocelotepec a Nueva York

No se sabe con exactitud quién y en qué momento sustrajo el códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec de su lugar de origen, pero se tiene noticia de algunas personas que con posterioridad lo tuvieron en sus manos, hasta llegar a su repositorio actual en la Biblioteca Pública de Nueva York, en los Estados Unidos de América.

La primera noticia que se tiene es que el códice le perteneció a Lorenzo Boturini Benaduci, hombre de origen italiano quien arribó en un primer momento a la Nueva España, en 1736, para corroborar los poderes milagrosos de la Virgen de Guadalupe y observó la religiosidad popular que tenían los fieles hacia ella. Otro motivo que lo trajo a estas tierras, fue la labor encomendada por Manuela de Oca Silva, condesa de Santibáñez, que comisionó a Boturini para cobrar unos pagos (Matute, 1976:14).

Un año después de su arribó a la Nueva España, Boturini recorrió diversos pueblos del centro de México y revisó algunos archivos y colecciones documentales, como la del célebre Carlos de Sigüenza y Góngora. Dicha colección se encontraba ubicada en el Colegio de San Pedro y San Pablo. Es así como Boturini recolectó manuscritos, códices, mapas, crónicas e historias en castellano y en diferentes lenguas indígenas; también compiló documentos de tradición guadalupana. Todos estos papeles quedaron registrados en un inventario, el cual Boturini llamó *Museo Histórico Indiano* (Matute, 1976:15).

Entre la gran riqueza de documentos de Boturini se encontraba el códice de Santa María Ocelotepec, del cual hizo una pequeña descripción en su catálogo: “otro Mapa en papel indiano de 26 fojas, las primeras seis son manuscritas, y las demás pintadas que llevan añadidos unos renglones en lengua Náhuatl, con los nombres de los pueblos que le componen” (sic) (Boturini,

1999 [1746]: VII-18). Es posible que Boturini hubiese adquirido el códice en uno de sus tantos viajes, debido a la cercanía del pueblo de Ocelotepec con la Ciudad de México.

Boturini mantuvo dicho manuscrito en su poder hasta 1743, año en que lo encarcelaron y expulsaron a España, porque no contaba con el permiso del Real Consejo de Indias para viajar a la Nueva España y además recolectaba fondos para financiar una corona para la Virgen de Guadalupe, sin autorización de la Corona española. Estos motivos llevaron a su expulsión y a que le confiscaran los documentos que había juntado a lo largo de su estancia en la Nueva España (Matute, 1976:16).

Posteriormente, ya en España, Boturini comenzó a reivindicar su nombre y a tratar de recuperar los documentos que le habían sido confiscados en Nueva España. Para 1746 Boturini publicó en Madrid un libro titulado *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional* y como apéndice sumó su *Catálogo del Museo Histórico Indiano*, redactado casi de memoria (Matute, 1976:18).

Después de que Boturini tuvo el códice de Santa María Ocelotepec en su poder no se vuelve a tener noticia de él hasta que lo tuvo Bernard Quaritch, un bibliotecario londinense, que se dedicaba a comprar y vender libros antiguos, quien constituyó la empresa más grande de libros antiguos en el mundo, desde 1847 hasta su muerte en 1899 (Quaritch: 2014).

Se cree que Quaritch pudo haber obtenido el códice de Santa María Ocelotepec, así como el de Zempoala y otros manuscritos de lengua indígena. El manuscrito llegó a Quaritch tal vez cuando compró varios libros antiguos que le pertenecían a José Fernando Ramírez, un bibliotecario mexicano cuya colección, después de su muerte en 1871, vendió en gran parte su hijo don José Hipólito a los señores Alfredo Chavero y Miguel Fernández del Castillo, quienes después llevaron a cabo una subasta del acervo, realizada en Londres en 1880, donde Quaritch habría adquirido varios manuscritos (Barlow, 1994:116-117).

Años más tarde, el códice de Santa María Ocelotepec pasó a manos de la señora Alice Millard, de Pasadena en los Estados Unidos de América, debido a que se casó con George Millard, el cual tenía un negocio de libros raros y ella se unió al negocio cuando se mudaron a California en 1914 (Daily Ko, 2014).

La señora Alice Millard escribió sobre la adquisición del códice de Santa María Ocelotepec que “era el primer manuscrito Azteca en venir del mercado de Londres en más de veinticinco años y se lo había comprado al señor Dring de la librería Quaritch” (McAfee, sf: 162).

Posteriormente, tras la muerte de Gerorge Millard en 1918, Alice Millard vendió y subastó todos los libros que habían adquirido, argumentando que ya estaba “cansada de este negocio tan insignificante”. Alice Millard realizó una subasta donde la Señora Milton E. Getz, adquirió el códice de Ocelotepec, cuya “venta produjo dinero suficiente como para comprar todo el pueblo de Santa María Zolotepec” (Barlow, 1994:402). Después de la señora Getz, el códice fue adquirido por el doctor A. S. W. Rosenbach (Barlow, 1994:402). De acuerdo con una nota periodística de Heliodoro Valle realizada para *Excelsior* en 1937, se da noticia de que el códice de Ocelotepec fue comprado en cinco mil dólares por parte de Rosenbach como agente de la Biblioteca Morgan (Martínez García, 2007:134-135).

John Pierpont Morgan, un financiero y coleccionista que recolectaba objetos de arte tan variados como libros raros, manuscritos, dibujos, grabados etc. Legó sus bienes a su hijo J. P. Morgan Jr., quien se vio obligado a vender una parte de los objetos de arte para pagar impuestos y mantener la liquidez de su economía. Años más tarde su biblioteca se consolidó y se dedicó a la compra, venta y subastas de libros antiguos (Morgan, 2017). Es por eso que el agente de la biblioteca Morgan adquirió el códice de Santa María Ocelotepec para Morgan Jr..

En la actualidad, el códice de Santa María Ocelotepec se encuentra resguardado en la Biblioteca Pública de Nueva York, en la colección Spencer, bajo el nombre de “Council House of Santa María Toluca”. Dicho acervo se llama así en honor de William Augustus Spencer, un coleccionista nacido en Nueva York (1855-1912), quien hacia 1910 fundó dicha colección con una donación de alrededor de 232 encuadernaciones y libros ilustrados que le pertenecían; además dejó un fondo para futuras adquisiciones, con el cual muy probablemente la Biblioteca compró el códice de Ocelotepec (Coblentz, 2010 y Comunicación personal con un operario de la Biblioteca Pública de Nueva York).

Como hemos visto el códice de Santa María Ocelotepec ha pasado por varias manos, desde que sacaron el documento de su lugar de origen hasta llegar a su repositorio actual. Desafortunadamente, no sabemos exactamente quién lo sustrajo ni en qué momento, pero gracias a

los registros asentados por parte de sus antiguos dueños y coleccionistas, podemos reconstruir una parte del itinerario que siguió hasta llegar a la Biblioteca Pública de Nueva York.

3.2 Descripción formal del códice: soporte, formato y medidas

Para realizar la descripción formal del Códice de Santa María Ocelotepec, nos ayudamos de las imágenes de microfilm del códice facilitado por la Biblioteca Pública de Nueva York.

El Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec (708) tiene como soporte material 27 fojas de papel amate, cada uno de 26.7 x 24.2 cm aproximadamente (Robertson, 1975: 268). Las fojas están integradas en formato de libro o cuaderno europeo. De acuerdo con Robertson, el códice de Santa María Ocelotepec es uno de los más extensos dentro del grupo Techialoyan con sus 27 fojas (Robertson, 1975:255). El códice está en buen estado, con excepción de la primera foja, a la que le falta más de la mitad.

El buen estado de sus fojas se debió al cuidado por parte de sus diferentes dueños, ya que gastaron bastante dinero en tratar de adquirirlo. Por lo general las fojas frontales y posteriores de los demás códices están muy maltratadas por el paso del tiempo.

En cuanto a las características de las glosas e imágenes, de sus 27 fojas, las primeras seis contienen solamente escritura en idioma náhuatl. El tipo de letra que se puede observar en el códice es muy constante en su forma y trazo, además de ser legible. De acuerdo con Gómez de Orozco (1948: 63) la letra que por lo general se utilizó en los códices Techialoyan.

es escritura latina cancilleresca, llamada en España en el siglo XVII, bastarda o grifa... Es una variante de la escritura uncial latina, aunque con propensión a inclinarse hacia la derecha y como sus letras van sueltas, es decir sin enlaces y son caligráficas, permite que se trace con claridad y nitidez... Si bien es cierto que esta escritura se extendió en España en los siglos XVII y XVIII, y por extranjera la llamaron bastarda, antes no era común en la península ibérica, sino en Italia y en los países bajos y en el norte de Francia, donde se empleaba en la escritura de documentos...

Las fojas restantes muestran una combinación de pictografías acompañadas de un pequeño texto en náhuatl y en algunas fojas solamente se muestran imágenes; cabe mencionar que estas pictografías tienen un uso distinto y distribución en el espacio de cada foja. Se pueden notar tres tipos de

imágenes. El primero son figuras humanas; el segundo son construcciones arquitectónicas y el tercero son elementos de la naturaleza como paisajes, montañas y fauna.

En cuanto al primer tipo de imágenes se muestra a 37 personajes humanos tanto masculinos como femeninos, 31 de estos personajes están pintados de cuerpo completo; 21 de ellos son hombres y 16 son mujeres, estos se pintan en diferentes posiciones por ejemplo de pie, sentados o hincados. Asimismo, algunos de ellos tienen nombres de ascendencia hispánica en combinación con apellidos de origen náhuatl (ver cuadro1). Cabe señalar que la forma de representar los rostros es única y no se ha observado en ningún otro Techialoyan debido que el pintor hacía una especie de S para representar la ceja y la nariz (ver imagen 1).

El segundo tipo de imágenes se refiere a construcciones civiles y religiosas, hay ocho representaciones, siete de ellas son casas pintadas de una manera muy sencilla, sólo se muestra una fachada y un muro lateral, techos de dos aguas de paja o bien sin techo. Por otra parte, se pintó la iglesia a la cual solamente se le agregó un campanario y una cruz al final del techo. Todas estas construcciones se pintaron de una manera tridimensional en el códice (ver imagen 2).

El tercer tipo de pinturas muestra elementos del paisaje local, como lo son cerros, montes, cuerpos de agua. Y en cuanto a la flora se muestran árboles, arbustos, pastizales, nopales, magueyes, plantas de maíz. De igual forma, la representación de la fauna incluye distintitos tipos de aves, venados y leones (ver imagen 3).

En cuanto la gama de colores de las pinturas del códice de Santa María Ocelotepec se sabe que se utilizaron el negro, verde, amarillo, rojo y gris (ver imagen 4). Cabe señalar que sólo se describió la cromática de la foja 14v, ya que es la única imagen a color que muestra la página de internet de la Biblioteca Pública de Nueva York.

3.3 Paleografía y traducción del códice

Criterio de transcripción

Para este apartado se realizó la paleografía y traducción del náhuatl al español del Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec. Para realizar los dos aspectos mencionados fue necesario trabajar con las imágenes del microfilm proporcionadas por parte de la institución que resguarda el códice.

Para realizar la transcripción paleográfica del códice se emplearon los siguientes criterios: se utilizaron diagonales (/) para separar el cambio de renglón, el subrayado para desenlazar palabras abreviadas, y se utilizaron corchetes para señalar áreas ilegibles [...] y, en otros casos, para sugerir los caracteres faltantes en dichas áreas [xyz].

Conforme se realizó la paleografía se notó que la escritura del náhuatl del códice de Santa María Ocelotepec, era irregular debido a la ortografía redactada en el códice. Por ejemplo, para representar la letra (ch), solo ponen la letra (h), como en el siguiente caso *omohiucatia* por *omochiucatia*. En cuanto a la forma de representar la escritura se nota una regularidad a lo largo del documento pensando que el autor del códice pudo haber sido un solo tlacuilo (ver imagen 5).

También se identificó que algunas fojas están al presente mal intercaladas, debido a que al término de la paleografía de la foja 2 vuelta y comenzar la 3 recto se pierde la coherencia del texto. Para solucionar este problema se le dio un nuevo orden a las fojas intercalados quedando de la siguiente manera: la foja 5 recto y 5 vuelta ahora son 3 recto y 3 vuelta, la 6 recto y 6 vuelta ahora son la 4 recto y 4 vuelta, la 3 recto y 3 vuelta ahora son la 5 recto y 5 vuelta y la 4 recto y 4 vuelta ahora son la 6 recto y 6 vuelta. El resto de las fojas no se modificaron. Con el reacomodo de las fojas fue posible realizar una buena y correcta traducción del códice.

Criterio de traducción

Para realizar la traducción fue necesario hacer uso de los conocimientos de la lengua náhuatl, apoyándose en apuntes y lecturas realizadas en diferentes cursos de la licenciatura en Historia y se recurrió al uso de diccionarios de la lengua náhuatl.

Conforme se llevó a cabo la traducción del códice de Santa María Ocelotepec, se fueron colocando notas a pie de página para indicar cómo se segmenta cada palabra y sus distintos elementos morfológicos: marca de sujeto, de objeto, raíz nominal, verbal etc. De igual forma se colocaron abreviaturas para indicar cómo está compuesta cada palabra. También se colocó el significado de las raíces verbales y nominales haciendo uso de los diccionarios. Las marcas de adverbios, partículas, conjunciones y numerales no están referenciadas en las notas a pie de página debido a su uso constante y no tan problemático a lo largo del códice, para esto se realizó un cuadro donde se traduce su significado.

Fuentes

Las fuentes utilizadas para realizar la traducción fueron el *Vocabulario en lengua castellana/mexicana mexicana/castellana*, de Fray Alonso de Molina (2008), con el cual se llevaron a cabo casi todas las traducciones, salvo en casos específicos donde se indica que se utilizó el *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana* de Rémi Siméon. También se empleó la gramática del náhuatl de Thelma Sullivan y se recurrió a algunos diccionarios en línea, como el *Náhuatl Dictionary*⁵ y el *GND- Gran Diccionario Náhuatl*.⁶

Abreviaturas empleadas

Adjetivo	Adj
Adverbio	Adv
Agentivo	Agen
Aplicativo	Apl
Causativo	Caus
Direccional	Dir
Futuro	F
Gentilicio	Gent
Honorífico	H
Impersonal	Imp
Ligadura	Lig
Locativo	Loc
Marca de objeto	MO
Marca de objeto definino	MOD
Marca de objeto indefinido	MOI
Marca de posesivo	MP
Marca de sujeto	MS
Numero	Núm
Pasado	P
Plural	PL
Raíz nominal	RN
Raíz verbal	RV
Reflexivo	Refl

⁵ <http://whp.uoregon.edu/dictionaries/nahuatl/>

⁶ <http://www.gdn.unam.mx/termino/search>.

Reverencial	Rev
Singular	Sing
Sufijo absoluto	Sabv
Sufijo de poseedor	Spos
Voz Pasiva	VP

Paleografía y traducción del Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec

Foja 1 Vuelta	
Náhuatl	Español
1. axcan ypan ynin cahuy/[tl] ⁷	Ahora en este tiempo
2. metztli ⁸ molhuya ⁹ atlachahua/[l]co	del mes que se dice Atlacahualco ¹⁰
3. cahuytl tlapua ¹¹ zentzon/tli	el tiempo cuenta
4. ypan macuylpuali/	
5. ypan zenpuali/	
6. yhuan/ caxtolxihuytl	[1]535 años ¹²
7. nica ypan[n]/ [...]ni altepetl ¹³	aquí en el pueblo
8. motla/	Se
9. [...]/	
10. [...]te[...]/	
11. [...t]la/	
12. [...]in//	

⁷ Cautl, “tiempo”.

⁸ Metztli, “luna o mes”.

⁹ Ø[MS]-mo[Refl]-lhuya[RV]; “Ilhuia.nicte. decir algo a otro”.

¹⁰ Atlacahualco, “Final del agua, de la lluvia. Cal., primer mes del año (Clav.), que correspondía a nuestro mes de marzo” (Siméon, 1999).

¹¹ Tla[MOI]-pua[RV]; “Poa.nitla. contar cosa de cuenta o número, o relatar proceso e historia o leer”.

¹² Se expresó como 400+100+20+15, es decir 535.

¹³ Altepetl, “pueblo, o rey”.

Foja 2 recto	
1. zemicac motzontequi ¹⁴ /	por siempre se juzga
2. altepene ¹⁵ tequipaholi ¹⁶ /	(a) los pueblos afligidos
3. otitozentlalique ¹⁷	(que) nos congregamos
4. nica/n ypan ytlāçaltepētzin ¹⁸	aquí en su precioso pueblo [R]
5. tlazozi/huapili ¹⁹	(de) la preciosa señora noble
6. onezentlaliloc ²⁰	se congregaron (entre sí)
7. omozenehico ²¹ /	se reunió conjuntamente
8. moh altepetl mazehualti	(a) todos los macehuales del pueblo
9. altepehua ²² /	a los habitantes del pueblo,
10. tlaxilacaleque ²³	a los de los barrios
11. niz pouhque ²⁴ cuau/tla tlaca ²⁵	aquí contaron, (a) la gente de Cuautla ²⁶
12. yxtlahuacan tlaca	a la gente de Yxtlahuacan ²⁷
13. xo[hi]/cuauhtlan tlaca	a la gente de Xohicuauhtlan ²⁸
14. xohinanacatl/a tlaca	a la gente de Xohinanacatlan ²⁹
15. mazatlan tlaca	a la gente de Mazatlan ³⁰
16. xata ca/teltzin tlaxilacaleque	a los habitantes de del barrio de Santa Catarina [R]
17. atl ym[o]/lahiay[a]n tlaca	a la gente de Atl ymolahiayan ³¹
18. xonacatitlan/	

¹⁴ Mo[Refl]-tzontequi[RV]; “Tzontequi. nitla. juzgar o sentenciar algo”.

¹⁵ Altepe[RN]-ne[PL].

¹⁶ Tequipaho[RV]-li[SAbs]; “Tequipachoa.nite. angustiar, dar pena o asistir a otro; niño. estar ocupado descontento y con pena”.

¹⁷ O[P]-ti[MS]-to[Refl]-zentlali[RN]-que[PL]; “Centlalia.nite. ayuntar congregar o acaudillar gente”.

¹⁸ Tlaso[-tli][RN]-altepe[-tl][RN]-tzin[Rev]; “Tlāçotli. cofa preciosa, o cara”.

¹⁹ Tlazo[-tli][RN]-zihuapili; “Tlāçotli. cofa preciosa, o cara”, “Ciuapilli. señora o dueña”.

²⁰ O[P]-ne[MOI]-zentlali[RV]-lo[VP]-c[Sing].

²¹ Ø[MS]-o[P]-mo[Refl]-ze[Adv]-nehico[RV]; de “Nehicoa.nitla. ayuntar o recoger algo”, precedido por el adverbio cen “adv. Enteramente, completamente, conjuntamente...” (Simeón, 1999: cen).

²² Altepeua, “vezino de ciudad”.

²³ Ø[MS]-tlaxilacal[RN]-e[MP]-que[PL]; “Tlaxilacalli. Barrio”; Tlaxilacaleque se puede definir como: “los que tienen barrio”, en este texto se puede entender como los habitantes del barrio o “los del barrio”.

²⁴ Ø[MS]-pouh[RV]-que[PL]; Poa.

²⁵ Tlaca, “de día o personas”.

Foja 2 Vuelta	
1. [tl]aca	a la gente de Xonacatitlan ³²
2. atlan tlapehco tlaca	a la gente de Atlan ³³ tlapehco ³⁴
3. xan/ [p]altolometzim ³⁵ altepetzim a/[ltepehua]que	a los habitantes del pueblo [R] de San Bartolomé[R]
4. xa miquel ³⁶ mimiahuaapa al/ tepehuaque	los habitantes del pueblo de San Miguel Mimiahuaapa ³⁷
5. yhuan mohynti/n tlaxilacaleque	y a todos los habitantes de los barrios
6. omozene/hicoque ³⁸ ytec ³⁹ ynin totecpan/[h]an ⁴⁰	(que) se juntaron dentro de este nuestro palacio real
7. auh nehuapol ⁴¹ to miquel te/ xalte malie	y yo el humilde Don Miguel de Santa María
8. axcan nictē/quipanotoc ⁴² tequetl ⁴³	ahora estoy sirviendo en el cargo
9. nitla/[c]uauhnahuatia ⁴⁴	yo lo mando con rigor

²⁶ Cuauh[RN]-tla[Loc]; “Quauhtli. aguilá” o “Quauitl. árbol, madero o palo”, es decir “en donde abundan las águilas o los árboles, bosque”.

²⁷ Yxtlahua[RN]-can[Loc]; “Ixtlauatl. Vega o tierra llana, sabana, o campo” o “Ixtlauaca. Desierto o tierra llana y despoblada sin árboles”, es decir “lugar de tierra llana”.

²⁸ Xohi[RN]-cuauh[RN]-tlan[Loc]; “Xochitl. rosa o flor”, “Quauitl. árbol, madero o palo”, es decir “entre o junto a los árboles floridos”.

²⁹ Xohinanaca[RN]-tlan[Loc]; “Xochinanacatl. Honguillos que embeodan”, es decir “junto a los hongos que embriagan”.

³⁰ Maza[RN]-tlan[Loc]; “Mazatl. Venado”, es decir “junto a los venados”.

³¹ Por Atl ymoloniayan Atl[RN] y[MP]-molahia[RV]-yan[Loc]; “Atl. Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeza”, “Molonia.nitla. mollir lana o pluma”, es decir “donde se revuelve al agua”.

³² Xonaca[RN]-ti[Lig]-tlan[Loc]; “Xonacatl. Cebolla”, es decir “entre o junto a las cebollas”.

³³ A[RN]-tlan[Loc]; “Atl. Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeza”, es decir “junto al agua”

³⁴ Tlapeh[RN]-co[Loc] “tlapechtli.s. estrado, tablado, cama, angarillas, parihuela, coro de la iglesia”, es decir “en el estrado”.

³⁵ Paltolometzim, es una nahuatlización del nombre Bartolomé, agregándole el reverencial tzin [R].

³⁶ Miquel, Miguel.

³⁷ Mimiahua[RN]-apa[Loc]; “Miauatl. la espiga y la flor de caña de maíz”, es decir “en el río de flores”.

³⁸ Ø[MS]-o[P]-mo[Refl]-ze[Adv]-nehico[RV]-que[PL]. Nechicoa.nitla

³⁹ Ytec, proviene de “itētl o itil s. vientre. En comp. Nite o niti (por no-ite), mi vientre, con el pos. C, pan: mitec, nitic o notec, etc. (por no- itec, etc.). en mi vientre interiormente (Simeón, 1999).

⁴⁰ To[MP]-tecpanhan[RN] “Tecpan. casa o palacio real de algún señor de salva”.

⁴¹ Nehuapol, “yo humilde”, Béliqand, 1993:124.

⁴² Ni[MS]- c[MO]- tequipano[RV]-t[Lig]-oc[RV]; “Tequipanoa. ni. vel. nitla. “trabajar”.

⁴³ Por tequitl.

⁴⁴ Ni[MS]- tlacauhnahuatia[RN]; “Tlaquauhnuatia.nite. mandar algo a otros con todo rigor”.

10. yn zemixpan ⁴⁵ /	frente a todos
11. yn tlasyecanque ⁴⁶ tepixque ⁴⁷ /	los tlayacanque, los tepixque
12. yhua mohyntin tequihuaque ⁴⁸ / ca	y toda la gente que tiene tributo
13. yn axcan	por el presente
14. ypan ynin ca	

Foja 3 recto	
1. huiytl	en este tiempo
2. niz omohiu ⁴⁹ catia	aquí se hizo a donde está
3. yn i/titlancauh ⁵⁰	su señor
4. yn tohueytlanto/catzi ⁵¹	nuestro gran gobernante[R]
5. mohualmehuiti ⁵²	él vino a poner
6. y tona/tiuh ⁵³ yquizayanpa ⁵⁴	hacia donde tiene su salida el sol
7. auh ca oti/tlalmacoque ⁵⁵	y nos fueron dadas tierras
8. otehmaca/que ⁵⁶ yn tlali	nos dieron la tierra
9. quitequipanoz ⁵⁷ /	él la trabajara
10. yn macehualti	los mercedores

⁴⁵ Cem[Adv]-ixpan[RN]; “cen. adv. enteramente, completamente, conjuntamente...” (Simeón, 1999) “Ixpan. n ante mi o en mi tiempo” o “Ixpan. te. Delante o enfrente de alguno”.

⁴⁶ Tlasyecanque por tlayacanque, tla[MOI]-yacan[RV]-que[PL]; “Yacana. nite. guiar a otro, o gobernar pueblo”.

⁴⁷ Te[MOD]-pi[RV]-que[Agent]; “Pia. guardar”.

⁴⁸ Tequi[RV]-hua[Dir]-que[PL]; “Tequitl. tributo, u obra de trabajo”.

⁴⁹ O[P]-mo[Refl]-hiuca[RV]-tia[MP]; “Chiuva.nitla. hacer alguna cosa, decir” (Simeón, 1999).

⁵⁰ Por titlacahua, i[MP]-titlacauh[RN]; titlanqui, de “Titlani.nitla.vel .nite. enviar o hacer o hacer mensajero”.

⁵¹ To[MP]-huey[Adj]-tla[MOI]-to[RV]-ca[Agen]-tzin[Rev]; del agentivo tlatoni, tlatiqui, de “Itoa niqu. decir alguna cosa”.

⁵² Mo[Refl]-hual[Dir]mehui[RV]-ti[Caus]; “Meuia. poner”.

⁵³ Tonatiuh – ehecatl, “viento de levante o de oriente”.

⁵⁴ Y[MP]-quiza[RV]-yan-[Loc]-pa[Dir]; “Quiza. salir”.

⁵⁵ O[P]-ti[MS]-tlal[RV]-mac[RV]-o[VP]-que[PL]; “Tlalli. tierra o heredad”; Maca. “dar algo”.

⁵⁶ O[P]-teh[MO]-maca[RV]-que[PL]; “Maca. dar algo”.

⁵⁷ Qui[MO]-tequipano[RV]-z[F]; “Tequipanoa. trabajar”.

11. altepehu/aque	los habitantes del pueblo
12. tlacalaquique ⁵⁸	ellos lo guardan
13. auh/ ypanpa zemicac moh/hiztitoz ⁵⁹	y por esto por siempre se vendrá a hacer saber
14. yn quename/	de qué manera
15. yn tohuytlantocatzin ⁶⁰ /	nuestro gran gobernante[R]
16. motenehuac ⁶¹	(que) se nombró
17. ton antonio/ te mentoxa	don Antonio de Mendoza
18. otehmone/(mactili) ⁶²	nos hizo merced

Foja 3 vuelta	
1. mactili	
2. yn tequitcatlali	(de) la tierra de los tributarios
3. ytehco/pa ⁶³	De
4. ynin yaltepetzin	este su pueblo[R]
5. yl[hui]cac ⁶⁴ zi/huapili	(de la) señora en el cielo
6. xate malietzin	Santa María[R]
7. mote/nehua Ocelotepec	(que) se llama Ocelotepec ⁶⁵
8. auh y/panpa mahiztitos ⁶⁶	y por esta razón irá a saber

⁵⁸ Tla[MOI]-calaqui[RV]-que[PL]; “calaquia.nitla. meter o encerrar trigo o cosas semejantes en casa”.

⁵⁹ Por mahiztitoz. Mahizti[RV]-to[Dir]-z[F]; “Machiztia.nicte. publicar, notificar o hacer saber algo a otro”.

⁶⁰ Por tohuytlatocatzin. To[MP]-huey[ADJ]-tlan[MOI]-to[RV]-ca[Agen]-tzin[Rev]; “Itoa niqu. decir alguna cosa”.

⁶¹ Ø[MS]- mo[Refl]tenehua[RV]-c[P]; “Teneua.nite afamar a otro o dar voto en elección o encartar a alguno”.

⁶² O[P]-teh[MS]-mo[Refl]-nemacti[RV]l[Apl]; “Nemactia.nino. recibir o alcanzar mercedes o dones”

⁶³ Itechcopa, “del”.

⁶⁴ Ilhuica[RN]-c[Loc]; “Ilhuicatl. cielo”.

⁶⁵ Ocelo[RN]-tepe[RN]-c[Loc]; “Ocelotl. Tigre”, “Tepetl. Sierra” es decir “en el cerro del tigre u ocelote”.

⁶⁶ Mahizti[RV]-to[Dir]-s[F].

9. yn i/peuhca ⁶⁷ ymanca ⁶⁸	su principio y su extensión
10. ynin/ toaltepeuh ⁶⁹	(de) este nuestro pueblo
11. yn quenin	de manera que
12. o/motzinte ⁷⁰	se comenzó
13. quename oti/tlamacoque ⁷¹	de manera que se nos dieron tierras
14. axcan ypan/ yni cahuytl	ahora en este tiempo
15. niz moh motec/pana ⁷²	aquí todo se ordena
16. motlilmahiotia ⁷³	se firma con tinta negra
17. yn ca/nin Mamani	así donde se extienden
18. altepetlali ca ⁷⁴ /	las tierras del pueblo está

Foja 4 recto	
1. moh niz neztimani	todo aquí está apareciendo
2. ypan ynin/ yxamatl altepamatl tlala/matl ca	está sobre este su papel, papel del pueblo, papel de tierras
3. yehua yteh tecpanti/mani ⁷⁵ auh	en él se está distribuyendo
4. ypanpa zemicac/ neztimaniz ⁷⁶	por esto para siempre estará apareciendo

⁶⁷ Ypeuhca por Ipeuhcan; “Ipeuhcan. en el comienzo, o en el principio, o al principio”.

⁶⁸ Y[MP]-manca[RN]; viene de mani y ca estar extendido, cosa extendida; “Mani.nican aquí está el libro, plato, o lebrillo con agua”.

⁶⁹ To[MP]-altepe[RN]-uh[SPos].

⁷⁰ O[P]-mo[Refl]-tzinte[RV]; “Tzintia.nitla. comenzar, introducir o principiar algo”.

⁷¹ O[P]-ti[MS]-tla[MOI]-maco[RV]-que[PL].

⁷² Mo[Refl]-tecpana[RV]; “Tecpana. poner algo por orden, establecer y ordenar algo”. Tla podría ser la raíz tlal, de tierra, tlalli.

⁷³ Mo[Refl]-tlil[RN]-mahiotia[RN]; “Tlilli. tinta”; “Machiotia. confirmar”.

⁷⁴ Ca, “Ca.ni estar o ser”.

⁷⁵ Tecpan[RV]-ti[Lig]-mani[RN]; “Tecpana.nitla. poner algo por orden y concierto o establecer y ordenar algo”; “Mani.nican aquí está el libro, plato, o lebrillo con agua”.

⁷⁶ Nez[RV]-ti[Lig]-mani[RV]-z[F]; “Neci. ni. parecer ante otros o descubrirme a los que no me allavan”; “Mani.nican aquí está el libro, plato, o lebrillo con agua”.

5. axca ycan ynin/ huelitiliz ⁷⁷ ticpixtoque ⁷⁸	ahora su poder (autoridad) nosotros lo guardamos
6. ynica/ yn tequitl ⁷⁹ ti otequipanotoqu/e ⁸⁰	así el tributo, ellos lo irán a trabajar
7. ytec ynin totecpanhan ti mohyntin	dentro de este nuestro palacio todos
8. yn ti tequihuaque/	nosotros los tributarios
9. nican ypan ynin altepetl/	aquí en esté pueblo
10. ozelotepec	(de) Ocelotepec
11. yca yni tocatzi ⁸¹ to/hueytlantocatzin	en su nombre[R] (de) nuestro gran gobernante
12. ymoteneuhtzinohua ⁸² tonatiuh yquizayan/(pa)	se expresó[R] que hacia donde tiene su salida el sol (el oriente)

Foja 4 vuelta	
1. Pa	
2. moetzinotiac ⁸³ caxtilanca ⁸⁴	está su merced, la gente de Castilla
3. yca/ yn ihuelitiliz ⁸⁵ otehmomaqui/li ⁸⁶	por su autoridad[R] él nos dio
4. axcan tictlilmahiotia ⁸⁷	ahora nosotros lo firmamos con tinta negra
5. ynin to/altepeamauh	en este nuestro papel del pueblo

⁷⁷ Huelitiliz[-tli][RN]; “Velitiliztli. posibilidad, facultad, poder y autoridad para hacer algo”.

⁷⁸ Ti[MS]-c[MO]-pix[RV]-to[Dir]-que[PL]. “Pia. guardar”.

⁷⁹ Tequitl, “tributo, o obra de trabajo”.

⁸⁰ O[P]-tequipano[RV]-to[Dir]-que[PL]; “Tequipanoa.ni.vel.nitla. trabajar”.

⁸¹ Toca[RN]-tzi[Rev]. “Tocaytl. nombre, fama, honrra”.

⁸² Y[MP]-mo[Refl]-teneuh[RV]-tzinohua[Rev]; “Teneua. nitla. prometer o expresar algo”.

⁸³ Por Moyetzinotica; “Moyetzintica. esta su merced en casa”.

⁸⁴ Por castilla-ca[Gent].

⁸⁵ I[MP]-huelitili[-ztli][RN]-tzin[Rev]; “Velitiliztli. posibilidad, facultad, y autoridad”.

⁸⁶ Ø[MS]-o[P]-teh[MO]-mo[Refl]-maquili[RV]; Maquilia por Maca; “Maca.nicte. dar algo a otro o restituir”.

⁸⁷ Ti[MS]-c[MO]-tlil[RN]-mahiotia[RN]; “Tlilli. tinta”; Machiotia. “confirmar”.

6. ca moh yz neztoc ⁸⁸ /	todo está apareciendo
7. yn canpa onoc ⁸⁹	donde está tendida
8. mani altepetla/li ymaxca	están las tierras del pueblo, su propiedad
9. yn quitequipano/zque ⁹⁰	así nosotros la trabajaremos
10. mazehualti	los mercedores
11. tlacalaqu/yque ⁹¹	ellos la guardarán
12. ca moh niz tecpantimani/	todo aquí se está ordenando
13. auh ypanpa zemicac	y por esto, para siempre
14. neztima/niz	estará apareciendo
15. quimatozque ⁹²	ellos lo van a saber
16. yn altepehua/que	los habitantes del pueblo
17. yn hualmozealtizque ⁹³	vendrán a hacer entera merced
18. y/n hualmomanazque ⁹⁴ yn qui/	se vendrán a dar

Foja 5 recto	
1. tequipanozque ⁹⁵ Altepetl	ellos trabajarán el pueblo
2. yn quihihi/huazque ⁹⁶ tlantocayotl ⁹⁷	ellos harán el gobierno

⁸⁸ Nez[RV]-t[Lig]-oc[RV]; “Neci. ni. parecer ante otros o descubrirme a los que no me allavan”, “Onoc. n. estar hechada o tendida alguna persona, o madero, o cosa semejante que sea larga”.

⁸⁹ Onoc. “estar hechada o tendida alguna persona, o madero, o cosa semejante que sea larga”.

⁹⁰ Qui[MO]-tequipano[RV]-z[F]-que[PL]; “Tequipanoa. ni. vel. nitla. trabajar”.

⁹¹ Tla[MOI]-calaqui[RV]-que[PL]; “calaquia.nitla. meter o encerrar trigo o cosas semejantes en casa”

⁹² Ø[MS]-qui[MO]-mat[RV]-[t]o[Dir]-z[F]-que[PL]; “Mati.nic. saber algo”.

⁹³ Ø[MS]-hual[Dir]-mo[Refl]-ze[Adv]-alti[RV]-z[F]-que[PL]; de “Altia.nitebañar a otro, o hacer mercedes el mercader rico”, precedido por el adverbio cen “adv. Enteramente, completamente, conjuntamente...” (Simeón, 1999: cen).

⁹⁴ Hual[MP]-mo[Refl]-mana[RV]-z[F]-que[PL]; “Mana. dar”.

⁹⁵ Ø[MS]-qui[MO]-tequipano[RV]-z[F]-que[PL]; “Tequipanoa. ni. vel. nitla. trabajar”.

⁹⁶ Ø[MS]-Qui[MO]-hihuhua[RV]-z[F]-que[PL]; “Chiuu.ic.vel.nitla. hacer algo”.

⁹⁷ Tlatocayotl, “señorio, reyno, corona real o patrimonio”; para esté texto se entenderá como gobierno.

3. cani nen[e]/mi ⁹⁸ coaxohtli ⁹⁹	donde andan los linderos
4. canin onazi ¹⁰⁰ yn te/quitcatlali ¹⁰¹	donde ellos llegan allá, la tierra de los tributarios
5. yaxca ynin	su propiedad de éste
6. yntla/zoaltepetzin ¹⁰²	su precioso pueblo [R]
7. yn totlazomahu/yznantzin ¹⁰³ xate malie ¹⁰⁴	nuestra preciosa, maravillosa madre[R] Santa María
8. yl[hui]cac/ zihuapili	señora que está en el cielo
9. ca neltitlaneltoaca/ ¹⁰⁵	está la creencia verdadera
10. niz topan	sobre nosotros
11. oazico ¹⁰⁶ yn tlanelto/quiliztli ¹⁰⁷	vino a llegar la fe y la creencia
12. otehmocnoytili ¹⁰⁸	nos tuvo piedad
13. yn to/tlazoteopixcatzin ¹⁰⁹	nuestro amado clérigo [R]
14. otiteoyoticacoatecoque ¹¹⁰	nosotros fuimos bautizados espiritualmente
15. oticzelique ¹¹¹ yn tla/teohihual ¹¹² atl ¹¹³	nosotros recibimos el agua bendita

⁹⁸ Nenemi, “andar o caminar”.

⁹⁹ Quaxochtli, “termino o linde de tierras o de ciudades”.

¹⁰⁰ Ø[MS]-on[Dir]-azi[RV]; “Aci. n. llegar con la mano o alcanzar con ella a donde algo esta o llegar al lugar donde voy”.

¹⁰¹ Tequit[RV]-ca[Agen]-tlali[RN]; “Tequitl. tributo u obra de trabajo”; “Tlalli. tierra o heredad”.

¹⁰² Yn[prefijo posesivo]-Tlazo[-tli][RN]-altepe[-tli][RN]-tzin[Rev].

¹⁰³ To[MP]-tlazo[-tli][RN]-mahuyz[RN]-nan[-tli][RN]-tzin[Rev]; “Mauiztic. cosa maravillosa y de estima”, “Nantli. madre”.

¹⁰⁴ Malie, María.

¹⁰⁵ Neltitlanitla, “verificar o ponerlo por obra”, Neltoca.nitla, “creer algo”.

¹⁰⁶ O[P]-aci[RV]-co[Loc]; “Aci. n. llegar con la mano o alcanzar con ella a donde algo esta o llegar al lugar donde voy”.

¹⁰⁷ Tlaneltoquiliztli, “fee o creencia”.

¹⁰⁸ O[P]-ø[MS]-tech[MO]-cnoyt[RV]-ili[Apl]; “Incoitta. apiadarse de otro”

¹⁰⁹ To[MP]-tlazo[-tli][RN]-teopixca[RN]-tzin[Rev]; teopixca por teopixqui, “Teopixqui. eclesiastico, clérigo o religioso”.

¹¹⁰ O[P]-ti[MS]-teoyotica[Adj]-coatec[RV]-o[VP]-que[PL]; “Quatequia.nite. lavar a otro la cabeza, o bautizarlo”.

¹¹¹ O[P]-ti[MS]-c[MO]zeli[RV]-que[PL]; “Celia. Nitla. recibir alguna cosa”.

¹¹² Tla[MOI]-teochihua[RV]-I[i][SABv]; “Teochiua.nitla. bendecir ornamentos eclesiásticos, o otra cualquier cosa”.

¹¹³ Atl, “Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeza”.

16. omoxexeloque ¹¹⁴ / mazelhualti	se repartieron a los macehuales
17. omomo[n]que ¹¹⁵ alte/	se extendieron

Foja 5 vuelta	
1. peme	los pueblos
2. omoteneuhque ¹¹⁶ tlaxilacal/me	se nombraron los barrios
3. nenemi coaxohtli	donde andan los linderos
4. neztoc ¹¹⁷ /	está apareciendo
5. yn tleyn tlali	así que la tierra
6. otimacoque ¹¹⁸	nos fue dada
7. tito/tlantilanaltia ¹¹⁹	nosotros la extendemos
8. metepec yxtla/huacan	en Metepec ¹²⁰ en Ixtlahuacan ¹²¹
9. ca moh niz oquimone/mililique ¹²²	todo aquí ellos lo deliberaron
10. yn totecyohuan ¹²³	nuestros señores
11. ca mo/h yteh neztimani	todo está apareciendo
12. yny xamatl/	en el papel
13. auh yn xonacatitlan tlali	y la tierra de Xonacatitlan
14. hu[i]/tlatztoc ¹²⁴	yace extendida

¹¹⁴ O[P]-mo[Refl]-xexelo[RV]-que[PL]; “Xexeloa. nitla. repartir, dividir o partir en partes, distinguir o escarvar la tierra”.

¹¹⁵ Omomoque por omomanque O[P]-mo[Refl]-ma[ca][RV]-que[PL]; “Maca. nite. Dar algo a otro restituir”.

¹¹⁶ O[P]-mo[Refl]-teneuh[RV]-que[PL]; “Teneua. nitla. prometer o expresar algo”.

¹¹⁷ Ø [MS]-nez[RV]-t[Lig]-oc[RV]; “Nezi aparecer ante otro o descubrirse”; Oc, una forma del verbo irregular (mai-oc)” (Martínez García, 2007: 44).

¹¹⁸ O[P]-ti[MS]-maco[RV]-que[PL]; “Macoa.nite. ayudar a otro porque me ayude”.

¹¹⁹ Por tlatilanaltia; Ti[MS]-to[Refl]-tlan[MOI]-tilana[RV]-Itia[Caus]; “Tilana.itla.

¹²⁰ Me[RN]-tepe[RN]-c[Loc]; “Metl. maguey”, es decir “en el cerro de los magueys”.

¹²¹ Ixtlahua[RN]-ca[Loc], “Ixtlauatl. Vega o tierra llana, sabana, o campo” o “Ixtlauaca. Desierto o tierra llana y despoblada sin arboles”, es decir “lugar de tierra llana”.

¹²² Ø[MS]-o[P]-qui[MO]-mo[Refl]-nemilia[RV]-ili[H]-que[PL]; “Nemilia. nite pefqifar, o inquirir vida agena”, Nemilia.nitla. pensar o deliberar algo”.

¹²³ To[MP]-tecyo[RN]-huan[PL]; “Tecuyo o tecuiyo s. señor, grande” (Simeón, 1999).

¹²⁴ Huitlatz[RN]-to[Dir]-c[PL].

15. huelyxquih ¹²⁵ hicuna[u]/htzontli ypan caxtolpuali me/catl ¹²⁶	bien toda, 3900 mecates
16. huytlatztoc ymaxca	yace extendida su propiedad
17. yn/ tlatqui ¹²⁷	los bienes
18. yn pipilti	de los pipilti
19. oncan ¹²⁸ otla/	Allá (donde)

Foja 6 recto	
1. cuaya ¹²⁹	ellos comían
2. yn ayamo hualhuy ¹³⁰ caxtilte/ca ¹³¹	aun no iban hacia allá la gente de Castilla
3. ca ycuac	cuando
4. ynipa yn yaoyotl/ ¹³²	en la guerra
5. oquimotlanlilique ¹³³ yn totecyohu/an	la asentaron[H] nuestros señores
6. auh yn axcan	y ahora
7. niz pouhque ¹³⁴ /	aquí ellos cuentan
8. niz tlatquitl ¹³⁵	aquí los bienes
9. mohyn tlali	toda la tierra
10. mani/ xonacatitlan	(que) yace en Xonacatitlan

¹²⁵ Huel[Adv]-yxquih[Adv].

¹²⁶ Hicunauh[Núm]-tzontli[Núm]-ypan[Adv]-caxtol[i][Núm]-puali[RN]-meatl[RN]; “Chiconau. nueve”; “Centzuntli. cuatrocientos”; “Caxtolli. quince”; “poalli. veinte”; que si multiplicamos 9 x400 nos da 3600 y 15 x20 nos da 300 y haciendo la suma nos da la cantidad de 3900.

¹²⁷ Tlatquitl, “hacienda o bienes”.

¹²⁸ Oncan, “Ay, o allí, mostrado el lugar o desde tal parte”.

¹²⁹ Ø[MS]-o[P]-tla[MOI]-cua[RV]-ya[Imp]; “Qva.nitla. comer algo”.

¹³⁰ Hual[Dir]-huy[RN]; “Yauh.ni ir a alguna parte. preterito”.

¹³¹ Caxtilte se refiere a la gente de castilla por la terminación “teca”, que se refiere a gente de acuerdo con Sullivan, Thelma (1998).

¹³² Yaoyotl, “guerra”.

¹³³ Oquimotlanlilique por oquimotlanlilique Ø[MS]-o[P]-qui[MO]-mo[Refl]-tlali[RV]-li[Apl]-que[PL], “Tlanlia.nino. asentarse”.

¹³⁴ Ø [MS]-Pohua[RV]-que[PL]; “Poa.nitla. contar cosa de cuenta o número, o relatar proceso e historia, o leer”.

¹³⁵ Tlatquitl, “hacienda o vestido”.

11. auh mohynti/	y todos
12. yn mazehualti ¹³⁶	los merecedores
13. altepehua/que ¹³⁷	los habitantes del pueblo
14. onpa mani	allá yacen
15. onpa omo/pahohua+[que] ¹³⁸	allá se inclinaron
16. yn icuac oazico	cuando vino a aparecer
17. yn/ caxtilteca	la gente de Castilla
18. auh ye moh	y todos
19. niz/ tecpan	aquí en el palacio real
20. timani ¹³⁹	nosotros estamos
21. yn tleyn y/axca	porque es su propiedad
22. ynin toaltepeuh/	de este nuestro pueblo

Foja 6 vuelta	
1. auh ynin altepeamatl zemi/cac	y este papel del pueblo por siempre
2. maniz	Estará
3. ynmac ¹⁴⁰ yn pipilti/ altepehuaque	en sus manos de los pipilti de los habitantes del pueblo
4. ca niz yn to/huey nynm	y aquí nuestro gran[...]
5. altepeamatl ¹⁴¹	papel del pueblo
6. qui/tazque ¹⁴²	lo verán

¹³⁶ Macehualti, “Macehualti.no. ser dichoso, o alcanzar lo que se desea”, pero como la raíz verbal es “Maceua. nic conseguir o merecerlo”, se traducirá como los “merecedores”.

¹³⁷ Altepe[RN]-hua[MP]-que[PL].

¹³⁸ O[P]-mo[Refl]-paho hua [RV]- que[PL]; “Pachoa.nino. abajarse, inclinado el cuerpo, o apretarse la barriga”.

¹³⁹ Ti[MS]-mani[RV]; “Mani. p. omanca, v. irreg. Ser, estar, estar colocado, hablando de un objeto”.

¹⁴⁰ Ma[-itl][RN]-c[Loc]; “Maytl. mano”.

¹⁴¹ Altepe[RN]-amatl[RN]; “Amatl. papel”.

¹⁴² Qui[MO]-[ih-]ta[RV]-z[F]-que[PL]; “Ihta. ver”.

7. yn tleyn ymaxca/	lo que es (de) su propiedad
8. altepehuaque	de los habitantes del pueblo
9. tlacalaqui/que ¹⁴³	ellos lo guardarán
10. tlaxilalcaleque	los del barrio
11. auh y/panpa zemicac y oquima/hiztitoz ¹⁴⁴	y por esto para siempre se irá a saber
12. axcan ypan yni ca[h]/uytl	ahora en este año
13. niz motlilmahiotia ¹⁴⁵	aquí se firmó con tinta negra
14. nehua/pol ton xalpatol ¹⁴⁶ te xan/ palazizco ¹⁴⁷ tlacuilo ¹⁴⁸ /	yo el humilde Don Salvador de San Francisco escribano

Foja 7 Recto	
1. yczo/calan ma/ni ontzontli mecatl ¹⁴⁹ tlali/	En Yczocalan ¹⁵⁰ yacen 800 mecates de tierra
2. altepehuaque ymaxca/	propiedad de los habitantes del pueblo.
3. O [en el borde superior izquierdo]	
4. OOO [en el borde derecho]	

Foja 7 Vuelta	
1. oyametitlan mani yn/tlal altepehuaque	En Oyametitlan ¹⁵¹ yace su tierra de los habitantes del pueblo
2. ye/tzontli me/catl tlali/ nenem/i coaxo/htli/	1200 mecates de tierra donde andan los linderos.
3. OOOO [en el borde izquierdo]	

¹⁴³ Tla[MOI]-calaqui[RV]-que[PL]; “calaquia.nitla. meter o encerrar trigo o cosas semejantes en casa”.

¹⁴⁴ O[P]-qui[MS]-mahizti[RV]-to[Dir]-z[F]; “Machiztia.nicte. publicar, notificar o hacer saber algo a otro”.

¹⁴⁵ Mo[Refl]-tlil[RN]-mahiotia[RN]; “Tlilli. tinta”; Machiotia. “confirmar”.

¹⁴⁶ Xalpatol; Salvador.

¹⁴⁷ Palazizco; Francisco.

¹⁴⁸ Tlacuilo, “escribano o pintor”.

¹⁴⁹ Mecatl, “cordel o sogá, o azote de cordeles”, pero en la traducción lo definiremos como mecates.

¹⁵⁰ Yczo[RN]-cal[RN]-[t]lan[Loc]; “Palma otra que lleva dátiles. Yccotl”, “Calli. Casa...”, es decir “junto a la casa de palma”.

¹⁵¹ Oyame[RN]-ti[Lig]-tlan[Loc]; “Oyameatl. abeto árbol de que se coge de olio de aveto” o “oyameatl s. tipo de pino resinosos muy alto, que da muchas semillas (Clav.). se saca de él un líquido muy útil en medicina que descubrieron los españoles y lo llamaron [abeto] (Sah.). (Simeón, 1999); es decir “entre o junto a, los arboles de pino”.

Foja 8 Recto	
1. nican hueycalco tlatzontecoyan/	Aquí Hueycalco ¹⁵² Tlatzontecoyan ¹⁵³
2. altepehuaque ymaxca	propiedad de los habitantes del pueblo
3. oçelopan/ tlaca	la gente de Oçeloapan ¹⁵⁴
4. xonacatlan tlaca	la gente de Xonacatlan
5. xante/ cateltzin tlaca	la gente de Santa Catarina[R]
6. xochicuauh/tlan tlaca	la gente de Xochicuauhtlan.
7. nezto ¹⁵⁵ /	aparecieron.

Foja 8 Vuelta	
1. [tlal]mazehuque ¹⁵⁶ tocolhuan ¹⁵⁷ /	Los mercedores de tierra, nuestros abuelos
2. coauhtlan tlacan ¹⁵⁸ /	la gente de Coauhtlan. ¹⁵⁹

Foja 9 Recto	
1. tlamaya/	Tlamaya ¹⁶⁰
2. nican motenehua tlamayan/	aquí se llama Tlamayan
3. mani ontzontli mecatl tlali	yacen 800 mecates de tierra
4. altepe/huaque ymaxcan	propiedad de los habitantes del pueblo
5. nenemi/ coaxohtli/	donde andan los linderos.
6. OO [borde superior izquierdo]	

Foja 9 Vuelta	
1. altepe ytec/	Dentro del pueblo
2. nica motenehua alte/petl	aquí se llama el pueblo
3. motlapielia	donde guarda

¹⁵² Huey[Adj]-cal[RN]-co[Loc]; “Calli. casa, o tenazuelas de palo o de caña para comer maíz tostado en el rescoldo”, es decir “en la gran casa”

¹⁵³ Tlatzontecoyan, “estrados donde se juzga y sentencian”.

¹⁵⁴ Ocelo[RN]-apan[Loc]; “Ocelotl. Tigre”, es decir “en o sobre encima del ocelote”.

¹⁵⁵ Por nezto.

¹⁵⁶ Tlal[RN]-mazehu[RV]-que[PL].

¹⁵⁷ To[MP]-col[RN]-huan[PL]; “colli o culli s. abuelo, abuela” (Simeón, 1999).

¹⁵⁸ Por tlaca.

¹⁵⁹ Coauh[RN]-tlan[Loc]; “Quauhtli. águila” o “Quauitl. árbol, madero o palo”, es decir “entre o junto a las águilas o los árboles, bosque”.

¹⁶⁰ Tla[MOI]-ma[RN]-yan[Loc]; “Maytl. mano”, es decir “donde se pesca”

4. yn ylhuicac/ çihualpili xata malia	la noble señora que está en el cielo, Santa María
5. cuau/htencon yztacapan/	en Cuauhtencon ¹⁶¹ Yztacapan. ¹⁶²

Foja 10 Recto	
1. pipilti to miquel te xante malie	Los nobles don Miguel de Santa María
2. ton/ papolo chimaltzin/	don Pablo Chimaltzin. ¹⁶³

Foja 10 Vuelta	
1. huytzepec/	Huytzepec ¹⁶⁴
2. xohicoa/uhtlan/	Xohicoauhtlan
3. niz motenehua/ huyztla	aquí se llama Huyztla ¹⁶⁵
4. mani on/tzontli mecatl tlali/	yacen 800 mecates de tierra.

Foja 11 Recto	
1. tlalmaçehque cuauhtla tlaca/	Los mercedores de tierra, gente de Cuauhtla.
2.OOO [en el borde superior izquierdo]	

Foja 11 vuelta	
1. no cuenta con texto náhuatl/	

Foja 12 Recto	
1. nican motenehua ma/zatlan xiloxohitlan/	Aquí se llama Mazatlan Xiloxohitlan ¹⁶⁶
2. mani yetzontli me/catl tlali	yacen 1200 mecates de tierra
3. yma/xca altepehu/aque/	propiedad de los habitantes del pueblo
4. tepetzinco çacamulpa/	Tepetzinco ¹⁶⁷ Çacamulpa. ¹⁶⁸

¹⁶¹ Cuauhtencon por Cuauhtenco; Cuauh[RN]-tenco[Loc]; “Quauhtenco. falda la orilla del monte”.

¹⁶² Yztac [RN]-apan[Loc]; “Iztac.cosa blanca”; es decir “en el río blanco”.

¹⁶³ Chimal[RN]-tzin[Rev]; “Chimalli. rodel, adarga, paueso cosa semejante”.

¹⁶⁴ Huytz[RN]-tepe[RN]-c[Loc]; “Vitztl. Espina grande o puya”, “Tepetl. Sierra”, es decir “En el cerro de espinas grandes o puyas”.

¹⁶⁵ Huytz[RN]-tla[Loc]; “Vitztl. Espina grande o puya”, es decir “donde abunda espinas grandes o puyas”.

¹⁶⁶ Xiloxohi[RN]-tlan[Loc]; xiloxochitl s. Árbol muy hermoso de tierracaliente, de tenues flores rojas o blancas. su raíz se usa en medicina (Hern., Sah.). R. xilotl, xochitl.” (Simeón 1999), es decir “lugar del árbol xiloxochitl”.

¹⁶⁷ Tepe[RN]-tzin[Rev]-co[Loc]; “Tepetl. sierra” es decir “en el venerable cerro”.

¹⁶⁸ Zacamul[RN]pa[Loc]; “Çacamolli. Rota tierra de esta manera, o cierto abrojo, de acuerdo con Martínez García (2007), Zacamolli tiene dos significados. El primero sobre los abrojos, denominación dada a algunas

Foja 12 Vuelta	
1. zihualpipilti toyana	Las nobles mujeres, Doña Ana
2. yhuan toya acox/tina coltex	y Doña Agustina Cortez
3. chimalpopocatzi/tzin/	Chimalpopocatztzin ¹⁶⁹
4. xonacatitlan pipiltin/	nobles de Xonacatitlan.
5. OOOO[borde inferior izquierdo]	
6. OOOO [borde inferior derecho]	

Foja 13 Recto	
1. to tominco ton melhiol to paltolome/	Don Domingo, Don Melchor, Don Bartolomé
2. moteczozomatztzin/	Moteczozomatztzin ¹⁷⁰
3. xonacatlan tlalmazeuhq(ue)/	los mercedores de tierra de Xonacatlan.
4. OOOO [borde inferior izquierdo]	

Foja 13 vuelta	
1. nican aylan tlatzca/titlan	Aquí en Aylan ¹⁷¹ Tlatzcatitlan ¹⁷²
2. atzoyatla meme/tlan	Atzoyatla ¹⁷³ Memetlan ¹⁷⁴
3. mani nauhtzontli/ mecatl tlali	yacen 1600 mecates de tierra
4.ymaxca/ altepehuaque/	propiedad de los habitantes del pueblo.

Foja 14 Recto	
1. tototlan toli	Tototlan ¹⁷⁵ Toli ¹⁷⁶
2. mani xo/nacatlan tlatquitl ¹⁷⁷ /	yace la propiedad de Xonacatlan

plantas perjudiciales a los sembrados, y, respecto al segundo, sobre la tierra abierta o rota (¿ya escardada?), es decir “donde está la tierra escardada”.

¹⁶⁹ Chimal[RN]-popoca[RV]-tzitzin[Rev]; “Chimalli. rodel, adarga, paueso cosa semejante”, “Popoca. hacer humo”, es decir “escudo humeante”.

¹⁷⁰ Mo[Refl]-tec[RN]-zozoma[RV]- tzitzin[Rev]; “Tecutli. Caballero o principal”, “Cuma.nino. el ceño el que está enojado”, es decir “el que se enoja como señor”.

¹⁷¹ A[RN]-y[posesivo]-[t]lan[Loc]; es decir “junto a su agua”.

¹⁷² tlatzca[RN]-ti[Lig]-tlan[Loc]; “Tlatzcan. cipres” es decir “entre los cipres”.

¹⁷³ A[RN]-tzoya[RV]-tla[Loc]; “Atl. Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeza”, “Tzoacatl. Fruta añublada”, es decir “donde abunda el agua fétida”.

¹⁷⁴ meme[RN]-tlan[Loc]; “Metl. maguey”, es decir “entre los magueyes”

¹⁷⁵ Toto[RN]-tlan[Loc]; “Tototl. Pajaro”, es decir “entre los pajaros”.

¹⁷⁶ Tollin, “juncia, o espadaña”. es decir “tule”.

¹⁷⁷ Tlatquitl “hazieda, o vestidos”.

3. nican atl ynehicoayan	aquí en Atl Ynehicoayan ¹⁷⁸
4. mani/ ontzontli mecatl tlali	yacen 800 mecates de tierra
5. altepehua/que ymaxca	propiedad de los habitantes del pueblo
6. nenemi coaxo/htli/	donde andan los linderos.
7. OOOOO XXXXX [borde superior derecho]	
8. OOOOOOOO [borde inferior]	

Foja 14 Vuelta	
1. coaxohtenco/	Coaxohtenco ¹⁷⁹
2. nican coaxohco/	aquí en Coaxohco. ¹⁸⁰

Foja 15 Recto	
1. pipilti ton paltolome	Los nobles Don Bartolomé
2. to malcox/ pelipe	Don Marcos Felipe
3. to xihuan tayatzi tlalte/catzitzin/	Don Juan Tayatzi ¹⁸¹ Tlaltecatzitzin. ¹⁸²
4. OOOOO [borde superior izquierdo]	

Foja 15 Vuelta	
1. yztacmetitlan/	Yztacmetitlan ¹⁸³
2. niz texcalteticpac tecolotla/	aquí en Texcalteticpac ¹⁸⁴ Tecolotla ¹⁸⁵
3. mani yntlal altepehua/que/	yace su tierra de los habitantes del pueblo

Foja 16 Recto	
1. niz motenehua tepeticpac tecuan/titlan	Aquí se llama Tepeticpac ¹⁸⁶ Tecuantitlan ¹⁸⁷

¹⁷⁸ Atl[RN]-y[SPos]-nehicoa[RN]-yan[Loc]; “Atl. Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeza”, “Nehicoa.nitla. ayuntar o recoger algo”, es decir “donde se junta el agua”.

¹⁷⁹ Coaxoh[RN]-tenco[Loc]; “Quaxochtli. termino o linde de tierras o de ciudades”, es decir “en la orilla de los linderos”.

¹⁸⁰ Coaxoh[RN]-co[Loc]; “Quaxochtli. termino o linde de tierras o de ciudades”, es decir “en el lindero”

¹⁸¹ Taya[RN]-tzi[Rev]; de “Tayahua. Hacer trampa”.

¹⁸² Tlal[RN]-teca[RV]-tzitzin[Rev]; “Tlalli. tierra, heredad”. “Assentar o poner algo. nitla, teca, nitlatlalia”, es decir “el que asienta la tierra”.

¹⁸³ Yztac[Adj]-me[RN]-ti[Lig]-tlan[Loc]; “Iztac.cosa blanca”, “Metl. maguey”, es decir “entre los magueyes blancos”.

¹⁸⁴ Texcal[RN]-te[RN]ti[Lig]-icpac; “Texcalli. Peñasco, risco o horno”, “Tetl. Piedra, generalmente”, es decir “encima de la piedra risco”

¹⁸⁵ Tecolo[RN]-tla[Loc]; “Tecolotl. Búho, o piojo blanco del cuerpo”, es decir “donde abundan los búhos”.

2. mani nauhtzontli mecatl/ tlali	yacen 1600 mecates de tierra
3. altepehuaque/yamaxca	propiedad de los habitantes del pueblo
4. nenemi coaxohtli OOOOO/	donde andan los linderos.

Foja 16 Vuelta	
1. niz ocelotlan tecuantepec/	Aquí en Ocelotlan ¹⁸⁸ Tecuantepec ¹⁸⁹
2. moh quizehuyca ¹⁹⁰	todo lo abarca
3. yolotlan te/cuani yhocayan OOO/	Yolotlan ¹⁹¹ -Tecuani Yhocayan. ¹⁹²

Foja 17 Recto	
1. yztac metitlan	En Yztac Metitlan
2. mani on/tzontli mecatl tlali OOO/	yacen 800 mecates de tierra.

Foja 17 Vuelta	
1. huyztlan atl yquizayan	Huyztlan ¹⁹³ Atl Yquizayan ¹⁹⁴
2. xo/comecatitlan amelco/	Xocomecatitlan ¹⁹⁵ Amelco ¹⁹⁶
3. niz motenhua toma/solapan	aquí se llama Tomazolapan ¹⁹⁷
4. atlan tlapehco/	Atlan Tlapehco
5. mani ontzontli mecatl/ tlali	yacen 800 mecates de tierra
6. necoc ¹⁹⁸ canpa/	por ambas partes.

¹⁸⁶ Tepe[RN]ti[Lig]-icpac[Loc]; es decir “encima del pueblo”.

¹⁸⁷ Te[MOD]-cuan[Agen]-ti[Lig]-tlan[Loc]; “Qva.nitla. comer algo”, es decir “junto al que come gente”.

¹⁸⁸ Oçelo[RN]-tlan[Loc]; “Ocelotl. Tigre”, es decir “junto a los tigres (ocelotes)”.

¹⁸⁹ Te[MOD]-cuan [RV]-tepe[RN]-c[Loc]; “Qva.nitla. comer algo”, “Tepetl. Sierra”, es decir “en el cerro donde se come gente”.

¹⁹⁰ Qui[MO]-ze[n][Adv]-huyca[RV]; de “Vica. llevar algo”. precedido por el adverbio cen “adv. Enteramente, completamente, conjuntamente...” (Simeón, 1999: cen). En composición con zen, significa “llevar eternamente”, “llevar todo”, en cierto sentido abarcar algo. (Martínez García, 2007: 76).

¹⁹¹ Yolo[RN]-tlan[Loc]; “Yollotl. corazón, o meollo de freuta seca”, es decir “junto a los corazones”.

¹⁹² Te[MOD]-cua[RV]-ni[Agen]; Y[MP]-hoca[RV]-yan[Loc]; “Qva.nitla. comer algo”, “choca.ni llorar, balar la oveja, bramar el león o toro, cantar el búho o las otras aves”, es decir “Se “donde brama o ruge el tecuani”.

¹⁹³ Huytz[RN]-tlan[Loc]; “Vitzli. Espina grande o puya”, es decir “entre las espinas”.

¹⁹⁴ Atl[RN] y[MP]-quiza[RV]-yan-[Loc]; “Atl. Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeza”, “Quiza. salir”, es decir “donde tiene su salida el agua”.

¹⁹⁵ Xocomeca[RN]-ti[Lig]-tlan[Loc]; “Xocomecat. parra. Vid o cepa”, es decir “entre la Vid (uvas)”.

¹⁹⁶ Amel[RN]-co[Loc]; “Amilli. tierra de regadío”, es decir “en la tierra de regadío”.

¹⁹⁷ Por Tamazolapan; tamazol[RN]-apan[Loc]; “tamaçolin. Sapo”. Es decir, “En el río de sapos”.

¹⁹⁸ Necoc, “de ambas partes, o a una parte y a otra, o aun lado y a otro. adverbio”

Foja 18 Recto	
1. yxtlahuatl ypan	Sobre Yxtlahuatl ¹⁹⁹
2. mani/ nauhtzontli mecatl tlali/	yacen 1600 mecates de tierra
3. yaxca ²⁰⁰ totecpanhan	su propiedad de nuestro palacio
4. ne/nemi coaxohtli/	donde andan los linderos.

Foja 18 Vuelta	
1. no cuenta con texto en náhuatl/	

Foja 19 Recto	
1. niz motenehua huytzitzilco	Aquí se llama Huytzitzilco ²⁰¹
2. mani/ yentzontli mecatl tlali	yacen 1200 mecates de tierra
3. huytlatztoc/	yacen extendidos
4. altepehuaque ymaxca/	propiedad de los habitantes del pueblo
5. nenemi coaxohtli/	donde andan los linderos
6. tepemaxalco oztocoaya/	Tepemaxalco ²⁰² Oztocoaya ²⁰³
7. OOO memetla/	Memetla. ²⁰⁴

Foja 19 Vuelta	
1. niz motenehua/ oyametitlan coauh/tla ytec	Aquí se llama Oyametitlan dentro de Coauhtla
2. mani ontzontli/ mecatl tlali	yacen 800 mecates de tierra
3. ymaxca alte/pehuaque	propiedad de los habitantes del pueblo
4. nenemi coa/xohtli/	donde andan los linderos.

Foja 20 Recto	
1. tzitzilapan/	Tzitzilapan ²⁰⁵

¹⁹⁹ Ixtlauatl, “Vega o tierra llana, sabana, o campo” o “Ixtlauaca. Desierto o tierra llana y despoblada sin arboles”.

²⁰⁰ Por yaxca; y [MP]-axca[itl] [RN], “su propiedad.

²⁰¹ Huytzitzil[RN]-co[Loc]; “Vitzitzilin. cierto pajarito”, “uitzitzilin s. colibrí del que se conoce varias especies que se distinguen por su tamaño y sobre todo por el color” (Simeón, 1999); es decir, “en los colibrís”.

²⁰² Tepe[RN]-maxal[RN]-co[Loc]; “Tepetl. Sierra”, “Maxaltic. Cosa divisa como camino horcjadura de árbol”, es decir “en el cerro partido o dividido”.

²⁰³ Por otzacuaya. Oztacoa[RV]-ya[Loc]; “Otzaqua. cegar o cerrar el camino”; es decir “donde se cierra el camino”.

²⁰⁴ Meme[RN]-tla[Loc]; “Metl. maguey”, es decir “en donde abundan los magueyes”.

2. moh quizehuica atl yn/quizan ²⁰⁶	todo yace abarcando donde sale el agua
3. ayacua+[uh]tlan tomayzquitla/	Ayacuahtlan ²⁰⁷ Tomayzquitla. ²⁰⁸

Foja 20 Vuelta	
1. niz motenehua tepozcoa/uh[t]lan	Aquí se llama Tepozcoauhtlan ²⁰⁹
2. mani yntlatl alte/pehuaque	yace su tierra de los habitantes del pueblo
3. zentzontli/ ypan matlac̄hpual m/ecatl nenemi coaxo/htli OXXXXX/	600 mecates donde andan los linderos.

Foja 21 Recto	
1. niz motenehua tlaticpac/hueyecalco	Aquí se llama Tlaticpac ²¹⁰ Hueyecalco
2. ma/ni zentzontli mecatl/ tlali	yacen 400 mecates de tierra
3. Yaxcatzin ²¹¹ yn yl/cac ²¹² zihuapili OXXX/	propiedad[R], de la señora que está en el cielo.

Foja 21 Vuelta	
1. niz mote/nehua ozto/titla	Aquí se llama Oztotitla ²¹³
2. xan/ paltolome/ copa/	San Bartolo
3. mani ontzontli/ mecatl tlali	yacen 800 mecates de tierra
4. alte/pehuaque ymax/ca OO/	propiedad de los habitantes del pueblo.

Foja 22 Recto	
1. niz mani mecatlali/	Aquí yacen los mecates de tierra
2. xonacateca ma/xca/	propiedad de la gente de Xonacatlan

²⁰⁵ Por Huytitzilapan; Huytitzil[RN]-apan[Loc]; “Vitzitzilin. cierto pajarito”, “uitzitzilin s. colibrí del que se conoce varias especies que se distinguen por su tamaño y sobre todo por el color” (Simeón, 1999); es decir, “sobre encima de colibrís”.

²⁰⁶ Por atl yquizayan.

²⁰⁷ Por ayacuauhtlan. Ayacuauh[RN]-tlan[Loc]; ayauhquahuitl “pino más excelente”, es decir “lugar de pinos”.

²⁰⁸ Toma[RN]-yzqui[RN]-tla[Loc]; “Tomatl. Cierta fruta que sirve de agraz en los guisados y salsas”, “Izquitl. Maíz tostado en el comal” (Gran Diccionario Náhuatl, 2012), es decir “lugar del maíz tostado-tomate”.

²⁰⁹ Tepoz[RN]-coauh[RN]-tlan[Loc]; “Tepuztli, cobre o hierro”, “Quauhtli. aguilá” o “Quauitl. árbol, madero o palo”, es decir “junto a los maderos de hierro (hachas)”.

²¹⁰ Por tlaticpac Tlate[li][RN]-ti[Lig]-icpac[Loc]; “Tlatec. Dentro de algo, o dentro, o hacia dentro, o de lo interior”, es decir “sobre el promontorio de tierra”.

²¹¹ Y[MP]-axca[RN]-tzin[Rev]; Axcaitl o axcatl “s. Bienes, propiedades, haberes, posesión” (Simeón, 1999).

²¹² Por ilhuicac; ilhuica[RN]-c[Loc]: Ilhuicatl, “cielo”.

²¹³ Oztot[RN]-itla[Loc]; “oztotl. cueva o caverna”, es decir “en donde abunda las cuevas”.

3. nenemi coa/xohtli meyo/to	donde andan los linderos
4. mani matlac/puali mecatl tlali/	yacen 200 mecatles de tierra.

Foja 22 Vuelta	
1. ze/	
2. niz motene[hu]a toxanti/tla	Aquí se llama Toxanti/tla ²¹⁴
3. moh qui+huica tzi/tzilapa	yace abarcando todo en Tzitzilapa
4. xante cateltzin/ tlaxilacali	en el barrio de Santa Catarina
5. quizehuica/	yace abarcando
6. yn –tla-tocatlali ²¹⁵ huitlatzto/ ²¹⁶	su tierra de los señores.

Foja 23 Recto	
1. xonacateca tlalmazehque/	Los mercedores de tierra de la gente de Xonacatlan
2. atlaca ²¹⁷ /	la gente del agua.

Foja 23 Vuelta	
1. xonacateca/	La gente de Xonacatlan.

Foja 24 Recto	
1. no cuenta con texto en náhuatl/	

Foja 24 Vuelta	
1. no cuenta con texto en náhuatl/	

Foja 25 Recto	
1. niz motenehua coa/xohco	Aquí se llama Coaxohco
2. coaxpie ²¹⁸ xa/ntiaco tlaca	guarda el lindero la gente de Santiago
3. ma/ni tepixque ²¹⁹ /	(donde) yacen los guardianes.

²¹⁴ Por tozantitla. Tozan[RN]-ti[Lig]-tla[Loc]; “Toçan, topo, animal o rata”, es decir “en donde abundan los topos”.

²¹⁵ Yn[MP]-tlatoca-tlali; de tlatoni o tlatocui: “Tlatoni. hablador, o gran señor” y “Tlalli. tierra, heredad”.

²¹⁶ Huitlatzto por huitlatzto.

²¹⁷ A[tl]-tlaca[PL]; de “Atl. Agua, orines, guerra, o la mollera de la cabeza” y “Tlaca. de día o personas”.

²¹⁸ Coax[RN]-pie[RV]; coax, como contracción de coaxoh, de coaxohtli. “Pia. guardar”.

Foja 25 Vuelta	
1. no cuenta con texto en náhuatl/	

Foja 26 Recto	
1. niz mani coaxohpixque/ yztacmetitla/	Aquí yacen guardados los linderos Yztacmetitla
2. niz motenehua tetzmoltilan/	aquí se llama Tetzmoltilan ²²⁰
3. mani onzontli mecatl tlalin/	yacen 800 mecatles de tierra
4. altepehuaque ymaxcan OO/	propiedad de los habitantes del pueblo.

Foja 26 Vuelta	
1. [...] ya/	
2. [...] na/	
3. [...] uco/	
4. nican mani yentzo/ntli mecatl tlali	Aquí yacen 1200 mecatles de tierra
5. yn/maxca altepehua/que	propiedad de los habitantes del pueblo
6. nenemi coaxoh/tli	donde andan los linderos
7. neztoc neztimani/	están apareciendo.

Foja 27 Recto	
1. ye moh[...] neztoc	Ya todo está apareciendo
2. yn al/tepet[1] [...]itl tlal[t]/	las tierras del pueblo
3. tequi[...]zque	
3. oze/loteca	la gente de Ocelotepec
4. xonacate/ca XXX/	la gente de Xonacatlan.
5. OOO/	
6. XXX/	

²¹⁹ Te[MOI]-pix[RV]-que[PL]; pix de pia “guardar”. literalmente “él que guarda a la gente”. Se entiende como un funcionario menor del tlaxilacalli, un guardián o la persona que colecta tributos (tepixqui) en Náhuatl Diccionario, 2016).

²²⁰ Tetzmol[RN]titlan[Loc]; “Tetzmulli.carrasco verde”, es decir “entre los carrascos verdes”.

Capítulo 4. Análisis interno del códice de Santa María Ocelotepec

4.1 El mensaje del códice: acontecimientos y personajes

El Códice de Santa María Ocelotepec es nombrado en su texto náhuatl con los términos *altepeamatl*, *tlalamatl*, *yxamatl*: “papel del pueblo”, “papel de tierras” y “su papel” (fs. 4r, 5v, 6v). En él se narran distintos acontecimientos de la época prehispánica y del periodo colonial (ver cuadro2): la conformación del altepetl o pueblo de indios, personajes y autoridades locales, la adopción de la fe católica, el bautismo, la santa patrona y a la par se hace mención de las tierras, barrios, linderos y parajes del pueblo. A continuación se presenta el análisis de los principales temas presentes en el códice, respetando la secuencia en que aparecen en el texto.

Congregación

El primer acontecimiento que se narró en el códice es la congregación del altepetl de Santa María Ocelotepec (fs. 1v, 2v), que se realizó en el mes de Atlacahualco²²¹, en el año de 1535 y en ella participaron los siguientes pueblos: Cuautla, Yxtlahuacan, Xochicuauhtlan, Xochinanacatlan, Mazatlan, Santa Catarina, Atl ymolahiayan, Xonacatitlan, Atlán tlapehco, San Bartolomé y San Miguel Mimiahupán (ver mapa 5). Los habitantes de dichos pueblos se reunieron en el *tecpan* “palacio real” y el personaje que llevó a cabo la reunión fue Don Miguel de Santa María.

En el periodo colonial el altepetl fue “una entidad corporativa con personalidad jurídica que se encargaba de la administración política, financiera y judicial de las localidades de indios”. Aunque hacia el siglo XVIII se puede definir al pueblo de indios como un lugar con ochenta tributarios indios o más (equivalente a 360 habitantes o más), con una iglesia consagrada, autoridades indígenas electas anualmente y una dotación de tierras inalineable (Tanck, 2005: 21-23). De igual manera García Castro señala que es una identidad política territorial compleja y en la Colonia estaba compuesta por varias localidades (García Castro, 2001: 141).

En cuanto a la reunión de los habitantes mencionados en el códice, los asentamientos indios pasaron en el periodo colonial por un proceso denominado como congregaciones, juntas o reducciones; que consistió en la reubicación física y el reordenamiento de los asentamientos nativos. La característica principal del programa fue concentrar a los habitantes de distintas localidades en poblados

²²¹ Atlacahualco, “Final del agua, de la lluvia. Cal., primer mes del año (Clav.), que correspondía a nuestro mes de marzo” (Siméon, 1999).

compactos; de acuerdo con el modelo español estos deberían de contar con una plaza central, iglesia y un edificio para el gobierno local (García Martínez, 2005:153 y Jarquín Ortega, 2011:143).

Las congregaciones se llevaron a cabo en dos momentos distintos: el primero antes de 1570, cuando fueron promovidas por los frailes mendicantes teniendo un carácter netamente religioso; el segundo a finales del siglo XVI y principios del XVII, como una respuesta urgente del gobierno colonial ante la baja demografía de los habitantes por las epidemias (Jarquín, 2011: 143-146).

Es probable que los habitantes de Santa María Ocelotepec provinieran de Jiquipilco, pues de este pueblo salió la gente para poblar Otolotepec y otros pueblos de la región

del dicho pueblo de Jiquipilco y sus sujetos han sacado más de treientos tributarios y los han llevado a poblar junto al pueblo de San Francisco Xonacatlán sujeto de Otolotepec donde se han formado un pueblo con iglesia de advocación de Santiago el nuevo Jiquipilco y otros se han ido a Otolotepec y Huitzilapan (Jarquín, 1994:89).

Reconocimiento oficial de tierras

Se expresó que el “gran gobernante” Don Antonio de Mendoza llegó por donde tiene su salida el sol (el oriente) e hizo merced de las *tequitatlali* o tierra de los tributarios a los *macehualti*, *altepehuaque* y *tlacalaquique* del pueblo de Santa María Ocelotepec, (fs. 3r-4v). Esta se ordenó y se firmó con tinta negra en el *altepeamatl* “papel del pueblo”, donde se exhorta a los habitantes a cuidar, guardar y trabajar sus tierras.

Antonio de Mendoza fue el primer virrey de la Nueva España, su nombramiento se dio en 1529 pero su arribo fue hasta octubre de 1535 (Lira, 1978: 1200-1201). Seguramente visitó el Valle de Toluca y pasó por él en sus travesías hacia el norte y occidente del virreinato, también se tiene noticia que durante su periodo de gobierno dotó de tierras tanto a indígenas como españoles (Hernández Rodríguez, 1997: 20-21).

Por otro lado, la fecha consignada en la repartición de tierras de Ocelotepec es 1535, coincidiendo con la fecha en la que llegó el virrey a la Nueva España. Aunque es muy poco probable que estuviera en Ocelotepec dotando de tierras a sus habitantes, ya que el virrey no era el encargado directo de hacer las reparticiones, pues las delegaba en los jueces distritales (corregidores o alcaldes mayores), quienes realizaban éstas y otras actuaciones a petición suya o de la Audiencia (García

Castro, 2011: 124). Tal vez la gente que elaboró el códice hizo mención del virrey para darle más peso a su narración de la dotación de tierras a Ocelotepec.

La creación del *tlatocayotl*

Sigue la narración con el establecimiento del gobierno o *tlatocayotl* (f. 5r). De acuerdo con Molina (2008) dicho término significa “señorio o reyno, corona real o patrimonio”. Cabe señalar que, para el mundo prehispánico, el término indica el régimen de una población gobernada por un *tlatoani*, con una organización política territorial establecida (Lockhart, 1999: 34). Para el periodo colonial se entiende como un conjunto de derechos y tenencias que rodeaban a la gobernación conocida como cacicazgo (Lockhart, 1999: 194).

Santa María como patrona del pueblo

Después de hacer alusión al *tlatocayotl* se hace mención de la santa patrona del pueblo, “nuestra preciosa, maravillosa, madre Santa María, señora que está en el cielo” (f.5r-5v). Inferimos que es Santa María La Asunción, debido a que en la actualidad funge como la santa patrona del pueblo.

La Virgen de La Asunción es una de las advocaciones marianas, su festividad se realiza el 15 de agosto y conmemora la Asunción de la Virgen; es decir, “su elevación a los cielos, pues la tradición señala que María, a pesar de su naturaleza humana, no murió, sino que durmió; su pureza y el amor de su hijo la libraron del infierno y la putrefacción de la carne, conduciéndola en cuerpo y alma a la gloria y coronándola al lado de su hijo divino” (Giorgi, 2005: 482).

La llegada de la fe y el bautismo

Después de la mención de la santa patrona del pueblo se hace referencia a la llegada de la fe católica y el bautizo: “Esta es la creencia verdadera y sobre nosotros vino a llegar la fe y creencia, nos tuvo piedad nuestro amado clérigo y nosotros fuimos bautizados espiritualmente y recibimos el agua bendita” (f.5r-5v).

El primer bautizo en la región del Valle de Toluca sucedió con el auspicio de Hernán Cortés, quien además mandó construir la primera iglesia llamada Santa María de los Ángeles, ubicada al pie del cerro de Toluca (Hernández Rodríguez, 1988: 72).

La llegada de la fe y la conversión al cristianismo, así como el bautismo, se asoció en el códice con el nombramiento de barrios, linderos y la dotación de tierra. Aunque no se pintó a Santa María, como en otros Techialoyan donde sí pintaron la escena del santo patrón (ver imagen 6).

Confirmación de tierras por el virrey

Después el documento reitera que antes de la llegada de los españoles el pueblo ya contaba con tierras; reunidos en el palacio del pueblo el virrey les dotó de sus tierras, lo cual quedó asentado en papel que se firmó con tinta negra ante el escribano Don Salvador de San Francisco. Además, se exhortó a que los habitantes del pueblo cuiden, guarden y trabajen las tierras (f.6r-6v).

Tierras de los *altepehuaque*

Los *altepehuaque* (7r-8r) son los “vecinos de la ciudad” (Molina, 2008: *altepeua*), es decir los habitantes del *altepetl*. En esta sección se nombraron sus tierras en cantidades expresadas en *mecatlali* y se acompañaron de pinturas, como enseguida se comenta.

La foja 7r presenta dos cerros y encima tres árboles, que podrían ser palmeras, ya que la glosa hace referencia a Yczocalan, “junto a la casa de palma”. Se anotaron 800 mecatles de tierra de los *altepehuaque*. En el margen superior izquierdo hay un círculo O y en el margen derecho hay tres más OOO²²².

En la foja 7v hay una pareja junto a un árbol, la glosa anexa hace referencia a Oyametitlan “entre o junto a los arboles de pino” y se menciona la cantidad de 1200 mecatles de tierra propiedad de los *altepehuaque*. En el margen inferior izquierdo hay cuatro círculos OOOO.

En la foja 8r hay una casa de dos niveles, cada uno con una puerta y de remate un techo a dos aguas; al lado derecho de la imagen hay un personaje de cabello largo, está vestido con sayo, huaraches y trae consigo un palo que bien podría representar la vara de mando, la glosa hace referencia a Hueycalco Tlatzontecoyan, “la gran casa donde se juzga y se sentencia”, donde se reunieron los *altepehuaque*.

Mención de *tlalmazeuhque tocolhuan*

La foja 8v presenta a dos personajes parados, tienen cabello largo, en su espalda portan un carcaj con flechas y en sus manos tienen una vara, visten de faldellín con puntos negros que podría ser piel

²²² De acuerdo con Harvey los círculos O equivalen 400 unidades de medida y las X a 20 (Harvey, 1993:27).

de jaguar, calzan huaraches y la glosa que está al principio de la foja hace referencia a los *tlamazeuhque* “los mercedores de tierra” y *tolcolhuan* “nuestros abuelos”.

Mención de los *altepehuaque*

La foja 9r corresponde a dos individuos sentados junto a un río, cada personaje tiene cabello largo, túnica y sostiene una caña de pescar. La glosa en la parte inferior hace referencia a 800 mecatres de tierra, propiedad de los *altepehuaque* en Tlamaya, “donde se pesca”.

El asentamiento del pueblo

En la foja 9v se pintó una iglesia y alrededor de ella seis casas, podemos inferir que es el asentamiento del pueblo y la glosa hace referencia a “la noble señora que está en el cielo”, Santa María, la santa patrona del pueblo, aunque no se le pintó.

Los nobles del periodo colonial

En la foja 10r están dos personajes masculinos con cabello largo, túnica, capa y calzan huaraches. La foja cuenta con una glosa en la parte superior haciendo referencia a los nobles Don Miguel de Santa María y Don Pablo Chimaltzin. En cuanto al primer nombre y apellido no se encontró registro en las fuentes y del segundo podría vincularse con Chimaltzin o Chimaltecuhtli quien fue señor de Toluca y Calixtlahuaca en el tiempo de Axayacatl y a su muerte lo sustituyó Tizoc. Para el periodo colonial sólo aparece como Pedro Chimaltzin, noble de Toluca (Hernández Rodríguez, 1988: 42, 44, 46.50, 93).

Mención de unidades de tierra

En la foja 10v se representan dos montañas con vegetación entre árboles, arbustos y enredaderas; al pie de los cerros hay tres magueyes. La glosa hace referencia a Huytzepec, “en el cerro de espigas grandes o puyas”, donde hay 800 mecatres de tierra.

Los *tlamazeuhque*

En la foja 11r hay dos personajes de pie, tienen cabello largo y cuentan con un peinado de *temillotl*, portan sayo con líneas negras, en su espalda llevan un carcaj con flechas y en su mano una flecha, calzan huaraches. La glosa hace alusión a los *tlamazeuhque* o mercedores de tierra y a la gente de Cuauhtla, es decir la gente del bosque y por último en la parte superior izquierda hay tres círculos OOO.

En la foja 11v se pintaron dos personajes, además hay un nopal y un animal. El primer personaje es una mujer hincada, tiene cabello largo y está desnuda del torso hacia arriba, trae puesta una falda la cual le llega hasta las rodillas; el otro personaje es un hombre, con cabello largo y peinado de temillotl, además tiene bigote y una pequeña barba, porta en la espalda un carcaj con flechas, en la mano lleva una flecha, viste faldellín con puntos negros y huaraches.

Como se puede observar varias de las características que se les atribuyen a los chichimecas coinciden con algunos de los personajes de los Techialoyan. De acuerdo con Ixtlilxóchitl (1985: 289) los chichimecas:

vestían en su natural, y vistien hoy en día de pellejos adobados de martas, leones, tigres y otros animales feroces. Usaban de cutaras de pellejos de animales, su vestir es unos icoles [sic.] de martas, especialmente los reyes y señores, y sus mantas de tigre y león, oso y lobo; el cabello largo hasta las espaldas y por delante se lo cortan [...] sus armas, arco y flecha, y también usan de cerbatana los señores para ir a caza y ellos la inventaron.

Mención de los *altepehuaque*

La foja 12r la ocupa un cerro y encima hay un árbol, en las orillas hay arbustos y en la falda del cerro hay un animal que bien podría ser un venado debido a que la glosa expresa Mazatlan, “junto a los venados”, donde hay 1200 mecates de tierra propiedad de los *altepehuaque*.

Mención de las *cihuapipilti*

En la foja 12v se representa a dos mujeres de pie, ambas tienen cabello largo, portan falda y tilma y están descalzas, la glosa tiene los nombres de Doña Ana y Doña Agustina Cortez Chimalpopocatzitzin, nobles de Xonacatlán, y en los bordes inferiores hay cuatro círculos OOOO de cada lado.

De acuerdo con Molina (2008), el término *cihuapipilti*, se compone de *cihuatl* “mujer” y *pilli* “caballero o noble persona”; es decir, “mujer noble”. El nombre de estas mujeres no aparece en fuentes coloniales, pero el apellido Cortés hace referencia a Hernando Cortés quien fue conquistador de México- Tenochtitlan en 1521 y como recompensa la Corona lo nombró gobernador y capitán general de la Nueva España; además de ser marqués del Valle de Toluca y Oaxaca (García Martínez, 2001:5). En cuanto al apellido Chimalpopoca, “rodela que echa humo”,

fue nombre del tercer señor de Tenochtitlan en el año 8 calli 1409 y gobernó de 10 a 11 años (García Granados, 1952: 266-269).

Los *tlamazeuhque*

En la foja 13r se pintaron tres hombres los cuales tienen cabello largo, barba y bigote, además portan sayo, tilma y huaraches, la glosa menciona sus nombres: Don Domingo, Don Melchor y Don Bartolomé Moteczozomatitzin, *tlamazeuhque* de Xonacatlan.

Los nombres de estos personajes no aparecen en los registros históricos conocidos, pero son significativos al retomar apellidos atribuidos a los gobernantes del periodo prehispánico, como el de “Moctezuma, quien fue señor de Tenochtitlan desde el año de 1503, tras la muerte de Ahuizotl. A los 16 años de su gobierno llegaron los españoles y murió a la edad de 53 años” (García Granados, 1952: 483 y 514).

Mención de los *altepehuaque*

La foja 13v muestra una montaña acompañada de un árbol y tres magueyes (*metl*) haciendo referencia Memetlan y a la cantidad de 1600 mecates de tierra propiedad de los *altepehuaque*.

En la foja 14r se aprecia un cuerpo de agua y dentro de él vegetación que podrían ser tules o carrizos y varios animales como patos y pájaros. La glosa que acompaña esta foja hace referencia a Atl ynehicoayan, es decir “donde se junta el agua”, donde hay 800 mecates de tierra propiedad de los *altepehuaque*.

Mención de un *coaxohtli*

La foja 14v se pintó un cerro con un montón de piedras y en medio una cruz y en cada orilla hay un árbol. La glosa hace referencia Coaxohtenco “en la orilla de los linderos”.

Mención de nobles

En la foja 15r hay tres hombres de cabello largo, el primero de ellos de izquierda a derecha está sentado, tiene bigote y barba y porta un sayo, los otros dos sólo tienen sayo y tilma. La glosa hace referencia a los nobles Don Bartolomé, Don Marcos Felipe y a Don Juan Tayatzi Tlaltecatzitzin y en el borde superior izquierdo hay cinco círculos OOOOO.

De igual manera, sus nombres no aparecen en las fuentes, pero sabemos que Tayatzin fue el segundo hijo del rey tepaneca Tezozómoc y heredero del señorío de Azcapotzalco que le fue usurpado por su hermano Maxtla, pretexto que dio lugar al levantamiento de los acolhuas, mexicas y otros grupos (García Granados, 1952: 174-175). Como no se quedó con Azcapotzalco fue nombrado “señor de Coyohuacan y otras partes”, conspiró contra su hermano y fue muerto (Ixtililxóchitl, 1997 I: 253).

En cuanto a Tlaltecatzin, fue el primer señor chichimeca de Tezcoco a quien se atribuye, además de ser un gran guerrero, el haber inducido a los chichimecas a cultivar la tierra. Este papel, de chichimeca que se asienta, se refuerza con una versión del significado de Tlaltecatzin como “tender o allanar la tierra” (Ixtililxóchitl, 1997 I: 43, 534).

Los altepehuaque

En la foja 15v se pintó una montaña con dos círculos en medio y se representó vegetación como: árboles, magueyes. La glosa hace referencia a Yztacmetitlan, “entre los magueyes blancos”, propiedad de los *altepehuaque*.

La foja 16r muestra una montaña que en la cima tiene un león en su orilla izquierda hay un árbol y en la derecha un nopal. La glosa nos dice que el lugar se llama Tepeticpac Tecuantitlan, es decir, “en la cima del cerro” “junto al que come gente” y que tiene 1600 mecatres de tierra propiedad de los *altepehuaque* por donde andan los linderos y por último en la parte inferior derecha hay cinco círculos OOOOO.

En la foja 16v se presenta un cerro, del lado izquierdo tiene un corazón y del lado derecho tiene un león que está parado sobre el cerro; la glosa menciona que el lugar se llama Ocelotlan “junto a los ocelotes” y Tecuantepec “en el cerro que se come gente”.

La foja 17r representa tres hileras horizontales cada una con cuatro magueyes. La glosa hace alusión a Iztac Metitlan “entre los magueyes blancos”, donde hay 800 mecatres de tierra y en la parte inferior de la segunda hilera hay tres círculos OOO.

En la foja 17v se aprecia un pequeño cuerpo de agua y alrededor de él una especie de ramas o enredaderas; la descripción de las glosas hace referencia a varios lugares como Huyztlan “entre las espinas”, Atl yquizayan “donde tiene su salida el agua”, Xocomecatitlan “entre la vid”, Amelco “en

la tierra de regadío y Tamazolapan “en el río de sapos”. Por último menciona que hay 800 mecatas de tierra.

Tierras del palacio

La mitad de la foja 18r está pintada de azul o gris oscuro y en la parte inferior izquierda hay un semicírculo del mismo color; la glosa hace referencia a Ixtlahuatl, es decir, “desierto o tierra llana y despoblada sin árboles”, donde hay 1600 mecatas de tierra. También se tiene la frase *yaxca totecpanchan*, “las tierras propiedad del palacio”.

Mención de los *altepehuaque* y *coaxohtli*

En la foja 18v se pintaron cuatro hombres que tienen el cabello largo, se encuentran desnudos del torso hacia arriba, portan un faldellín y los dos hombres de la orilla tienen arco y flecha.

En La foja 19r se representan dos cerros el primero de ellos tiene un círculo casi en la cima y lo rodean tres árboles o magueyes, el segundo cerro está al fondo y sobre él hay una especie de ave con las alas abiertas. La glosa nos dice que el lugar se llama Huytitzilco “el lugar de los colibrís” y cuenta con 1200 mecatas de tierra propiedad de los *altepehuaque*, también se mencionan algunos linderos como Tepemaxalco, Oztocoaya y Memetla y en la parte inferior izquierda hay tres círculos OOO.

En la foja 19v se aprecian dos cerros y en ellos hay árboles que por su forma podrían ser pinos, las glosas hacen referencia Oyametitlan “entre o junto a, los arboles de pino”, donde hay 800 mecatas de tierra propiedad de los *altepehuaque*.

La foja 20r tiene dos franjas de tonalidades diferentes que atraviesan la lámina, podría ser un río o una llanura, en ellas hay árboles; la glosa hace referencia a tres lugares que son Tzitzilapan, Ayacuauhtlan y Tomayzquitla.

En la foja 20v se representa una llanura cubierta de vegetación y dos árboles que podrían ser palmeras; la glosa indica que en Tepozcoauhtlan, es decir, “junto a los maderos de hierro (hachas)”, hay 600 mecatas propiedad de los *altepehuaque* y en la parte inferior de la foja hay un círculo O y cinco equis XXXXX.

Tierras de la santa patrona

En la foja 21r se aprecia un cerro, un maguey y un árbol; la glosa hace referencia a Tlatectipac Hueycalco “sobre el promontorio de tierra, en la gran casa”, donde hay 400 mecatres de tierra propiedad de la señora que está en el cielo, se refiere a la santa patrona del pueblo Santa María.

Mención de los *altepehuaque*

En la foja 21v se pintaron dos troncos y en la descripción de las glosas se narra que el lugar se llama San Bartolo Oztotitla, “donde abundan las cuevas”, que cuenta con 800 mecatres de tierra propiedad de los *altepehuaque*.

Mención de *coaxohtli*

La foja 22r muestra un tronco del lado izquierdo y del lado derecho dos magueyes, las glosas hacen referencia a 200 mecatres de tierra propiedad de los habitantes de Xonacatlán.

Mención de tierra de los señores

En la foja 22v se pintó un cerro y casi al llegar a la cima hay un nopal, en las faldas del cerro hay un árbol, la glosa hace alusión a tres lugares que son Toxantitla, Tzitzilapa y el barrio de Santa Catarina y menciona que abarca la tierra de los señores.

Mención de los *tlalmazeuhque*

En la foja 23r se aprecian dos hombres ambos tienen cabello largo, bigote y una barba pequeña, en la espalda portan un carcaj con flechas y en una mano llevan una flecha, además están únicamente vestidos con un faldellín y huaraches. La glosa hace referencia a que son *tlalmazeuhque* de Xonacatlán y *atlaca* “la gente del agua”.

En la foja 23v hay dos hombres, ambos están de pie, tienen cabello largo y el primero de ellos tiene un peinado de *temillotl* y en una mano lleva una vara; los dos personajes tienen bigote y barba, en la espalda portan un carcaj con flechas, sólo visten un faldellín, uno es de líneas y el segundo de puntos negros y calzan huaraches. La glosa hace referencia a la gente de Xonacatlán.

En la foja 24r hay dos mujeres, ambas de pie, muestran el torso desnudo y tienen el cabello largo. La primera mujer, de izquierda a derecha, tiene un peinado en forma de mariposa, en la espalda portan un carcaj con flechas, visten faldellín, uno de ellos tiene puntos negros y el de la otra tiene líneas como si fueran espinas y trae huaraches.

En la foja 24v se pintaron a dos mujeres, ambas tienen el cabello largo, están desnudas del torso hacia arriba, sólo visten faldellín y huaraches; la primera mujer tiene una vara en la mano.

Mención de un lindero

En la foja 25r se muestra a dos mujeres de cabello largo, visten faldellín, calzan huaraches y están desnudas del torso hacia arriba. La glosa hace alusión a Coaxohco “en el lindero”, donde la gente de Santiago guarda el lindero; inferimos que se trata del actual pueblo de Santiago Tejocotillos, el cual colinda con el poblado de Santa María Zolotepec.

Mención de *altepehuaque* y *coaxohtli*

En la foja 25v se presentan dos personajes, ambos tienen cabello largo y tienen un peinado de *temillotl*, están desnudos del torso hacia arriba, traen faldellín y portan huaraches.

En la foja 26r se aprecia un árbol y un maguey que al parecer están sobre una superficie de tierra, la glosa hace referencia a un lindero denominado Yztacmetitlan, “entre los magueyes blancos”, donde hay 800 mecatres de tierra propiedad de los *altepehuaque*. En la parte inferior derecha hay dos círculos OO.

La imagen principal de la foja 26v es un cerro y en su cima dos magueyes, también se muestra un camino que atraviesa el cerro, indicando por una serie de pisadas humanas; hay dos glosas en esta lámina, la primera en la parte superior, pero se encuentra destruida y la segunda en la parte inferior indicando 1200 mecatres de tierra propiedad de los *altepehuaque*.

Por último, la foja 27r no hay pinturas y sólo tiene texto un poco destruido, pero se alcanza a leer una mención de las tierras del pueblo de Xonacatlán y Ocelotepec.

4.2 El territorio en el códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec

Tipos de tierras

A lo largo del códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec, se han detectado 5 tipos de tierras, las cuales son *tequitcatlali*, *altepetlali*, *yaxca totecpanchan*, las tierras de la santa patrona y las *tlatocatlali*, cada una de ellas se describirá a continuación (ver cuadro 3).

El primer tipo de tierra que se menciona en el códice se denomina *tequitcatlali*, (fojas 3v y 5r). El término se compone de *tequitl* “tributo, o obra de trabajo” y *tlalli* “tierra o heredad”, es decir “la

tierra de los tributarios” (Molina, 2008). El contexto en el que emplea es primero para mencionar que “Don Antonio de Mendoza hizo merced de las *tequitcatlali* al pueblo de Santa María Ocelotepec”; después que las *tequitcatlali* son de los *macehualti* (la gente común el pueblo) y los *altepehuaque* (los habitantes del pueblo). Por otra parte, Lockhart (1999: 231) menciona que éstas “son las mismas tierras que el *calpollalli*, si bien se hace hincapié en las obligaciones directas del poseedor con la corporación”.

El segundo tipo de tierra son las *altepetlali* (fojas 3v y 4v), vocablo que se compone de *altepetl*, “pueblo o rey” y *tlalli* “tierra o heredad”, es decir “tierra del pueblo” (Molina, 2008). También Molina registró *altepetlali* como “tierra del común”. El contexto en el que se menciona es que Don Antonio de Mendoza dio las *altepetlali* y enseguida esto se registró o se firmó; la segunda referencia aparece al exhortar a los *macehualti* y *altepehuaque* para que cuiden y trabajen las tierras y así las conserven para futuras generaciones. Lockhart menciona que en la época colonial el término *altepetlalli* se empleaba para “cualquier tierra sobre la que el altepetl tuviera control residual, pero, por lo común, significa tierra desocupada o sin un ocupante definido; generalmente está comprendida en el término *calpollalli*” (Lockhart, 1999: 231).

El tercer tipo de tierra se denomina *Yaxca totecpanchan* (foja 18r) “propiedad de nuestra casa palacio”, se refiere a las tierras propiedad de la casa de gobierno, las cuales, se especifica, eran tierras de uso agrícola.

El cuarto tipo de tierra es atribuido a la santa patrona del pueblo de Ocelotepec (foja 21r): “aquí se llama Tlateticpac Hueycalco, yacen 400 mecates de tierra propiedad de la señora del cielo”. Aunque en la pictografía de la foja 21r no se representó a la santa patrona del pueblo, inferimos que se refiere a Santa María, ya que en la actualidad, sigue como santa patrona del pueblo de Ocelotepec.

El quinto tipo de tierra son las *tlatocatlali*, que se mencionan sólo una vez en el código (foja 22v), donde se anotó que “en el barrio de Santa Catarina yace extendiéndose la *tlatocatlali*. El término se deriva de *tlatoqui* o *tlatoani*, “hablador, o gran señor” y *tlalli* “tierra o heredad” (Molina, 2008), es decir, “tierra de los señores”, que por el contexto colonial del documento puede referirse a los gobernantes locales.

Unidades de agrimensura

La unidad de agrimensura empleada en el código de Santa María Ocelotepec, es el *mecatli*, es decir, “tierras-mecate”, teniendo otras traducciones como “mecate de tierra”; “cordel de tierra”, pero no se sabe si se trata de una unidad de longitud o de área (Martínez García, 2007:69).

De acuerdo con Lockhart (1999: 209-210), el *mecatli* “cuerda o sogá”, durante la etapa colonial era usado para medir proporciones grandes de tierra, teniendo el sentido amplio de una parcela de tierra de cierto tamaño -es decir este autor lo considera una medida de área-. Y durante esta época parece que el *mecatli* fungió como la medida estándar básica de 20 unidades cuadradas, a la que Molina llamó “una suerte de tierras”.

En el código de Santa María Ocelotepec hay 18 menciones directas del término *mecatli*, cuya cantidad oscila entre 200 y 3600, teniendo una suma total de 21900 mecates de tierra (ver cuadro 4). Para realizar la conversión a metros revisamos a dos autores: el primero de ellos es Manuel Carrera Stampa, el cual dice que un cordel equivale a 10 varas y éstas se expresan en 8.38m (Carrera Stampa, 1967:13), bajo el supuesto de que fueran medidas lineales. El total registrado sería entonces de 183,522m (21900 x 8.38).

Por otra parte, Harvey (1986:159-160), en el código de Huixquilucan, hace una propuesta de equivalencia considerando que la unidad correspondería a una medida de superficie. En Huixquilucan, a principios del siglo XVIII, las tierras se medían en parcelas de 50 x 50 varas, es decir “cuentas de tierra” de 2500 varas cuadradas (la vara española mide .84m; una parcela de 50 x 50 resultaba en 1764m²). El *mecatli* equivaldría a 1/400 de una cuenta.

Este autor también menciona que, para convertir los mecates a cuentas se divide el número de mecates entre 400, que son las unidades que tiene una cuenta; después el resultado obtenido se multiplica por 2500, que equivale a la vara cuadrada, y el producto que obtenemos lo multiplicamos por el número de cuentas y se divide entre 10000 que equivale a una hectárea.

Total de <i>mecatli</i> mencionados en el código de Santa María Ocelotepec	Cuenta	Varas	Hectáreas
21900	54, 75	136, 875	9, 6579

Como se puede observar, si Harvey está en lo correcto, la cantidad en hectáreas son mínimas para el pueblo de Ocelotepec.

Pueblos, parajes y linderos

En el código de Santa María Ocelotepec se hace mención de pueblos, parajes y linderos que iremos describiendo más adelante. Para intentar identificarlos en la actual geografía se recurrió al *Nomenclator de localidades del Estado de México* (IGECEM, 1999), a la Carta topográfica de Toluca de Lerdo (INEGI, 2003. escala 1:50000) y a la herramienta Google Earth (2016).

Pueblos

En el código de Santa María Ocelotepec se mencionan 9 localidades y pueblos desde la foja 2v; estos fueron fáciles de identificar debido a que en la actualidad siguen existiendo: Xohicuauhtlan (pueblo de San Francisco Xochicuautla, Lerma), Xata Catelzin (Barrio de Santa Catarina, Lerma), Xonacatitlan (pueblo de San Francisco Xonacatlán, Xonacatlán), Xan Paltolometzim (pueblo de San Bartolomé Otzolotepec, Villa Cuauhtémoc), Xa Miquel Mimiahuaapa (pueblo de San Miguel Mimiapan, Xonacatlán), Ocelotepec (pueblo de Santa María Zolotepec, Xonacatlán), Oyametitlan (pueblo de San Lorenzo Oyamel, Temoaya), Çacamulpa (pueblo de Zacamulpa Huitzitzilapan, Lerma) y Huytzitzilco (pueblo de San Agustín Huitzitzilapan, Lerma) (Ver cuadro 5 y mapa 5).

Parajes

La mayor parte de parajes mencionados en el código de Santa María Ocelotepec enfrenta obstáculos para identificarlos hoy en día, debido a que la geografía del lugar se ha modificado a través del tiempo, principalmente por la mano del hombre que ha explotado esta región creando minas de arena y grava. También se debe a la tala inmoderada de árboles y el traslado del agua del río Ojo de agua a la Ciudad de México, provocando prácticamente que se quede seco el río. Otro factor es el desconocimiento de los habitantes actuales de la ubicación geográfica de estos sitios.

A lo largo del código de Santa María Ocelotepec se nombran 40 parajes, haciendo referencia a cerros, montañas, ríos, llanuras y puentes; como ya mencionamos es difícil identificar estos parajes, además algunos nombres son muy genéricos y podrían estar en cualquier lugar, por ejemplo, *Yxtlahuacan*, “tierra llana”; *Metepac*, “en el cerro de los magueyes” o *Yztacapan* “en el río blanco”.

Por otra parte, podemos inferir de manera hipotética la ubicación de algunos parajes como: Tepemaxalco “en el cerro partido o dividido”, que podemos identificar como el Cerro de Jexadi,

cuyo perfil desde el pueblo se aprecia partido a la mitad. En el caso de Hueycalco Tlatzontecoyan, “en la gran casa donde se juzga y sentencia”, una hipótesis es que este lugar fue el tecpan o palacio en el centro de Santa María Zolotepec. Atlán Tlapehco, “junto al agua en el estrado” -que también se menciona en el códice de Xonacatlán-, pudo estar en el puente sobre el río Lerma o tal vez Puente de león muy cerca de Santa Catarina y Ocelotepec (ver cuadro 6 y mapa 6). Sólo se ubicaron de forma hipotética 12 lugares de los 40 que se mencionan en el códice.

Linderos

Los límites o mojoneras descritos en el códice de Santa María Ocelotepec, son denominados *cohuaxohtli* (Molina, 2008) y también resultaron difíciles de identificar. A lo largo del códice se contabilizaron nueve linderos, todos ellos acompañados de cantidades de tierra.

Para localizar los linderos se preguntó a la gente del pueblo para saber dónde se encuentran. El primer lindero mencionado en el códice se denomina Oyametitlan, “junto a los arboles de pino”, de manera hipotética pensamos que se encuentra entre el pueblo de Santa María Ocelotepec y San Miguel Mimiapan donde hay un cerro poblado de pinos y divide a los pueblos hoy en día. (ver imagen 7).

El segundo lindero se denomina Tlamayan, “donde se pesca”, de igual manera pensamos que puede ser el río Ojo de agua debido a que en la glosa 9r hay dos personajes junto a un cuerpo de agua y tienen una canasta y caña de pescar (ver imagen 8); actualmente el río Ojo de agua divide a Zolotepec del barrio de San Antonio.

El tercer lindero se denomina Atl ynehicoayan “donde se junta el agua”, el cual no se localizó. El cuarto lindero es Tecuantitlan, “junto al que come gente”, pensamos que puede estar en el actual Cerro del tigre de Santa María Ocelotepec, el cual divide al pueblo con el barrio de Los Mesones de San Miguel Mimiapan.

El quinto lindero se denomina Yxtlahuatl, “tierra llana y despoblada sin arboles”, no contamos con fotografía de este lugar, pero se tiene noticia que se refiere a un lugar denominado La Soledad donde hace alusión a la descripción de tierra llana y despoblada. Además, éste separa al pueblo de Santa María Zolotepec con el poblado de San Pedro Huitzitzilapan.

El sexto lindero es Huytitzilco, “lugar de los colibrís”; podría referirse al pueblo de San Agustín Hutzitzilapan, ya que colinda con el pueblo de Zolotepec.

El séptimo lindero es Oyametitlan, “entre o junto a los arboles de pino”, el cual podría referirse al lugar denominado El Candelero donde hay un gran sembradío de pinos y se ubica en Santiago Tejocotillos, pueblo colindante con Zolotepec.

El octavo lindero se refiere a Tepozcoautla, “junto a los maderos de hierra o hachas”, bien podría ser el cerro llamado La Viga que separa a Zolotepec del paraje denominado Las Mesas. Y del último lindero no se tiene registro. (ver cuadro 7 y mapa 7). Como podemos ver se localizaron 7 linderos de 9.

4.3 Comparación del códice de Santa María Ocelotepec con el de Iztacapan

Los códices Techialoyan comparten rasgos muy similares entre sí que van desde su soporte material, escritura, contenido, pinturas que son muy similares y que en algunos casos casi son idénticos. Esto nos lleva a pensar que tal vez los autores de los documentos tenían moldes establecidos para realizar las fojas.

Martínez García estudió la gran similitud entre los códices Techialoyan de Cuajimalpa, Tepetzotlán y Xonacatlán y encontró que los tres “conforman un subgrupo dentro del conjunto de los Techialoyan, ya que tienen una misma estructura temática, que se debe a que -en mayor o menor medida- sus láminas pintadas son un calco en su composición y en el orden en que se aparecen” (Martínez García, 2016: 239).

En una plática con el Dr. Martínez me comentó que, a su vez, existía una gran similitud entre el códice Techialoyan de Santa María Iztacapan y el códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec. Cabe señalar que estos documentos son de distintas regiones, el primero corresponde al pueblo de Santa María Iztacapan en el actual estado de Hidalgo; y el segundo al poblado de Santa María Zolotepec, en el hoy estado de México. Por ello, se realizó la comparación de sus pinturas y el trazo de sus caracteres omitiendo por el momento la paleografía y traducción del documento de Iztacapan, que no es objeto de estudio de esta investigación.²²³

El tipo de letra utilizada en los Techialoyan data de finales del siglo XVII y principios del XVIII, por la forma de escritura latina cancilleresca, utilizada en documentos en España y parte de Europa

²²³ No descartamos que más adelante se realice la paleografía y traducción del códice de Iztacapan para hacer una comparación más a fondo y detallada con el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.

durante estos siglos. En cuanto a la comparación de letras de los dos códices permite aseverar, que fueron escritos por manos distintas, es decir distintos escribanos. Esto se puede notar en la manera en cómo se representan las vocales, alzados y caídos de las letras usadas en los códices (ver cuadro 8).

Las pinturas de los dos códices son casi idénticas en la disposición de sus elementos, con variaciones mínimas, aunque fueron producto de distintos pintores. La mano distinta se nota en la forma de realizar los rasgos de la cara de los personajes, en los pliegues de la ropa y en la manera de representar la flora y fauna (ver cuadro 9). Las imágenes de estos códices siguen un mismo orden de aparición, con algunas salvedades. En cuanto al estilo de las pinturas, éste se asemeja al estilo barroco utilizado en óleos, pinturas y retablos de iglesias o conventos, donde hacen uso de la línea gruesa para delinear el contorno de las pinturas y hacen uso del juego de luz y sombra (Robertson, 1959: 190-195).

Tras realizar la comparación de las imágenes de los códices se obtuvo como resultado que el códice de Santa María Ocelotepec cuenta con 52 láminas, de las cuales 14 son de texto y 38 con imágenes; en el caso del códice de Iztacapan, tiene 32 láminas, de las cuales 8 son de texto y 24 con imágenes. Del conjunto, 21 fojas son casi idénticas entre un códice y otro, esto equivale al 87.5%. (ver cuadro 10). Esto nos hace pensar que el códice de Santa María Ocelotepec, el cual es el más extenso de los dos, pudo servir como molde para realizar el códice de Iztacapan con el set de imágenes preestablecidas, donde posteriormente el escriba las glosó.

4.4 La elaboración del Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec y su propósito

El Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec contiene la fecha de 1535, sin embargo, por su análisis tanto externo como interno y los estudios previos en torno a la elaboración de los Techialoyan, sabemos que su manufactura oscila entre mediados del siglo XVII y principios del siglo XVIII.

El objetivo o la razón de elaboración del códice de Santa María Ocelotepec se puede entender a partir de su contenido, el cual se centra en el altepetl o pueblo, sus tierras y la delimitación de su territorio frente a otros pueblos. También este proceso se ve reflejado en función del contenido geográfico, debido a que se enuncian algunos pueblos -los cuales siguen existiendo hoy en día-, así como parajes y linderos que de manera hipotética se identificaron. Estos aspectos se pueden

relacionar con el contexto histórico de finales del siglo XVII y principios del XVIII, caracterizado por:

la recuperación poblacional de los pueblos de indios en el centro de México y la fragmentación política del altepetl o pueblo de indios, teniendo como consecuencia el incremento en la presión sobre la tierra de los pueblos, agravada por el desarrollo de la hacienda y las peticiones oficiales de regularizar los títulos de propiedades, a raíz de la creciente necesidad de recursos de la corona hispana (Martínez García, 2007:24).

La hipótesis en torno a la elaboración del código de Santa María Ocelotepec es que un personaje tuvo a su cargo un taller itinerante de tlacuilos, los cuales iban a los pueblos a ofrecer sus servicios para dotarlos de documentos que legitimaran la antigüedad de su pueblo y delimitar sus tierras ante otros poblados.

Martínez García piensa que los tlacuilos contaban con machotes o sets de las pinturas preestablecidas debido a la gran semejanza de algunos, como es el caso de los de Cuajimalpa, Tepetzotlán y Xonacatlán, en los cuales al parecer las pinturas son calcos unas de otras, pues sólo cambia la información registrada en los códices.²²⁴

Siguiendo la hipótesis de Martínez, considero que había un grupo de tlacuilos, los cuales llegaban a las poblaciones a ofrecer sus servicios y reunían a los encargados del gobierno indígena para que proporcionaran información del pueblo como el nombre del santo o santa patrona y su nombre antiguo, tipos de tierra, nombres de pueblos, de algunos parajes y linderos; posteriormente los tlacuilos glosaban la información recabada en las láminas, donde ya tenían los dibujos establecidos y así los pueblos conseguieran un documento donde se legitima su historia y delimita su territorio frente a otros pueblos.

²²⁴ Para mayor información revisar Martínez García, 2016.

Conclusiones

El Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec pertenece al grupo denominado Techialoyan, pues tiene las características de este corpus documental en aspectos como soporte material, formato, prosa, escritura en náhuatl y su contenido se centra en la legitimación del *altepetl* o pueblo, así como en sus tierras. Antes del presente estudio no se contaba con investigación amplia sobre él.

La revisión de las distintas hipótesis sobre la manufactura de los Techialoyan abarca de 1933 hasta la actualidad, permitiendo situar la elaboración de estos manuscritos en la segunda mitad del siglo XVII y principios del siglo XVIII. Sin embargo, los investigadores difieren respecto al porqué de su manufactura; hoy en día hay dos grupos que toman partido por hipótesis distintas, el primero liga a los Techialoyan con la defensa y protección de las tierras dentro de litigios, mientras el segundo los vinculan con una necesidad interna de los pueblos con el fortalecimiento de la identidad local ante la recuperación de la población nativa y la fragmentación del *altepetl*.

En cuanto al códice de Santa María Ocelotepec su lugar de procedencia corresponde al actual pueblo de Santa María Zolotepec en Xonacatlán, Estado de México. Al hacer un esbozo de la historia prehispánica y colonial de Ocelotepec esta resultó algo confusa e imprecisa, debido a que en la región existen al presente dos localidades con nombre semejantes: el referido Santa María Ocelotepec y San Bartolomé Ozolotepec y en las fuentes coloniales no se menciona a que Ocelotepec se alude, debido al registro ortográfico del náhuatl que fue muy cambiante.

Por otra parte, se documentó que Ocelotepec fue un señorío otomiano del Valle de Toluca y estaba bajo el dominio tepaneca; posteriormente, tras la creación de la *excan tlatoloyan* o Triple Alianza, Ocelotepec pasó a ser sojuzgado por los mexicas, a los que pagaban tributo. Durante la etapa colonial Ocelotepec se vio envuelto en la fragmentación política del *altepetl* y siguió siendo cabecera, teniendo como sujetos a los señoríos de Mimiapan y Jilotzingo, provocando años más tarde que éstos buscaran su independencia. También se presentó un aumento poblacional hacia la primera mitad del siglo XVII, haciendo que los pueblos trataran de recuperar sus tierras y delimitar sus territorios como se observa en los códices Techialoyan.

No se sabe con exactitud quién elaboró el códice de Santa María Ocelotepec, ni en qué momento fue sustraído de su lugar de origen, pero sí que desde 1743 ya formaba parte de los documentos de

Lorenzo Buturini. Posteriormente, pasó por manos de Bernard Quarich, Alice y George Millard, Milton E. Getz, Rosenbach, William Augustus Spencer para después llegar a su repositorio actual, en la Biblioteca Pública de Nueva York, en la Colección Spencer, bajo el nombre de “Council House of Santa María Toluca”.

En cuanto al análisis de las imágenes, hay tres tipos de figuras: humanos, construcciones arquitectónicas y el paisaje. Otro de los aportes de esta investigación es la paleografía y traducción total del náhuatl al español, del códice de Santa María Ocelotepec, anteriormente inédito. Conforme se realizó la paleografía se advirtió que la escritura del náhuatl es un tanto irregular, debido al cambio de algunos caracteres en el registro ortográfico e incluso algunas fojas están mal intercaladas. Tras realizar la paleografía y traducción, se analizaron los acontecimientos que se van narrando: la congregación del pueblo, dotación de mercedes de tierras, la mención de la santa patrona del pueblo, la llegada de la fe y el bautismo, la mención de los *altepehuaque*, *tlalmazeuhque*, chichimecas, nobles y los *coaxohtli* etc. Estos acontecimientos fueron revisados en distintas fuentes coloniales para tener un mejor contexto del códice.

Se identificaron los tipos de tierra que se mencionan en el códice; *tequitcatlali*, *altepeltali*, *yaxca totecpanchan*, tierras de la santa patrona y *tlatocatlali*; expresadas en unidades de agrimensura anotadas como *mecatlali*. Los pueblos, parajes y linderos que se narran en el códice fueron buscados, aunque en pocos casos fue posible su localización.

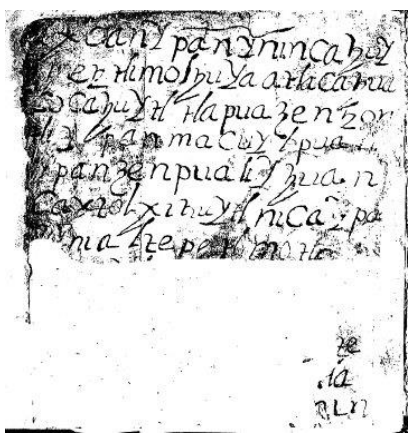
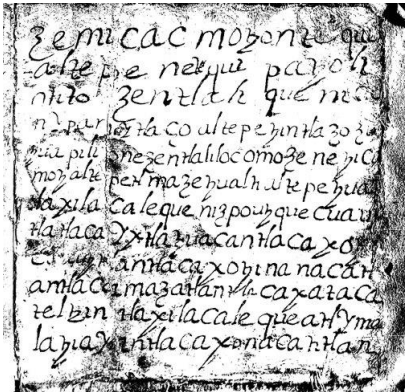
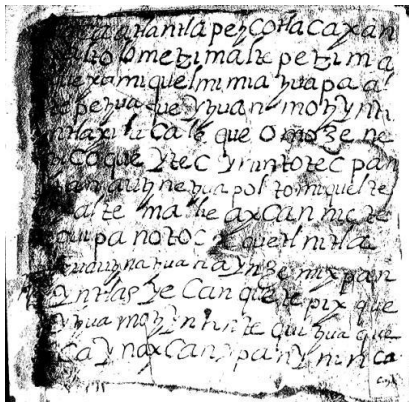
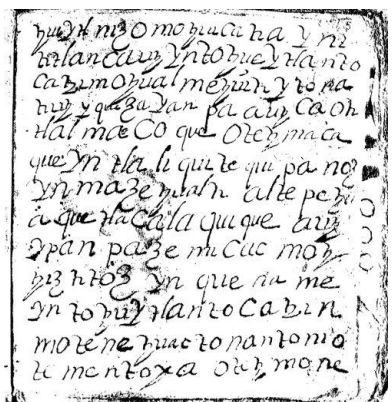
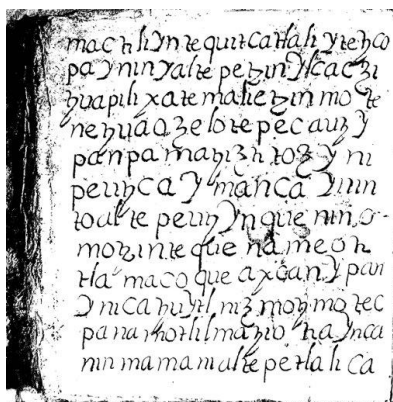
El análisis nos llevó a reflexionar sobre el proceso de manufactura de los Techialoyan, para el caso del códice de Santa María Ocelotepec, es posible que sus creadores fueran un grupo de tlaculios que acudían a las poblaciones para ofrecer sus servicios y elaboraron algún códice donde se legitimara su historia local; estos pintores contaban con machotes de pinturas -ya establecidas- donde iban glosando la información proporcionada por los habitantes del pueblo. Esta hipótesis se complementa con la comparación del códice Techialoyan de Iztacapan y el códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec, donde se encontraron 21 fojas casi idénticas entre ambos manuscritos, es decir el 87.5%; aunque los pintores son distintos y también la mano empleada en la escritura. Esto lleva a apoyar la propuesta de los códices Techialoyan como obra de un taller.

Espero que el presente estudio permita acercar este códice Techialoyan tanto a investigadores, como al público en general y particularmente a los habitantes del pueblo de Santa María Zolotepec. Asimismo, quedan interrogantes para futuras investigaciones, por ejemplo: ¿Qué relación tienen el

código Techialoyan de Santa María Ocelotepec con los de pueblos vecinos como Xonacatlán y Mimiapan? y ¿Qué otros aspectos tiene en afinidad con el código de Iztacapan? entre otras.

Anexos

Apéndice 1. Microfilm en a blanco y negro del Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec, cortesía de la Biblioteca Pública de Nueva York.

	<p>Foja 1v</p> 
<p>Foja 2r</p> 	<p>Foja 2v</p> 
<p>Foja 3r</p> 	<p>Foja 3v</p> 

Foja 4r

moz níz nezh ma nū pan y mīn
 y xamān alte pe amān hāla
 mān ca ye nua ye pec pan h
 ma mān y pan pa ze micac
 nezh mā níz ax ca y ca mīn
 hūe hā níz hē pī xio que y mī ca
 mīe quī hō te qui pa no to qu
 e y te y mī mo te c pan hā nū
 mo y mī an y mī hē quī hā que
 mī can y pan y mī nā hē pe h
 o ze lox pec y ca y mī o ca zi to
 hūe y hā nī o ca zi mī mo te ne u hē
 no nua to na hū y quī za y mī n

Foja 4v

pa mo e y mī o ca cax hā n ca y ca
 mī hūe hā n hī zī no te y mo ma qui
 hā x can hē hī mī hā nī o hā y mī mo
 alte pe amān ca mo y z ne z to
 y n can pa o no ma nū alte pe hā
 hī y mā x ca y n quī te qui pa no
 z que mā ze nua hā hā ca ta qu
 y que ca mo h níz e c pan h mā nū
 al y y pan pa ze mī o ca te nē mā
 níz quī mā to z que mā hē pe mā
 que y n pī u l mo ze a h z quī e y
 n hū al mo ma nā z que y n quī

Foja 5r

te qui pa no z que alte pe hī mī quī n
 hū d z que hā nī o ca hī ca mī hē
 y mī o ca x o hī ca mī no nā zī mī
 quī ca hā hī y ax ca y mī nī mī a
 zo alte pe y mī mo hā zo mā nū
 y nā n hī x a te mā hē y hē e
 y hū a pī u c a nē hā nē to ca
 hā zo pa nō a zī co y mī hā nē hō
 quī hī zī hī o te mō c nō hī y mī o
 hā zo re o pī x a z mō nē a l hī c e
 cō a ze cō que hō c z e hī que y mī hā
 te o nī nū a l o mō x e x e bō que
 mā ze hūe hī o mō nō que alte

Foja 5v

ome o more ne u que hā x hā c al
 hē hē nē mī cō a x o n hī hē z to c
 mī hē hā hā nō mī cō que n to
 hā nī hā nā hā mē te pec y x hā
 hū a cā n cā mō h nē z quī mō nē
 mī hī que mō e c y o y u a n cā mō
 hē y nē z hā mā nū y x a mā h
 a u y y n x o nā cā h hā n hā hī z
 hā z to c hūe hī x quī y cū nā
 z hō n hī y pan cax to l pū a hē
 cā h hā y hā z to c y mā x ca y n
 hā t qui y n pī pī h o n cā nō hā

Foja 6r

Cua y nā y a mō hū al nū y cax hē
 ca cā y cū ac y mī pā y n hā o hō
 o quī mō hā nī hī que y n to i e c y hū
 a n a u y nū x cā n nī z pō u h quē
 nī z hā t quī mō h y n hā hī mā m
 xō nā cā h hā n a u y mō h y n h
 y mī a ze nū a hā a ze pē hū a
 que o n pā mā mō n pā o mō
 pā hō hū a y mī cū ac o a zī cō y
 cā x hē cā a u y y e mō z nī z
 i e c pā n h mā n y n hē y n y
 a x ca y mī n to a ze pē hī

Foja 6v

te y mī n alte pe amān ze mī
 cā c mā nī z y n mā c y n pī pī h
 alte pē hū a que cā nī z y n to
 hū e mī mī hē pe amān quī
 hū z que y mī e y n y mā x c h
 alte pe hū a que hā cā la quī
 que hā x hā a cū e que a u y
 pan pā ze mī cā c y o quī mā
 nē hō c a x cā n y pā n y mī cā
 hī nī mā nō hī mī hā nī o hā nē hū a t
 pō hō n x a l pā hō l z e x hā n
 pā l a z z cō hī cū l hō e e e

Foja 10r



Foja 10v



Foja 11r



Foja 11v



Foja 12r



Foja 12v



Foja 13r



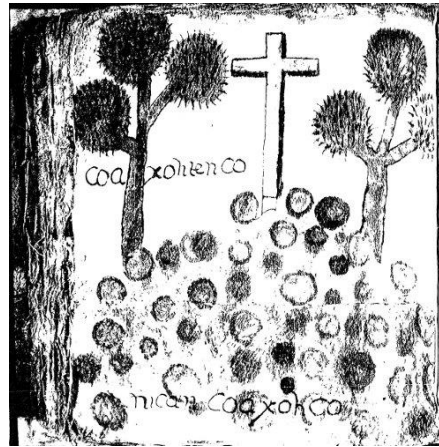
Foja 13v



Foja 14r



Foja 14v



Foja 15r



Foja 15v



Foja 16r



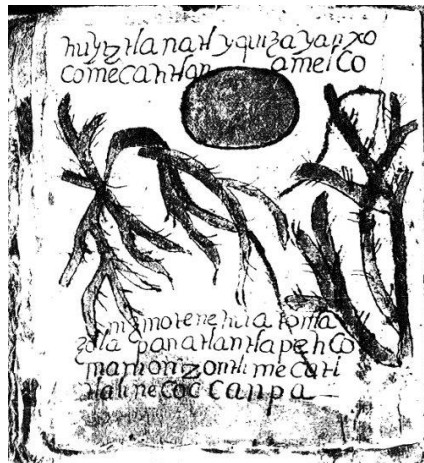
Foja 16v



Foja 17r



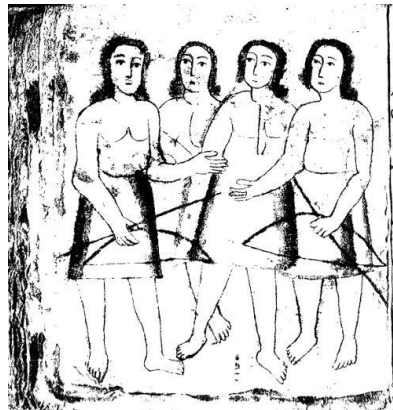
Foja 17v



Foja 18r



Foja 18v



Foja 19r



Foja 19v



Foja 20r



Foja 20v



Foja 21r



Foja 21v



Foja 25r



Foja 25v



Foja 26r

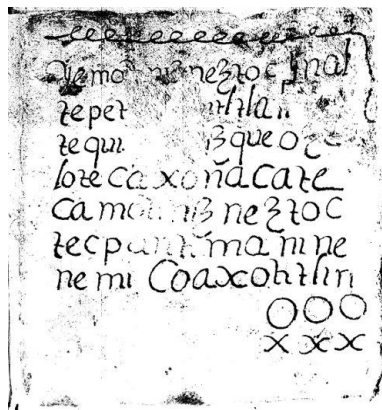


Foja 26v

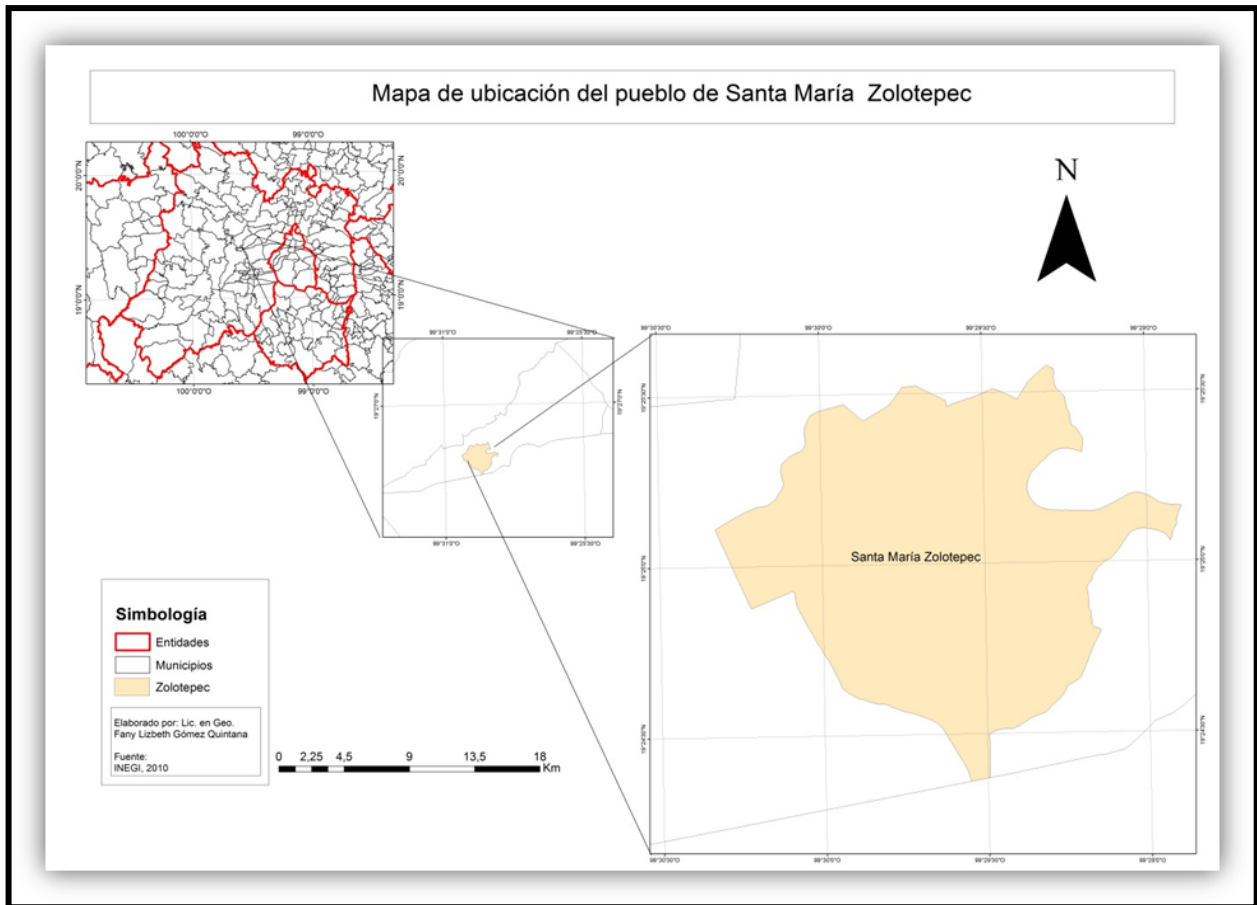


...

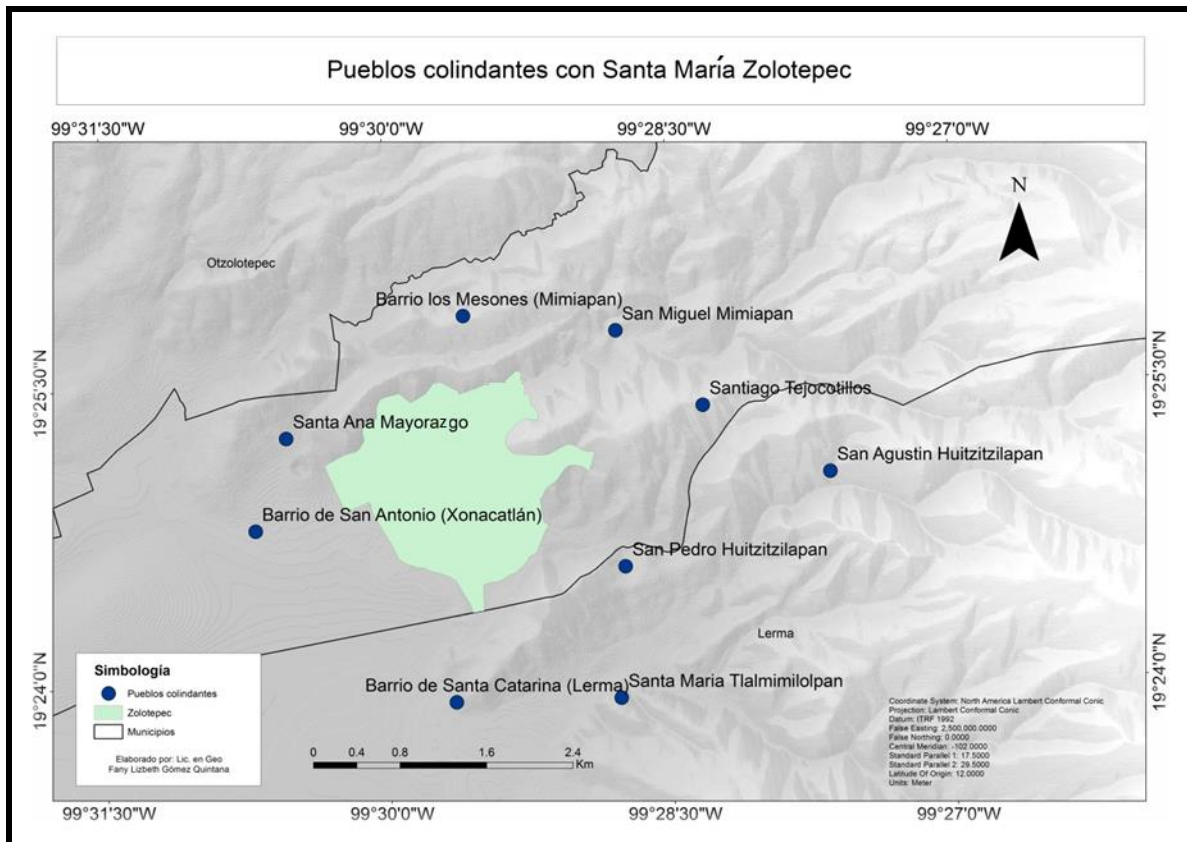
Foja 27v



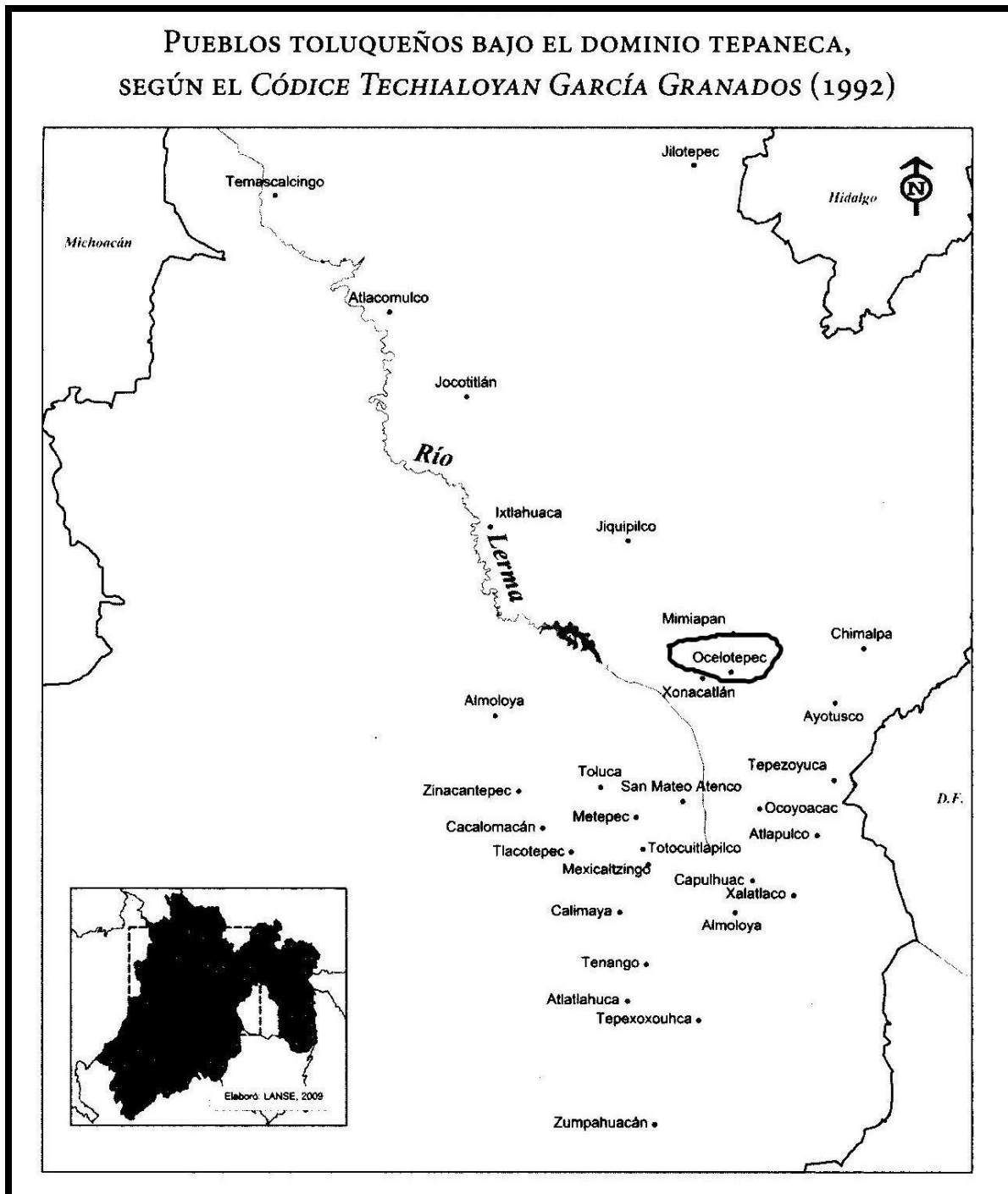
Mapa 1. Ubicación del pueblo de Santa María Zolotepec.



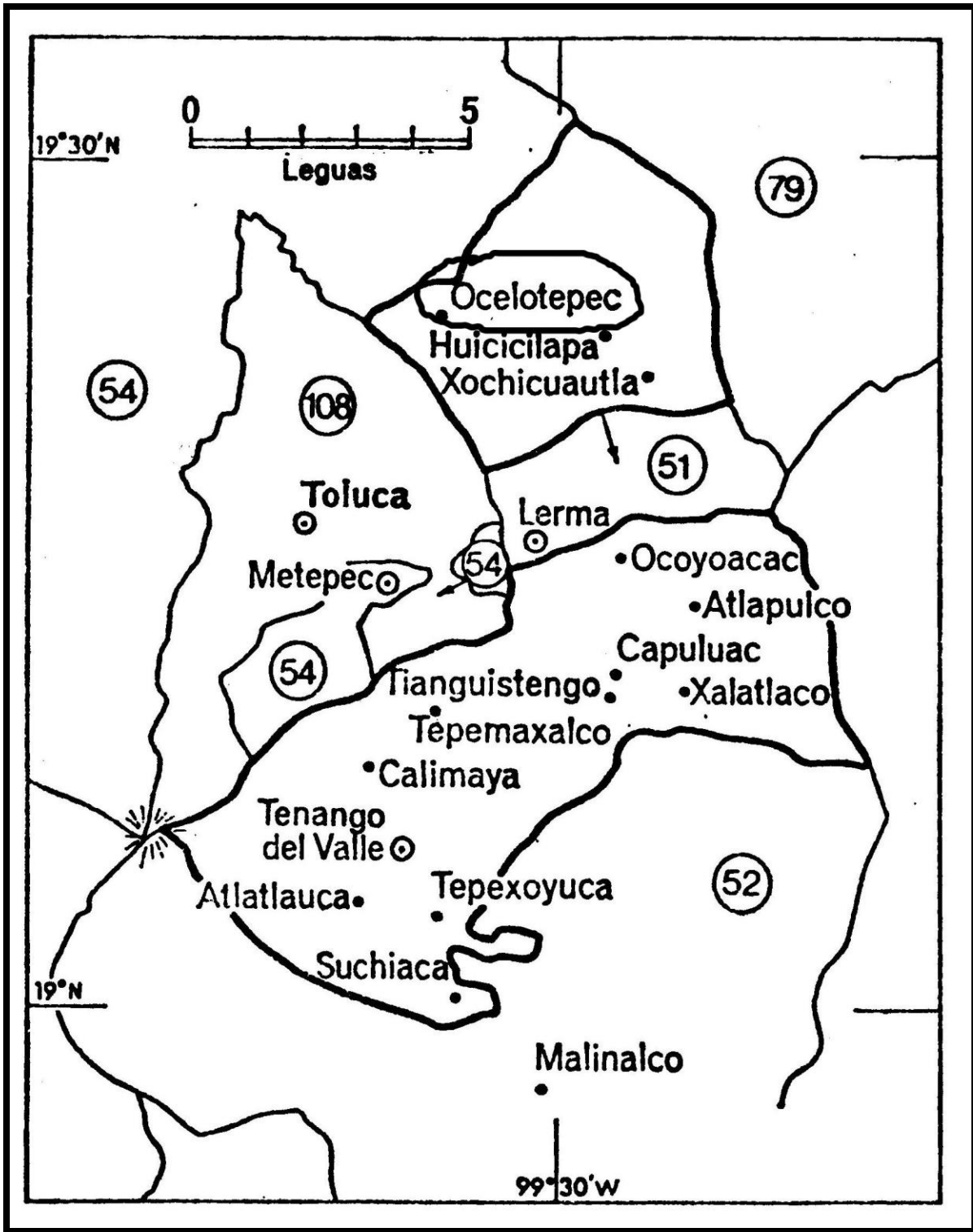
Mapa 2. Pueblos colindantes con Santa María Zolotepec.



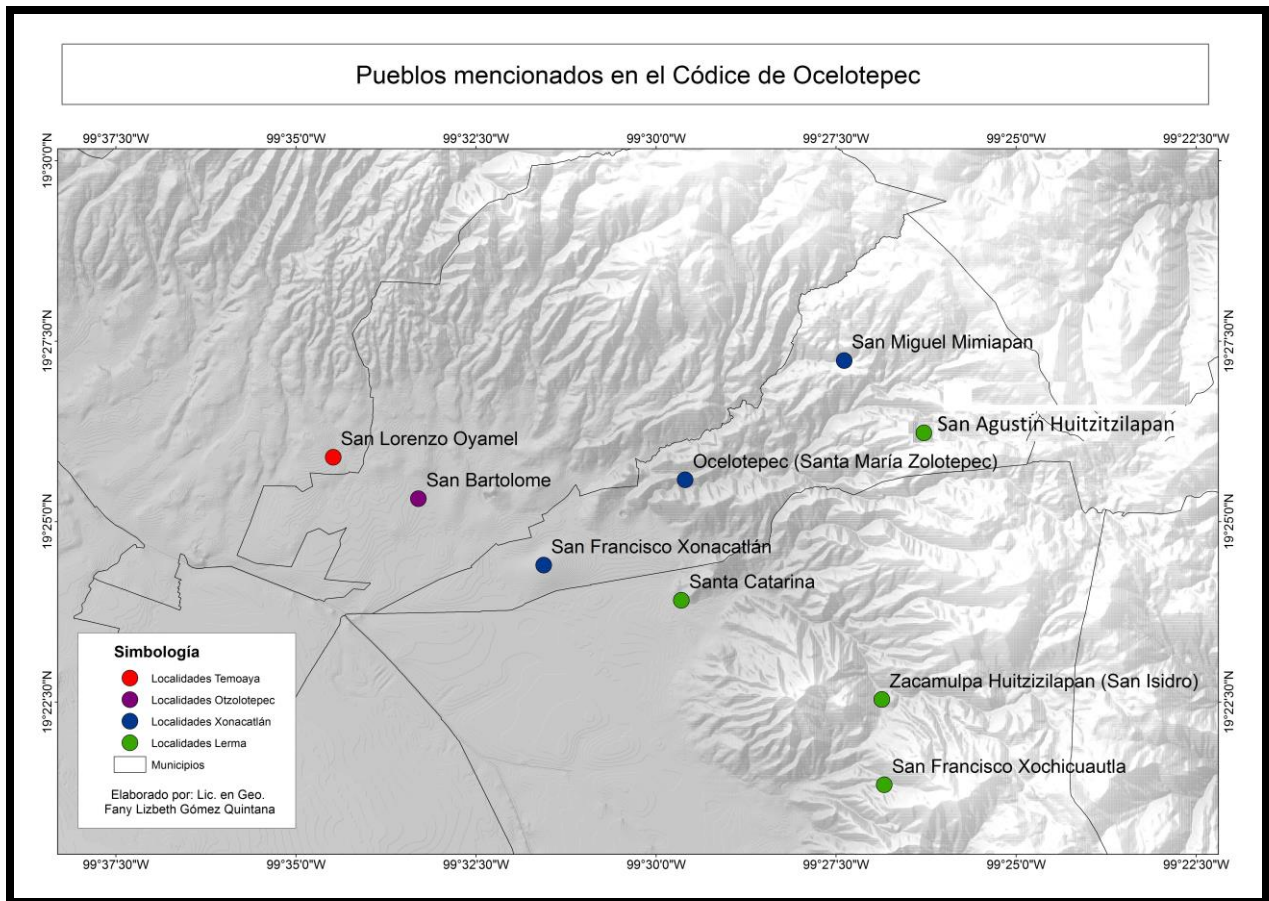
Mapa 3. Pueblos que formaban parte del imperio tepaneca (Hernández Rodríguez, 2013: 48).



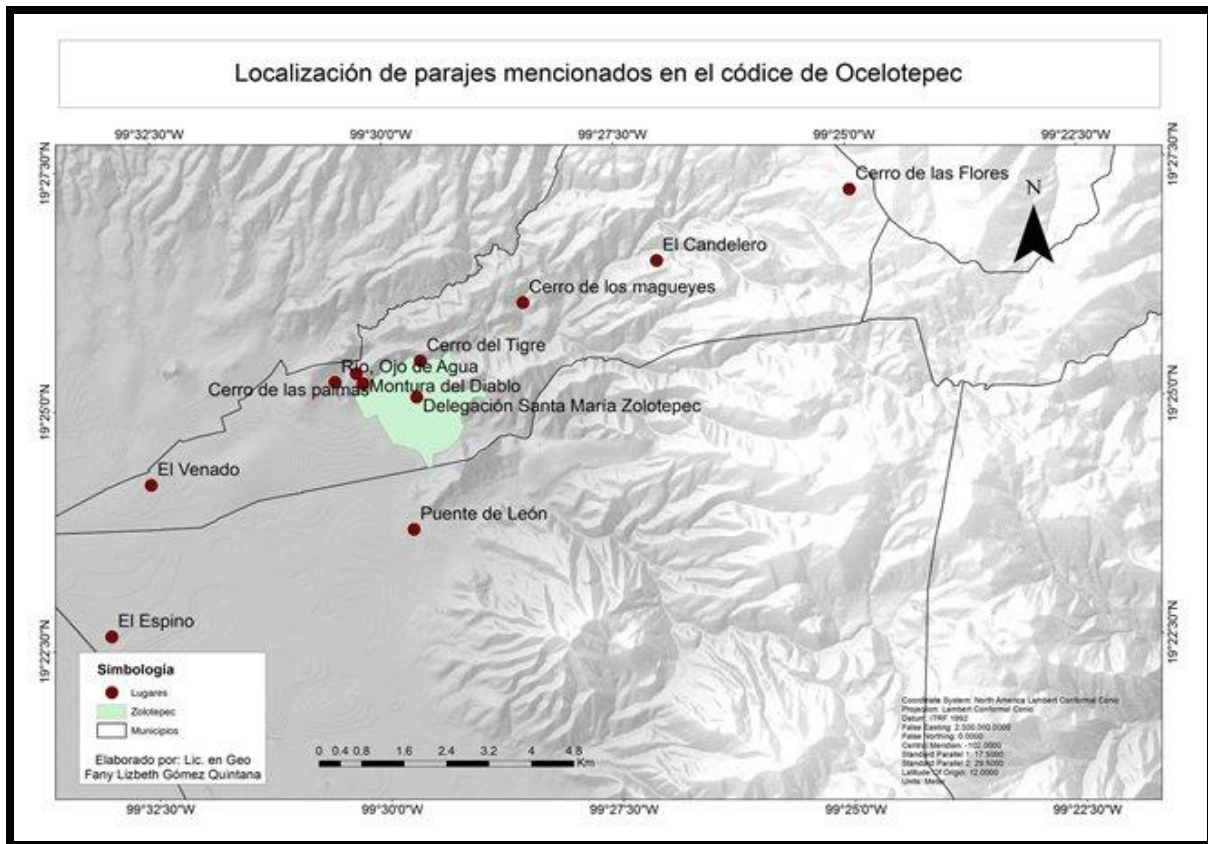
Mapa 4. Jurisicción de Tenango del Valle (Gerhard, 1986:279).



Mapa 5. Pueblos que se mencionan en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.



Mapa 6. Parajes que se mencionan en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.



Mapa 7. Linderos que se mencionan en el Código Techialoyan de Santa María Ocelotepec.

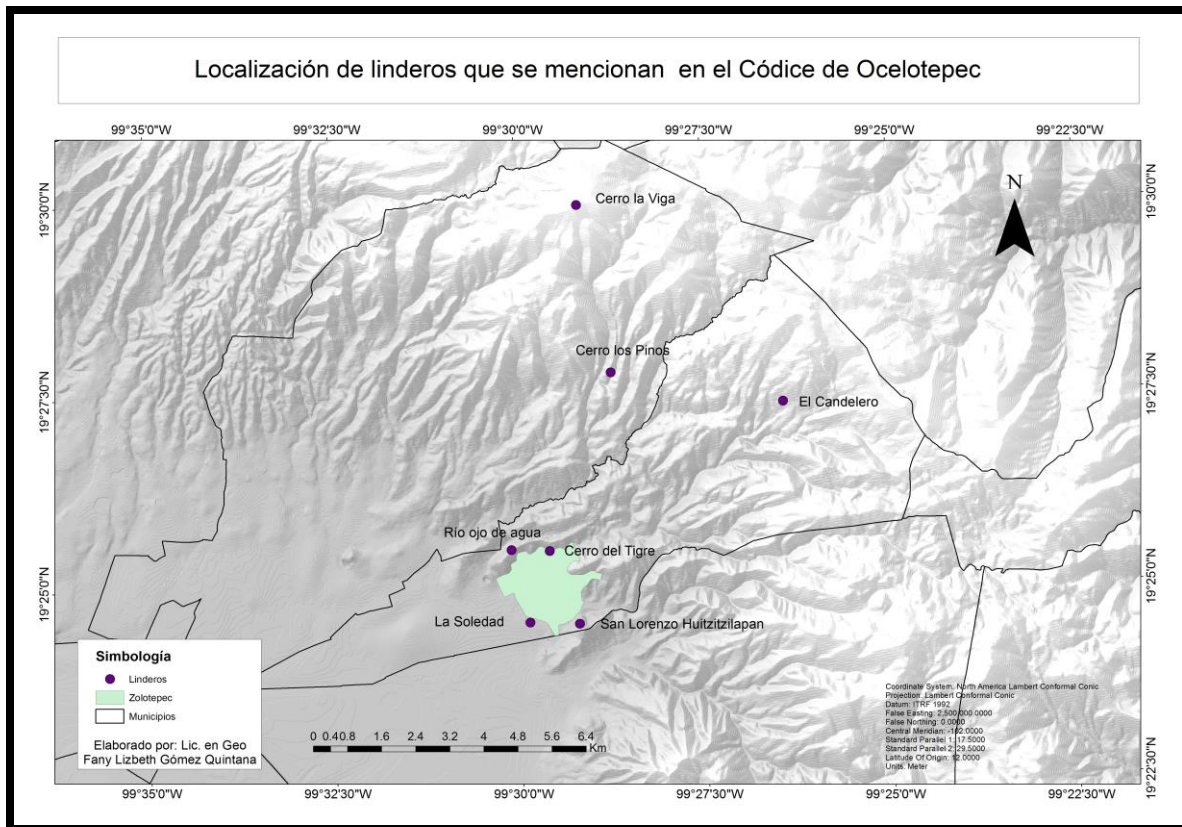


Imagen 1. Ejemplos de representación de rostros en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec (foja 15 r).



Imagen 2. Ejemplo de construcciones en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec (foja9v).

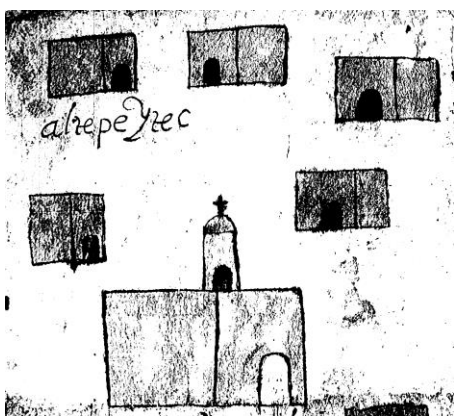


Imagen 3. Ejemplo de flora y fauna en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec (foja 16r).



Imagen 4. Muestra de colores utilizados en una lámina del Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec (fojas 14v y 15r).

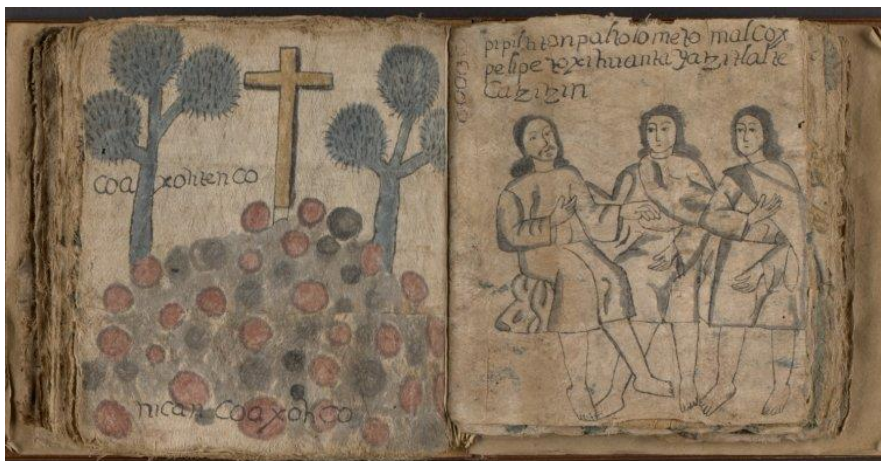


Imagen 5. Muestra de caracteres empleados en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec



Imagen 6. Representación del santo patrón Códice Techialoyan de Xonacatlán, 2007 (foja8v).



Imagen 7. Cerro de los pinos, Mimiapan, Xonacatlán, México



Imagen 8. Representacion de Tlamayan, Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec (foja9r).



Cuadro 1. Personajes que se mencionan en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.

Foja	Nombre nahuatlizado	Nombre castellano	Cargo/Categoría
2v, 10r	to miquel te xalte malie	Don Miguel de Santa María	Pipilti (Noble)
3r	ton antonio te mentoxa	Don Antonio de Mendoza	Tohueytlatocatzin (Virrey)
6v	ton xalpatol te xan palazizco	Don Salvador de San Francisco	Tlacuilo (Escribano)
10r	ton papolo chimaltzin	Don Pablo Chimaltzin	Pipilti (Noble)
12v	toy ana	Doña Ana	Zihualpipilti (Mujer noble)
12v	toya acoxtina coltex chimalpopocatzitzin	Doña Agustina Cortez Chimalpopocatzitzin	Zihualpipilti (Mujer noble)
13r	to tominco	Don Dominico	Tlalmazeuhque (Merecedor de tierra)
13r	ton melhiol	Don Melchor	Tlalmazeuhque (Merecedor de tierra)
13r	to paltolome moteczozomatitzin	Don Bartolomé Moteczozomatitzin	Tlalmazeuhque (Merecedor de tierra)
15r	to paltolome	Don Bartolomé	Pipilti (Noble)
15r	to malcoxpelipe	Don Marcos Felipe	Pipilti (Noble)
15r	To xihuan tayatzi	Don Juan Tayatzi Tlatecatzitzin	Pipilti (Noble)

Cuadro 2. Eventos que se narran en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.

Foja	Tema
1v – 2v	Mención del altepetl y congregación
3r-4v	Reconocimiento oficial
5r	Creación del tlatocayotl
5r-5v	Santa María como patrona del pueblo
5r-5v	La llegada de la fe y el bautismo
6r-6v	Confirmación de tierras por el tohueytlatocatzin
7r-8r	Tierra de los altepehuaque
8v	Mención de los talmazeuhque- tocolhuan
9r	Mención de los altepehuaque
9v	El asentamiento del pueblo
10 r	Los nobles del periodo colonial
10v	Mención de unidades de tierra
11r- 11v	Los talmazeuhque
12r	Mención de los altepehuaque
12v	Mención de las cihuapipilti
13r	Los talmazeuhque
13v-14r	Mención de los altepehuaque
14v	Mención de un coaxohtli
15r	Mención de nobles
15v-17v	Los altepehuaque
18r	Tierras del palacio
18v-20v	Mención de altepehuaque y un coaxohtli
21r	Tierras de la santa patrona
21v	Mención de los altepehuaque
22r	Mención de un coaxohtli
22v	Mención de la tierra de los señores
23r-24v	Mención de los talmazeuhque
25r	El tepixque
25v-27r	Mención de altepehuaque y coaxohtli

Cuadro 3. Tipos de tierras que se mencionan en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.

Fojas	Tipo de tierra	Traducción
3v -4v	<i>Altepetlali</i>	Tierra del pueblo
3v-5r.	<i>Tequitcatlali</i>	Tierra de los tributarios
18r	<i>Yaxca Totecpanchan</i>	Tierras del palacio
21	<i>santa patrona</i>	Tierras de la santa patrona
22v	<i>Tlatocatlali</i>	Tierra de los señores

Cuadro 4. Cantidades de mecatres de tierra que se mencionan en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.

Foja	Lugar	Traducción	Mecates	Equivalenci a en metros de acuerdo con Carrera Stampa ²²⁵	Equivalenci a en metros de acuerdo conHarvey ²²⁶	Registro X y O	Posible equivalencia de signos X y O ²²⁷
5v	Xonacatitlan	Junto o entre a las cebollas	3900 mecatl	32, 682	163,800		
7r	Yczocalan	Junto a la casa de palma	800 mecatlali	6, 704	33, 600	O OOO	1600
7v.	Oyametitlan	Entre o junto a, los arboles de pino	1200 mecatlali	10,056	50, 400	OOOO	1600
9r	Tlamaya	Donde se pesca	800 mecatlali	6,704	33, 600		
10v , 11r	Huyztla	Donde abunda espinas grandes o puyas	800 mecatlali	6,704	33, 600	OOO	1200

²²⁵ De acuerdo con Carrera Stampa (1967: 13), un cordel equivale a 10 varas y estas se expresan en 8.38 m.

²²⁶ De acuerdo con Harvey, sugiere que un mecate equivalía a 50 varas españolas o 42m (Harvey, 1993:27).

²²⁷ De acuerdo con Harvey (1993) los círculos O equivalen 400 y las X a 20

12r	Mazatlan Xiloxohitlan	Lugar del árbol xiloxochitl	1200 mecatlali	10,056	50,400		
13v	Memetlan	Entre los magueyes	1600 mecatlali	13, 408	67,200		
14r	Atl ynehicoayan	Donde se junta el agua	800 mecatlali	6,704	33, 600	OOOOO XXXXX OOOOOO OO	2100 2800
16r	Tecuantitlan	Junto al que come gente	1600	6,704	67,200		
17r	Yztac Metitlan	Entre los magueyes blancos	800 mecatlali	6,704	33, 600	OOO	1200
17v	Atlan tlapehco		800 mecatlali	6,704	33, 600		
18r	Yxtlahuatl	Tierra llana y despoblada sin arboles”	1600 mecatlali	13, 408	67,200		
19r	Huytitzilco	En los colibrís	1200 mecatlali	10, 056	50,400		
19v	Oyametitlan coauhtla ytec	Entre o junto a, los arboles de pino	800 mecatlali	6,704	33, 600		
20v	Tepozcoauhtl an	Junto a los maderos de hierro (hachas)	600meca tlali	5, 028	25,200	OXXXXX	500
21r	Tlacteicpac Hueycalco	Dentro de la gran casa	400 mecatlali	3, 352	16,800	OXXX	460

21v	Oztotitla	En donde abundan las cuevas	800 mecatlali	6,704	33,600		
22r	Xonacatlan	Entre las cebollas	200 mecatlali	1,676	8,400		
26r	Tetzmoltitlan	Entre los carrascos verdes	800 mecatlali	6,704	33,600	OO	800
26v	No se ve el nombre del lugar		1200	10,056	50,400		
Total			21,900	92,180 9218 varas	567,000 11340 varas		

Cuadro 5. Pueblos que se mencionan en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.

Fojas	Pueblo	Traducción	Localización
2r	Xohicuauhtlan	Entre o junto a los arboles floridos	Pueblo, San Francisco Xochicuautla, Lerma, Estado de México, Lat.19.2218, Long.-99.264.
2r	Xata Catelzin	Santa Catarina	Pueblo, Santa Catarina, Lerma, Estado de México, Lat.19.2353, Long.-99.2940
2v	Xan Paltolometzim	San Bartolomé	Pueblo, San Bartolomé, Villa Cuauhtémoc, Estado de México, Lat.19.2443, Long.-

			99.3553
2v	Xa Miquel Mimiahuapa	En el río de flores	Pueblo, San Miguel Mimiapan, Xonacatlán, Estado de México, Lat.19.2619, Long.-099.2817
2r.	Xonacatitlan	Entre o junto a las cebollas	Pueblo, Xonacatlán, Cabecera municipal, Estado de México, Lat.19.4040, Long.-99.5306
3v, 4r	Ocelotepec	En el cerro del tigre u ocelote	Pueblo, Santa María Zolotepec, Xonacatlán, Estado de México, Lat.19.2500, Long.- 099.2936
7V.	Oyametitlan	Entre o junto a, los arboles de pino	Pueblo, San Lorenzo Oyamel, Temoaya, Estado de México, Lat.19.2644, Long.-099.3725
12r	Çacamulpa	Donde está la tierra escardada	Pueblo, Zacamulpa Huitzitzilapa, Lerma, Estado de México, Lat. 19.393465, Long.-99.448355
19r	Huytitzilco	En los colibrís	Pueblo, San Pedro Huitzitzilapan, Lerma, Estado de México, Lat.19.2411, Long.-099.2830 Pueblo San Lorenzo Huitzitzilapan, Lerma, Estado de México,

			Lat.19.2343, Long.- 099.2754 San Agustin Huitzitzilapan, Lerma, Estado de México, Lat.19.2512,Long.- 099.2749
--	--	--	---

Cuadro 6. Parajes que se mencionan en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.

Foja	Parajes	Significado	Localización
2r	Cuautla	En donde abundan las águilas o los árboles, bosque	
2r	Atlan Tlapehco	Junto al agua en el estrado	Puente de León, Xonacatlán, Estado de México, Lat.19.400738, Long 99.507314
2r	Xohinanacatlan	Junto a los hongos que embriagan	
2r	Mazatlan	Junto a los venados	El Venado, Villa Cuautémoc, Estado de México Lat. 19.424931, Long. 99.578037
2r	Atl ymolahiayan	Donde se revuelve al agua	Barrio o Río, Ojo de agua, Santa María Zolotepec, Xonacatlán, Estado de México Lat.19.2506, Long.-99.3001
5v.	Metepec	En el cerro de los magueyes	Cerro o Loma de los magueyes, Santiago Tejocotillos, Xonacatlán, Estado de México Lat.19.4362962,-Long. 99.4413098,3
5v.	Ixtlahuacan	Lugar de tierra llana	---
7r	Yczocalan	Junto a la casa de palma	Cerro de las palmas, Santa

		(lindero)	María Zolotepec, Xonacatlán, Estado de México, Lat. 19.42128, Long.- 99.503855
8r	Oçeloapan	En o sobre encima del ocelote	Cerro del tigre (jaguar), Santa María Zolotepec, Estado de México, Lat. 19.420529, Long.-99.498116
8r	Hueycalco Tlatzontecoyan	En la gran casa estrados donde se juzga y sentencian	Delegación, Santa María Zolotepec, Xonacatlán, Estado de México, Lat. 19.417855, Long.-99.493714
8v	Coauhtlan	Entre o junto a las águilas o los árboles, bosque	
9v	Cuauhtencon	Falda la orilla del monte	
9v	Yztacapan	En el río blanco	
10v	Huytzla	Donde abunda espinas grandes o puyas	El Espino, Xonacatlán, Estado de México, Lat.19.384317, Long. -99.545478
10v	Huytzepec	En el cerro de espinas grandes o puyas	
12r	Xiloxohitlan	Lugar del árbol xiloxochitl	
12r	Tepetzinco	En el venerable cerro	
13v	Aylan	Junto a su agua	
13v	Tlatzcatitlan	Entre los cipres	
13v	Atzoyatla	Donde abunda el agua fétida	
13v	Memetlan	Entre los magueyes	
14r	Tototlan	Entre los pájaros	
14r	Toli	Tule	
14v	Coaxohtenco	En la orilla de los linderos	

14v	Coaxohco	En el lindero	
15v	Yztacmetitlan	Entre los magueyes blancos	
15v	Texcalteticpac	Encima de la piedra risco	Montura del Diablo, Santa María Zolotepec, Xonacatlán, Estado de México, Lat. 19.42416, Long - 99.500202
15v	Tecolotla	Donde abundan los búhos	
16r	Tepeticpac	Encima del pueblo	
16v	Oçelotlan	Juntoa a los tigres(ocelotes)	
16v	Tecuatepec	En el cerro donde se come gente	
16v	Yolotlan	Junto a los corazones	
16v	Tecuani Yhocayan	Donde brama o ruge el tecuani”.	
17r	Yztac Metitlan	Entre los magueyes blancos	
17r	Atl Yquizayan	Donde tiene su salida el agua	
17r	Xocomecatitlan	Entre la Vid (uvas)	
17v	Amelco	En la tierra de regadío	
17v	Tomazolapan	En el río de sapos	
19r	Tepemaxalco	En el cerro partido o dividido	Cerro Jexadi, Santa María Zolotepec, Xonacatlán, Estado de México Lat. 19.409341, Long. -99.484892
19r	Oztocoaya	Donde se cierra el camino	
19r	Memetlan	En donde abundan los magueyes	

19v	coauhtla ytec		
20r	Ayacauhtlan	Lugar de pinos	Planteación el candelero, Santiago Tejocotillos, Xonacatlán, Estado de México, Lat.19.437236, Long. - 99.441225
20r	Tomayzquitla	Lugar del maíz tostado- tomate	
21r	Tlactecpac Hueycalco	Dentro de la gran casa	---
21v	Oztotitla	En donde abundan las cuevas	
26r	Tetzmolitlan	Entre los carrascos verdes	

Cuadro 7. Linderos que se mencionan en el Códice Techialoyan de Santa María Ocelotepec.

Foja	Nombres de Linderos en náhuatl	Traducción	Mecates	Localización
7v	Oyametitlan	Junto a los arboles de pino	1200 mecatlali	Cerro Los pinos, San Miguel Mimiapan, Xonacatlán, Estado de México Lat.19.475807, Long - 9.446100
9r	Tlamayan	Donde se pesca	800 mecatlali	Río ojo de agua, Santa María Zolotepec, Xonacatlán, Eatdo de México Lat.19.420665, Long -99.501918
14r	Atl ynehicoayan	Donde se junta el agua	800 mecatlali	
16r	Tecuantitlan	Junto al que come gente	1600	Cerro del Tigre, Santa María Zolotepec, Xonacatlán, Eatdado de México, Lat.

				19.423078, Long -99.498106
18r	Yxtlahuatl	Tierra llana y despoblada sin arboles”	1600 mecatlali	La Soledad, Santa María Zolotepec, Xonacatlán, Estado de México, Lat. 19.412596, Long. -99.479292
19r	Huytzitzilco	En los colibrís	1200 mecatlali	San Lorenzo Huitzitzilpan, Lerma, Estado de México Lat. 19.407723, Long-9.487265
19v	oyametitlan coauhtla ytec	Entre o junto a, los arboles de pino	800 mecatlali	Planteación el candelero, Santiago Tejocotillos, Xonacatlán, Estado de México, Lat.19.437236, Long. -99.441225
20v	tepozcoauhtlan	Junto a los maderos de hierro (hachas)	600 mecatlali	Cerro La Viga, Xonacatlán, Estado de México Lat.19.473998, Long. -99.435993

Cuadro 8. Comparación de caracteres de los códices Techialoyan de Ocelotepec e Iztacapan.

Códice de Santa María Ocelotepec	Códice de Iztacapan
a a	a a
e e	e e
z z	z z
h	h
te	te
z	tz
x x	x x
z z	z z

z z	z z
-----	-----

Cuadro 9. Comparación de pinturas entre los códices Techialoyan de Ocelotepec (BPNY) e Iztacapan (Wood, 2015).

Códice de Santa María Ocelotepec	Códice de Iztacapan
<p>Foja 7r</p>  <p> nyczo calam ni oniponli mecatllat ahepehua que maxca </p>	<p>iztacIV01r00</p>  <p> secol canu bonu amcanu ahepehua que </p>
<p>Foja 8r</p>  <p> micamotenehua ma ahepehua que yma xca ocelopan taca xonacatlan taca xahje ca xahje mta ca xochi Cuavili tlanilla ca nezto </p>	<p>iztacIV02r00</p>  <p> Hopan Cardonal Hazcal quilla micamotenehua ma calcoaltepehua que maxca nesca </p>
<p>Foja 12r</p>  <p> micamotenehua ma za hanxilo xochi han man ye zhi me can hali yma xca ahepehua a que tepetl zanco ca camulpa </p>	<p>iztacV01r00</p>  <p> micamotenehua ma huamagahu man ym tlan ahepehua ma que tepetl zanco </p>

Foja 12v



iztacV01v00



Foja 13v



iztacV02v00



Foja 16v



iztacVI01v00



Fuentes y bibliografía

Barlow, Robert H. (1994), “Los códices Techialoyan: Códice H [Códice de Santa María Ocelotepec]” [1943], en *Obras completas de Robert H. Barlow*, vol. 5, México, Universidad de las Américas-Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Béligand, Nadine (1993), *Códice de San Antonio Techialoyan. A 701, Manuscrito Pictográfico de San Antonio La Isla*, México, Instituto Mexiquense de Cultura.

Bonifacio Alva, Efraín (1998), *Xonacatlán monografía municipal*, México, Instituto Mexiquense de Cultura.

Boturini Benaduci, Lorenzo (1999), “Catálogo del Museo Histórico Indiano”, en *Idea de una Nueva Historia General de la América Septentrional* [1746], México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Carrasco, Pedro (1986), *Los otomíes. Cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana* [1950], México, Gobierno del Estado de México.

Carrera Stampa, Manuel (1967), “El sistema de pesos y medidas colonial”, *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, correspondiente de la Real de Madrid, tomo XXVI, vol. 26, núm. 1, pp.1-37.

Coblentz, Kathie (2010), “A Passenger to Remember: Introducing the Spencer Collection”, in New York Public Library, document html en <<https://www.nypl.org/blog/2010/06/04/passenger-remember-introducing-spencer-collection>> (Consulta: 06/06/2017).

Daily ko (2014), “All things Bookstore: Alice Millard, Rare Book Dealer (and some architecture)”, document html en <<http://www.dailykos.com/story/2013/05/21/1210327/-All-Things-Bookstore-Alice-Millard-rare-book-dealer-and-some-architecture>> (Consulta: 14/05/2014).

Flores Sánchez, Daniel (2014), “Terreno de la comunidad de Santa María Zolotepec, municipio de Xonacatlán, Estado de México”, mapa elaborado a petición del Ejido de Santa María Zolotepec.

García Castro, René (1999a), *Indios, territorio y poder en la provincia matlatzinca. La negociación del espacio político entre los pueblos otomianos, siglos XV-XVII*, Zinacantepec, El Colegio Mexiquense, A.C.-Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Instituto Nacional de Antropología e Historia.

García Castro, René (1999b), “Otzolotepec y sus bosques en el siglo XVI”, en *Otzolotepec*, México, El Colegio Mexiquense, A.C., pp.15-23.

- García Castro, René (2001), “Los pueblos de Indios”, en *Gran Historia de México ilustrada*, vol. 2, México, Planeta-Consejo Nacional para la Cultura y las Artes-Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp.141-160.
- García Castro, René (2011), “Pueblos, alcaldías mayores y corregimientos”, en *Historia General ilustrada del Estado de México*, vol. 3, Zinacantepec, El Colegio Mexiquense, A.C.
- García Granados, Rafael (1952), *Diccionario biográfico de historia antigua de Méjico*, 3 tomos, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- García Martínez, Bernardo (2001), “La conquista Española”, en *Gran Historia de México ilustrada*, vol. 2, México, Planeta-Consejo Nacional para la Cultura y las Artes-Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp.1-20.
- García Martínez, Bernardo (2005), *Los pueblos de la Sierra. El poder y el espacio entre los indios del norte de Puebla hasta 1700*, México, El Colegio de México.
- Gerhard, Peter (2000), *Geografía histórica de la Nueva España 1519-1821*, México, Instituto de Investigaciones Históricas/Universidad Nacional Autónoma de México.
- Gómez de Orozco, Federico (1933), “El Códice de San Antonio Techialoyan. Estudio histórico-paleográfico”, *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*, cuarta época, tomo 8, pp.311-332.
- Gómez de Orozco, Federico (1948), “La pintura indoeuropea de los Códices Techialoyan”, *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, núm.16, pp.57-67.
- González de la Vara, Fernán (1999), *El Valle de Toluca hasta la caída de Teotihuacan*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Google Earth (2016), Software libre en <<https://maps.google.com.mx/>> (Última modificación: 17/10/2016).
- Gorgi, Rosa (2005), *Santos día a día entre el arte y la fe*, España, Evergráficas. S. L.
- Gran Diccionario Náhuatl (2012), *Gran Diccionario Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, documento html, en <<http://www.gdn.unam.mx>>. (Última modificación: 01/01/2012) (Consulta 01/06/2017).
- Harvey, Herbert R. (1986), “Techialoyan Codices: Seventeenth-Century Indian Land Titles in Central Mexico”, en *Ethnohistory. Supplement to the Handbook of Middle American Indians*, volumen 4, Austin, University of Texas Press, pp. 153-164.
- Harvey, Herbert R. (1993), *Códice Techialoyan de Huixquilucan (Estado de México)*, México, El Colegio Mexiquense, A. C.
- Hernández Rodríguez, Rosaura (1988), *El Valle de Toluca. Época prehispánica y siglo XVI*, México, El Colegio Mexiquense, A.C.-H. Ayuntamiento de Toluca.

Hernández Rodríguez, Rosaura (1997), *Toluca 1603. Vista de Ojos*, México, El Colegio Mexiquense, A.C.

Hernández Rodríguez, Rosaura (2013), *El Valle de Toluca. Época prehispánica y siglo XVI*, 3ª ed., México, El Colegio Mexiquense, A.C.

IGCEM (1999), *Nomenclator de localidades del Estado de México*, México, Instituto de Información e Investigación Geográfica, Estadística y Catastral del Estado de México.

INEGI (2003), Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, Carta topográfica 1: 50 000, Toluca de Lerdo E14A38.

INEGI (2010), Marco geoestadístico 2010 versión 5.0.A (Censo de Población y Vivienda 2010), documento html en <<http://www.beta.inegi.org.mx/app/biblioteca/ficha.html?upc=702825292805>> (Consulta 01/04/ 2017).

Ixtlilóchitl, Fernando de Alva (1985), *Obras Históricas*, Tomo 1, México, Instituto de Investigaciones Históricas/Universidad Nacional Autónoma de México.

Ixtlilóchitl, Fernando de Alva (1997), *Obras históricas*, 3ª ed., 2 tomos, México, Instituto Mexiquense de Cultura-Universidad Nacional Autónoma de México.

Jarquín Ortega, Teresa (1994), *Congregaciones de pueblos en el Estado de México*, Zinacantepec, El Colegio Mexiquense A.C.

Jarquín Ortega, Teresa (2011), “Las congregaciones”, en *Historia General Ilustrada del Estado de México*, tomo 3, Zinacantepec, El Colegio Mexiquense A.C., pp. 143-181.

Lira, Andrés (1978), “El gobierno virreinal”, en *Historia de México*, tomo 6, México, Salvat Editores, pp 1199-1214.

Lockhart, James (1999), *Los nahuas después de la conquista. Historia social y cultural de la población indígena del México central, siglos XVI-XVIII*, México, Fondo de Cultura Económica.

Martínez García, Raymundo César (2007), *Códice Techialoyan de San Francisco Xonacatlán*, México, El Colegio Mexiquense, A.C.

Martínez García, Raymundo César (2016), “Estudio Comparativo de un subgrupo de los Códices Coloniales Techialoyan”, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Tesis doctoral en Estudios mesoamericanos).

Matrícula de tributos (1997), *Matrícula de tributos*, México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Matute Aguirre, Álvaro (1976), *Lorenzo Boturini y el pensamiento histórico de Vico*, México, Instituto de Investigaciones Históricas/Universidad Nacional Autónoma de México.

McAfee, Bayron (sf), “Copia manuscrita del código de Ocelotepec, realiza por Bayron McAfee”, ser. Benjamin Franklin, Rollo X, exp. 2 microfilm, Museo Nacional de Antropología.

- Molina, Alonso (2008), *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, 6ª ed., México, Editorial Porrúa.
- Morgan, Jhon Pierpon Jr (2017), “History of the Morgan”, in New York, Morgan Library, document html <<http://www.themorgan.org/about/history-of-the-morgan> > (Consulta: 01/05/2017).
- Náhuatl Diccionario (2016), Náhuatl Diccionario, documento html en <<http://whp.uoregon.edu/dictionaries/nahuatl/>>. (Última modificación: 2000-2016) (Consulta: 01/04/2016).
- Nieto Hernández, Cosme Ruben (2012), “De la cuenca de México al valle de Toluca: Estudio de la interacción y desplazamientos poblacionales en la época prehispánica”, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Tesis doctoral en Estudios mesoamericanos).
- Nogues, Xavier (1992), *Códice Techialoyan García Granados*, México, El Colegio Mexiquense, A.C.
- Nogues, Xavier (1999), *Códice Techialoyan de San Pedro Tototepec (Estado de México)*, México, El Colegio Mexiquense, A.C.
- Nogues, Xavier (1999b), “Los códices del grupo Techialoyan”, *Arqueología Mexicana*, núm. 38, pp.38-43.
- Nogues, Xavier y Raymundo Martínez García (2009), “Techialoyan” [Actualización y adenda al censo de códices Techialoyan], *Wiki-Filología*, documento php en <<http://132.248.101.214/wikfil/index.php/Techialoyan>> (Actualización: 31/05/2009) (Consulta: 1/04/2015).
- Pérez Rocha, Emma (1998), *Privilegios en lucha. La información de doña Isabel Moctezuma*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Quaritch, Bernard (2014) “Bernard Quaritch ltd rare books and manuscripts since 1847”, document html en: <<http://www.quaritch.com/>> (Consulta: 13/05/2014).
- Robertson, Donald (1959), “The Techialoyan Codices”, en *Mexican Manuscript Painting of the Early Colonial Period. The Metropolitan Schools*, New Haven, Yale University Press, pp. 190-195.
- Robertson, Donald (1975), “Techialoyan Manuscripts and Paintings with Catalog”, en *Handbook of Middle American Indians. Guide to Ethnohistorical Sources*, volumen 14, parte 3, Austin, University of Texas Press, pp 253-280.
- Robertson, Donald (1998), “Microhistoria del siglo XVIII en México: Los códices Techialoyan”, en *Historia General del Estado de México*, vol. 2, México, El Colegio Mexiquense, A. C., pp. 199-211.

- Serralde, Nadia y Miguel Ángel Ruz (2015) “Los códices Techialoyan y su censo, Problemáticas sobre su número actual”, *Revista Española de Antropología Americana*, vol. 45, núm. 1, pp. 229-252.
- Siméon, Rémi (1999), *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo Veintiuno.
- Sullivan, Thelma (1998), *Compendio de la gramática náhuatl*, 2ª ed., México, Instituto de Investigaciones Históricas/Universidad Nacional Autónoma de México.
- Tanck, Dorothy (2005), *Atlas ilustrado de los pueblos de indios, Nueva España, 1800*, México, El Colegio de México-El Colegio Mexiquense, A.C.
- Velazque Chávez, María del Carmen (1959), “Una misión de la Armada de Barlovento”, *Historia Mexicana*, vol 7, núm 3, p. 400-406.
- Wood, Stephanie (1989), “Don Diego García de Mendoza Moctezuma. A Techialoyan Mastermind?”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 19, pp.245-268.
- Wood, Stephanie (1998), “El problema de historicidad de Títulos y los códices del grupo Techialoyan”, en *De tlacuilos y escribanos. Estudios sobre documentos indígenas coloniales del centro de México*, México, El Colegio Mexiquense, A.C.-El Colegio de Michoacán, pp.167-207
- Wood, Stephanie (ed.) (2015), “Iztacapan, Manuscrito Techialoyan de”, en The Mapas Project, Wired Humanities Projects at the University of Oregon, sitio web en <http://mapas.uoregon.edu/mapa_single_intro.lasso?&mapaid=iztac > (Consulta: 30/10/2015).